

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

台華日跨語詞匯及句型綜合與對譯計畫(3/3) 研究成果報告(完整版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 97-2411-H-009-001-
執行期間：97年08月01日至98年07月31日
執行單位：國立交通大學電信工程學系(所)

計畫主持人：鄭良偉
共同主持人：陳順益、趙順文、張學謙、何信翰

處理方式：本計畫可公開查詢

中華民國 99 年 01 月 11 日

Part 1+part 2

8.08.01-2009.07.31 台華日跨語詞匯及句型綜合與對譯計畫 (3/3) 研究成果報告 (完整板)

壹、中英文摘要

中文摘要

本計畫從語言學與資訊學跨領域的角度整合、連接台、華兩語的語法、詞庫與語料庫。所用總構架包括跨語語義、語用範疇系統及語法模板等三個範疇層次結構性模組，以及雙語詞庫、雙語對譯資料庫、台語語料庫等三項非規律性（特异性）資料儲存模組。主計畫的三年工作一方面改進、實驗、綜合及連結的總樞紐系統，一方面連接台、華對譯詞庫。目的在於建立一套適合記憶與認知的跨語語法結構的語法系統，整修台華對譯詞庫裡的七萬到十萬對譯詞條。

一般語法理論採用樹狀句法結構(*tree structure*)，很不適合漢語經常省略虛詞的語法特點。使得「向上投射」(*Upward Projection*)的語法理論格外不適合。本計劃的記憶認知語法模板將生成階段的各種選項（包括有和沒有語法關係標誌的結構）羅列在長期記憶裡，無論是在「句子生成」(*sentence generation*)抑或「文本解析」(*text interpretation*)過程中，都可以隨時「由上而下」或「由下而上」雙方向運用。大小不同的語法結構之間的同義關係的辨認，容易進行各層各大小結構的質量分析。除了改進語料庫、詞庫、文件自動發音的品質，也有益於跨語語法比較、機器翻譯、及語言學習認知。

本計畫在理論方法上有下面新的系統性看法：

一、「文本」與「結構」之間的區隔與連接介面

全羅馬字文本中的每個詞條、語型、成語都是一種直徑。多音節的單詞可以組合，並得以直接與詞庫的詞彙表記相連。全漢字文本亦復如此，有詞條、語型、成語等可以連結詞庫。

但是因為單字詞可以在詞庫內取得詞彙信息，多音節則必需經過分詞手續，才能夠連結。

台語漢羅文本，目前的文本體例是：漢字詞一般沒有分詞，羅馬字詞一般有分詞，若是多音詞則以 *hyphen* 連結。因此同一個「詞」可能有漢字與羅馬字兩種表記方式，也可能有詞與詞的區分問題。

辭典內 羅馬字欄表記	辭典內 漢羅欄表記	華語對譯	
si5-chun7	si5-chun7	時候	詞庫和文本可以用斷詞順利連結

si5-chun7	時 chun7	時候	詞庫和文本無法以順利連結
si5-chun7	時陣	時候	

隨時連結到各模組有系統化詳細信息。

啟動是全面的，缺一不可。

例如台語的親屬稱呼，日語的外來語在台語使用時都可能歷經「台語化」的過程。這類的語言在地化現象，影響的層面甚廣，例如語音上台語的語音結構、變調規律、名詞及量詞的搭配、動詞及名詞之間的搭配，以及同義語間選取的語用原則、漢字的選用原則等等。

文本是運用各語言模組結構規律生成(*generate*)的結果。語法模板顯示語句語詞的語義範疇的句位關係，也可以顯示控制變調的語法範疇位置。

台語有台語本身的模組結構。台語文本的「寫」及「讀」能啟用台語的各模組結構。

另外本計畫提供台語文本的配合資料，本期台語詞的字音十五市鎮方音異同對照上網。

中文文本的台灣文學，親像日治時代的賴和作品，國民黨時代的王貞和作品。作品一向的歸類是台灣文學。文本是中文，內面充滿台灣意識，台語詞彙、台語句型、台語成語、台語語法特列結構。台語漢字詞的發音結構。

本計畫研究 2008-2009 年度成果照計畫分五部分：

第一部分：收集並整理可供利用於台、華對譯或文本線上助讀之語文電子資料。

- a) 可以直接運用的電子資料。諺語多語對譯資料
- b) 運用過去研究成果所需的語文電子資料

第二部分：記憶認知語法的研發與運用

- a) 語言內部同義句型語例建立運用句型進行語內語詞轉換。
- b) 建立跨語同語語義句型，進行根據句型台華、華台跨語翻譯
如《親屬語與稱呼語台華英對照詞庫》
- c) 記憶認知語法的理論與方法。
- d) 編輯有關語法模板的論文集《記憶認知語法專輯》(2003-2008)。
- e) 台、華語法與詞庫之間的連結。
- f) 台、華、日語法與詞庫之間的連結。
華語、台語、日語、英語語法模板所顯示的稱呼語與定指語之間的共現與取代語法關係

第三部分：目前台灣語文的口語資料、字典詞庫、文獻語料庫資訊上的聽覺符號與視覺符號都極需要標準規範化，本計畫提出有關羅馬字及漢字標準化的建議：

- a) 台語羅馬字書面語的規範。

b) 台語全漢字，漢羅字書面語的規範

第四部分:日語、台語、華語、英語之間的語法與語音介面特點跨語比較

由語言學習及資訊觀點看，台語的變調及輕聲化的現象，不只是語音現象，是很有系統的語法與語音的介面現象。在跨語對譯上需要運用語法信息才能照顧到基本的對譯問題。

第五部分：台灣語言教育、測驗、以及研究工作的基本理念及 參考資料

English Abstract 英文摘要

The project undertook the task of developing and interfacing the grammar, lexicon and texts of Mandarin and Taiwanese. The general scheme includes semantic, pragmatic, and grammatic modules that are well-structured in terms of general rules, and bilingual lexicons that are idiosyncratic in formation but are linked to the grammar and relatable to texts through systematic labeling of syntactic feature, semantic, and pragmatic features.

The general practice of tree branching model does not fit well the grammar of the Chinese language family, that often relies on word order and syntactic collocation with or without a marking with function words. The memory-cognition grammar stores into the template with various choices of constructions that may or may not be labeled with grammatical relational markers in the long-term memory. At each stage of down-ward generation, a choice is made from the template. The grammar is used for text interpretation through tracing back the history of choice made at each step of generation.

The three-year work has focused on the improvement, experiment in the infrastructure of the grammar, and the interfacing of various parts within the same language and across the counterparts in five areas of endeavours.

Part 1 Compilation of electronic materials usable for Mandarin-Taiwanese Translation and on-line text reading aid. Materials include two kinds: those that can be used directly and those that need further improvement for a future use.

Part 2 Development of Memory-Cognition Grammar for Taiwanese and Mandarin

Part 3 To face the problem of using Taiwanese dictionaries and text, concrete ways of standardization mechanism for Japanese, Taiwanese in Taiwanese Romanization texts and use of Han-Lo scripts is proposed.

Part 4 Tw, Md, Jp and Eng cross-linguistic comparison of interface between grammar and phonology. Tone changes and the neutralization of tonal contrast are controlled by grammar. No language learning or information process can be performed without attention to the interfacing.

Part 5 The Basic Concepts and reference materials of Taiwanese language education, testing, and research.

關鍵詞： 記憶認知語法、語法與詞庫界面、台華詞庫、台華語型對譯

Memory-cognition grammar, Interface between grammar and phonology,
Taiwanese-Mandarin Lexicon, Taiwanese-Mandarin sentence patterns.

貳、目 錄

報告內容大綱

0、前言		
一、研究目的		11
二、文獻探討		12
三、研究方法		15
四、結果與討論		16
第一部分	<u>收集、整理有關台華對譯或文本線上助讀可以助讀語文電子資料。</u> II	16
第二部分	記憶認知語法的研發與運用	18
第三部分：	目前台灣語文的口語資料、字典詞庫、文獻語料庫資訊上的聽覺符號與視覺符號都極需要標準規範化，本計畫提出有關羅馬字及漢字標準化的建議：	25
第四部分	<u>第四部分：日語、台語、華語、英語之間的語法與介面特點跨語比較</u>	75
第五部分	台灣語言教育、測驗、以及研究工作的基本理念及 參考資料	

<u>壹、中英文摘要</u>	I
<u>中文摘要</u>	I

內文目錄

壹、中英文摘要.....	I
中文摘要.....	I
English Abstract.....	IV
Part 1 Compilation of electronic materials usable for Mandarin-Taiwanese Translation and on-line text reading aid. Materials include two kinds: IV	
Part 2 Compilation of ‘Studies on Memory-Cognition Grammar’ IV	
Part 3 To face the problem of using Taiwanese dictionaries and text, concrete ways of standardization in Taiwanese Romanization texts and use of Han-Lo scripts is proposed IV	
Part 4 Tw.Md, Jp and Eng cross linguistic comparison of interface between grammar and phonology. IV	
Part 5 Basic Concepts and reference materials of Taiwanese language education, testing, and research. The	
關鍵詞.....	IV
貳、目錄.....	V
報告內容大綱.....	V
內文目錄.....	VI
表格目錄.....	IX
參、報告內容.....	11
○、前言.....	11
1. 台灣語言有海洋文化多元特點 11	
2. 台語的語音、輕聲、語彙、語法是學習、使用英語、日語、台灣國語、北京話的基礎。 11	
3. 台灣的語言包括台灣話都是人類的語言的證明。 11	
一、研究目的.....	12
二、文獻探討.....	12
三、研究方法.....	15
1 語法與詞庫的介面方面: 15	
2 徹底肯定人類語言的基本原則面對台灣的華語及 Holo 語的語法與詞庫介面現象 15	
3 有關台語羅馬字及書面語標準化參考資源特點 15	
1)綜合有關台語教育的多元豐富理念及資料.....	15
2)採用明確的目標及指導原則將複雜的選用漢字問題.....	15
3)考慮台語未來語言接觸的需要及目前已有的參考資源，包括.....	15
4)研究過語言計劃、語言教育，採用民主法治的語言規範方式。.....	16
4 台語使用人的台灣日語、台灣華語特點 16	
四、研究結果與討論.....	16

第一部分: 收集, 整理有關台華對譯或文本線上助讀可以利用的語文電子資料。 16

第二部分: 記憶認知語法的研發與運用 18

2.1 記憶認知語法理論	18
1. Construction Grammar:	18
2. Generative grammar:	18
3. Information Scientists' tasks requirement:	18
4. Human ability to use numbers.....	19
5. M Holliday's organization of the sentence:	19
6. Marked vs. unmarked:	19
7. Brain study on inter action between the left and right storages:.....	19
8. Information scientists and grammarians joint notion of light vs heavy classes:	19
9. Organization of language using the view of Multi-modules and properties	19
10. Interaction of competing forces interfacing among modules.....	19
2.2 語法模組不同佈局選項之間的 marked\unmarked 頻率、歷時演變動向以及使用優先.....	20
2.3 運用語法模板可以較精確地指出不同的佈局之間的不同優先順序	20
2.4 科技中英文字母的運用; Roman letters used in a meta language.....	21
a. 編輯有關語法模板的論文集《記憶認知語法專輯》(2003-2006)	21
b. 台華語法與詞庫之間的連結.....	錯誤! 尚未定義書籤。
c. 台華日語法與詞庫之間的連結:	錯誤! 尚未定義書籤。

第三部分: 台灣語文字典詞庫, 文獻語料庫資訊方符號標誌規範化的探討 24

3.1 台語羅馬字書面語的規範.....	24
3.1.1 針對台語內部方音差的羅馬字系統的標準化, 及各方音系統所需要的認識及調整.....	24
3.1.2 對台語內部有四套羅馬字系統探討標準化原則, 提供轉換的比對表	26
3.2 語法模板中的變調類別及音高	30
3.2.1 聲調變化的調類與調值描述	30
3.2.2 主要語法範疇內的變調規律	32
3.2.3 按照 NP 或 VP 內的音節數分類。G.....	33
3.3 語法模板中的向下生成各階段的選項 choices at each stage of downward generation).....	35
3.4 台語全漢字, 漢羅字書面語的規範	36
3.4.1 用字差異掌握及規範之道.....	47
3.4.2 有關常用台語詞用字表的定位、功能及用法	51
3.4.3 語文的自然規範及法治社會的公私團體的規範	52

3.4.4 有關常用台語詞用字表的參與者、使用者問卷 52

第四部分：日語、台語、客語、華語、英語之間的語法與語音介面特點跨語比較 錯誤! 尚未定義書籤。

第五部分 台灣語言教育、測驗、以及研究工作的基本理念 kap 參考資料

肆、計畫成果自評.....	70
研究內容與原計畫相符程度.....	71
達成預期目標情況.....	71
研究成果之學術或應用價值——是否適合在學術期刊發表或申請專利.....	72
主要發現或其他有關價值.....	72
伍、可供推廣之研發成果資料表.....	73
記憶認知語法模板下的台華虛詞、語型對譯釋例語庫.....	75
陸、附 錄.....	76
鄭良偉 三年來發表目錄.....	76
下面以四篇論文特以紙本呈送.....	78

表格目錄

表格 1	台語的語音、輕聲、語彙、語法是學習英語、日語、台灣國語、北京話的基礎	11
表格 2	語詞的多元共存	11
表格 3	台語文字化的混亂現象——台灣國內教育政策的兩種力量的對抗	12
表格 4	台語文資訊網站	13
表格 5	學者個人 e 網站	14
表格 6	直接運用的以及需要繼續研發或維修增補的電子資料	16
表格 7	不同句型佈局選項之間的有三種連帶關係	20
表格 8	記憶認知語法專集 內容大綱	21
表格 9	記憶認知語法論文集內容大綱(未完稿) Memory-Cognition Grammar: Table of Contents	21
表格 10	台語方言差的羅馬字書面語規範以及方音調整(一)	24
表格 11	台語方言差的羅馬字書面語規範以及方音調整(二)	24
表格 12	台語方言差的羅馬字書面語規範以及方音調整(三)	25
表格 13	POJ、TLPA、台語通用不同音標系統之間的轉換能力	26
表格 14	配合參考資料	26
表格 15	台語七個本調及另加三個變調的各種標記法(只根據南部音)	27
表格 16	雙音詞各變調及本調的各句位的調類及調值	27
表格 17	三種台語變調類別, 本調、聲調、輕聲的語言功能使用範圍	29
表格 18	各類用無仝的發音特點表現	30
表格 19	聲調變化的調類與調值描述	30
表格 20	NP 內一定有一個本調, 後面可能有輕聲	32
表格 21	VP 內部有 NP 的本調輕聲	32
表格 22	名詞詞法結構下的輕聲功能	33
表格 23	動詞詞法結構下的輕聲功能	33
表格 24	輕聲音節有三個或三個以上的例	34
表格 25	牽、送、分配+來、去、出去、起去	34
表格 26	北中南三市之調類與五音階法	35
表格 27	台語四套標音法比較(聲母部分)	36
表格 28	選項簡單而明確的經濟原則	36
表格 29	明顯的不同語音可以採用最普遍的高雄系統供其他各方音系統及共同羅馬字系統轉換	37
表格 30	各音標系統之間的共通寫法與不規律發音	37
表格 31	第八聲及第四聲之各地發音例	37
表格 32	測驗題一	38
表格 33	測驗題二	39
表格 34	hou7 的不同用字原則選字結果比較	39

表格 35	形聲或辯詞原則選字結果比較	39
表格 36	台語常用 300 詞參考用字表諮詢會版產生流程	40
表格 37	詞性欄位代號說明	41
表格 38	用字來源類別欄位代號說明	41
表格 39	選字原則欄位代號說明	42
表格 40	應該只用羅馬字的漢字	42
表格 41	地區性辭典的用字考慮	43
表格 42	全台性辭典的用字考慮	44
表格 43	語音本字優先的考慮	44
表格 44	「以漢字為詞條根據的介詞」三種詞條為例	44
表格 45	無全意義抑是語法功能，用無全字代表	45
表格 46	漢字很不固定的台語詞：hou7 之例	45
表格 47	反常假設的特別變調的介詞連/lian7/參 chham7 含/ham7~都	45
表格 48	“辭典排序”原則處理 “參/chham:chham7” 為同詞條	46
表格 49	“是”輕聲(sio)，前面的“連接詞詞根”(stem)需要發音為本調	46
表格 50	本身是第七聲需要因變調(t)而發音為第三聲的“是”	46
表格 51	台語猶閣，猶原，亦，也，嘛，抑是，應該的分析	47
表格 52	是非問的“是\m7-是”永遠本調	47
表格 53	方式重疊副詞的詞尾	47
表格 54	常用詞用字考慮因素	48
表格 55	華音臺語字(指根據華語發音的臺語借音字)	49
表格 56	“華語訓用字”所帶來的語意上的錯誤及詞彙上分辨上的混亂	50
表格 57	不固定的臺語字--一大部分只習慣華文的人所帶來的混亂	50
表格 58	300 詞表中少量根據華語的訓用字	50
表格 59	詞條的語法類別資料	51
表格 60	本土創造新漢字的例	51
表格 61	法治社會的公私團體共同議定理念	52
表格 62	記憶認知語法觀點下的日語、台語、客語、華語、英語之間的語法語音介面 特點跨語比較 Cross language comparison of interface between grammar and phonology through memory-cognition grammar	54

參、報告內容

○、前言

1. 台灣語言有海洋文化多元特點

台語有文獻、有辭典、有文字，很有價值使用。

台語早就有文獻、有辭典、有教科書，但是多數台灣人不重視、不使用

1a 日治時代（1895-1945）台灣的學者重視社會的語文，用假名編出世界最好的漢語語源辭典。

最齊全的《台日大辭典》（1931-1932）。

1b 自稱有台灣意識的學術菁英並不認識自己的語言是人的語言，各時代的當政者分化，矮化，強迫學習使用別人的語言。結果，認為中文、日文、英文才有價值，母語無價值。

1c 台語文字沒有標準化，連音標都沒辦法統一。

認為不可能有水準或有價值使用。

2. 台語的語音、輕聲、語彙、語法是學習、使用英語、日語、台灣國語、北京話的基礎。

表格 1 台語的語音、輕聲、語彙、語法是學習英語、日語、台灣國語、北京話的基礎

	模組	台語	台灣華語	北京話	日語	英語
1a	發音 pronunciation	Bai5 (眉)	Pai2(百)		Bai(倍)	bye
1b		Pai5 (牌)	Pai2(百)		Ippai(一杯)	spy
2a	清 (voiced)	Gai7 (礙)			Gai7 (礙)	Guy
2b	濁 (voiceless)	Kai2 (改) khai2 (凱)			ikkai(一回) kai (回)	Sky Re ^{cord} ReCORD
3a	重輕音 Stress	kiaN-si2 驚死	Hsing2li3 行李	xing2li3 行李	Kami ga (神)	Re ^{cord}
3b		kiaN-si2 驚死	Hsing2li3 行禮	xing2li3 行禮	Ka ^{miga} (紙)	(動) Re ^{cord} (名)
4a		姨仔有轉來(妻 妹)	爺爺回來	爺爺回來		
4b		姨 a0 有轉來(姨 母)				

3. 台灣的語言包括台灣話都是人類的語言的證明。

為甚麼華台、客、日、英語有一些共同的特點？因為華語、台灣話、客話、日本話、英語都是人類的語言，都有人的共性。

表格 2 語詞的多元共存

台語	華語 (IPA)	日語	英語
Sian-poe3 先輩 (台語土層)		Ushi (牛) (日語土層)	Pig。Cow (英語土層)
SeNpai (日語發音)		Gyuuniku (牛肉) (漢語層)	Pork。Beef (法語)

Chit8、nng7、saN、si3 It、ji7、sam、su3		Hi、fu、Mi Iti、ni、saN、si	
茶 te5 茶道 (te5-to7)	tsha2tau 4 tsha2	tya (對應台語) sadou (對應華語)	Tea、(對應台語古音)
秦 chin5 印度支那 Chi-Na2	Tshin TsrIna	Sin Sina	China Sino-US (拉丁語系)

台語、華語的資料豐碩，研究成果多元而視野廣闊，只是缺乏連結。文字、聲韻、語音、語義、語彙、語法、文學、文化各有結構及內涵。資訊學、共時語言學、歷史語法聲韻學各有專門的方法及重點。但是一個語言的學習與使用是全面的，需要連接及介面。本計畫針對這個需要提供台語和華語裡文字、聲韻、語音、語義、語彙、語法各資料

一、研究目的

本計畫從語言學及資訊學跨領域的角度整合、連接台、華兩語的詞庫及語料庫。所用總構架包括跨語語義、語用範疇系統及語法模板等三個範疇層次結構性模組，以及雙語詞庫、雙語對譯資料庫、台語語料庫等三項非規律性（特異性）資料儲存模組。主計畫的三年工作一方面改進、實驗、綜合及連結的總樞紐系統，一方面連接台華對譯詞庫。目的在於台華對譯詞庫整修七萬到十萬對譯詞條。

一般語法理論採用樹狀句法結構(*tree structure*)，很不適合漢語經常省略虛詞的語法特點。使得「向上投射」(*Upward Projection*)的語法理論格外不適合。本計劃的記憶認知語法模板將沒有語法關係標誌的結構羅列在長期記憶裡，無論在「文本生成」(*text generation*)或是「文本解釋」(*text interpretation*)過程中都可以隨時由「上而下」或「由下而上」雙方向運用。大小不同的語法結構之間的同義關係的辨認，容易進行各層各大小結構的質量分析。除了改進語料庫、詞庫、文件儲存的品質，也有益於跨語語法比較、機器翻譯、及語言學習認知。

二、文獻探討

語言本身有簡化的動向 VS. 詳細表述的要求。

台灣母語教育與母語文字規範也有兩個特點：台語的文字化一方面很混亂，一方面相當有活力

下面是筆者在一個討論會上所探討的混亂現象。（鄭良偉(2005)〈台灣閩南語(Holo 話)的語言活力：從聯合國教科文組織的九大評估要素〉中研院語言所「語言政策的多元文化思考」系列研討會(2005/10/21)）

表格 3 台語文字化的混亂現象——台灣國內教育政策的兩種力量的對抗

台灣國內教育政策的兩種力量的對抗

教育改革方向	恢復中國固有文化理念的保守力量的力量
尊重鼓勵族群文字	敵對、輕視國土分裂的“方言教育、方言文學”
母語書寫的發展	堅持古漢語維持大一統文言文教育
母語、華語、英語教育	維持國家統一的國語政策
重視家庭社會語言，照顧幼兒語言文化習慣	利用既得利益社會慣性排拆母語教育
	編寫世界最困難的小學台語、客語課本

有關語文規範的學術研究

- ☞ 尊重鼓勵民族文字
- ☞ 有關幼兒語言功能及安全感因為外來語文教育的遭受虐待的精神狀態研究: *Stokholm syndrome*
- ☞ 探討語言分高低的社會語言研究
- ☞ 檢驗推行國語獨尊政策的社會語言學研究
- ☞ 台語文字發展的心理學、神經科學、教育學、語言政策研究
- ☞ 台語文字教學，社會政策，文化功能研究。

台語的活力只從最近的網站就可看出參與者的熱氣。

下面網站可以連結台語文學、教育、生活 kap 研究，有 51 站，按照網站名稱 台語 LMJ 排序（由張學謙提供 <http://203.64.42.21/iug/ungian/Paihong/paihong.htm>）。讀者可以點擊(*click*)入去網站。

表格 4 台語文資訊網站 按照台語發音有排列順序

A	暗光鳥 ê 厝 Henry ê 網頁，有真 chōe 台語相關 ê 消息。 暗光鳥 ê 日台辭典 Henry 製作 ê 線頂日台辭典。
B	Boston 台語進步社 Tī 美國，有台語文章，台語教材，活動消息...等等。
C	彰化縣田中國小 有真 chōe 國校 ê 台語教材 親 chiá° ê 稱呼 Henry 提供。 笑談集 台灣羅馬字協會理事長張復聚醫師提供 ê 笑話集。
G	Game-台語 Hangman 杰岳開發。
H	還我台灣鳥仔的本名 看圖讀台文—重新 sck-sai 台灣本土 ê 鳥仔 (120 種)。 漢學書院 台語注音的《三字經》全文 kah 《百家姓》等著作。 風琴師網站 介紹管風琴。 HOTSYS-HAKSYS HOTSYS-HAKSYS 台客語文書軟體官方網站。 花師台語文社 已經倒社 ê 台語文社團。
J	2002 台灣羅馬字教學 kap 研究國際學術研討會 2002/7/14 t., 台東師院語教系舉辦。
K	鹹酸甜台文工作室 蕭平治老師 ê 網站，包括九年一貫 ê 台語教材等等，資料豐富。 九年一貫鄉土語言教育 台語羅馬字進修教學網站 台東師院張學謙教授所設立 ê 網站。 九年一貫鄉土語言台語(閩南語)教材資源中心 高雄台語羅馬字研習會 高醫台灣文藝復興社

	國語-閩南語機器翻譯系統 台灣大學資訊所研發中 ê 自動翻譯系統。
L	李勤岸 ê 網站 Harvard 大學東亞語言文明系李勤岸教授 ê 網站
M	Motomoto Taiwan 提供佛教《心經》、《金剛經》等文獻。
P	白話字文物展覽 為文整理 白話字軟體區 Henry 整理 白話字書目 允言等人整理 白話字加入 Unicode 連署
R	Radio Taiwan 日本 Omotani Akihiro 先生 ê 日、英文網站，有台語教材。
S	寫台灣字 盧永芳先生設立 ê Group，歡迎 Tāk-ke 做伙來學白話字。 閃視卡 杰岳所製作 ê 白話字教具。
T	Taiffalo 語言所博士班學生蔣為文 ê 網頁。 Taioan.com 提供 Mac 頂面 ê POJ 輸入法 Taiwanese Package Pha-hng 台文工作室劉杰岳 ê 網站，安裝 TP 就會 sái tiàm 網站看白話字調符。 Taiwanese Package 2 Pha-hng 台文工作室劉杰岳第二個網站。 台語網 Henry 負責，收集台語網 ê 批。 台語文相關網站 Henry 整理。 台語文相關消息 允言整理。 台語文電子報 盧永芳負責。 台語文通訊 Tek-hoa 負責。 台語教育學院 台南女子技術學院方耀乾老師製作 ê 網站。 台語/華語線頂辭典 鄭良偉教授資料提供，允言 kah 伊 ê 學生開發。 台語練習簿仔 盧永芳先生設立 ê Group，歡迎 Tāk-ke 做伙來學白話字。 台語常用詞正音 民間學者巫義淵先生整理出來 ê 180 幾條發音容易錯誤 ê 台語詞。 台語寫真集 潘俊傑老師設計 ê 網站，注重台語形音義研究 kah 觀念探討。 台語線頂字典 允言設計。 台文報馬仔站 台文週報、台笠出版社、台文通訊等等相關 ê 消息。 台文通訊 1991 年開始發行 ê 台文雜誌，提供線頂讀台文。 台灣文學研究工作室 成大台灣文學所呂興昌教授 ê 網站，無限定台語文 ê 物件。 台灣囡仔 美國德州大學阿靈頓校區台灣研究生 ê 會刊，有台語專欄。 台灣囡仔詩歌 作家康原解說台灣囡仔詩歌 ê 奧妙。 台灣語文資訊網站 鄭良偉教授 ê 網站。 台灣羅馬字協會 2001 年 8 月成立。 台灣俗語鹹酸甜標題/全文檢索 張聰敏先生 ê 紀念網頁 紀念已經過身 ê 張聰敏所做 ê 網頁，有小說「阿瑛--a」kah 文章、批信等等。 Thòà 根母語文刊 2002/10/15 創刊 ê 台語文月刊 脫漢研究中心 為文整理，探討越南人、韓國人、kap 日本人按恁脫離大中國 ê 政治、文化價值觀。

下面另外用學者個人 ê 姓名列出 in ê 網站

表格 5 學者個人 ê 網站

ANG 洪惟仁	http://ws3.ntctc.edu.tw/TAIWANESE/teachers01.htm
---------	---

CHIU ^N 蔣為文	http://www.tw1.ncku.edu.tw/~uibun/download/index.html
IU ^N 楊允言	http://203.64.42.21/iug/Ungian/Chokphin/chokphin.asp
LI 李勤岸	http://www.courses.fas.harvard.edu/~chi117a/LkhWritings/
LU 呂興昌	http://www.tw1.ncku.edu.tw/~taioan/index.html
TIU ^N 張學謙	http://203.64.42.21/TG/Hakkhiam/
TE ^N 鄭良偉	http://taigu.eic.nctu.edu.tw/

三、研究方法

本計畫在研究方法上的要點有下面四點：

1. 語法與詞庫的介面方面：

一般語法理論採用樹狀句法結構(*tree structure*)，很不適合漢語經常省略虛詞的語法特點。使得「向上投射」(*Upward Projection*)的語法理論格外不適合。本計劃的記憶認知語法模板將沒有語法關係標誌的結構羅列在長期記憶裡，無論在「文本生成」(*text generation*)或是「文本解釋」(*text interpretation*)過程中都可以隨時「由上而下」或「由下而上」雙方向運用。大小不同的語法結構之間的同義關係的辨認，容易進行各層各大小結構的質量分析。除了改進語料庫、詞庫、文件儲存以及自動發音的品質，也有益於跨語語法比較、機器翻譯、及語言學習認知。

2. 徹底肯定人類語言的基本原則面對台灣的華語及 Holo 台語的語法與詞庫 介面現象

- 語言使用人所遵循的幼兒語言習得及第二語言教育中所發展的中介語。
- 借用語裡台語語法、語音規律

3. 有關台語羅馬字及書面語標準化的參考資源

本總計劃主持人本人在台灣擔任過的小學五年，中學兩年的教學，受過口語速成教學發訓練，在台灣出版過二十一本語言專書。親身指導過十位博士論文，其中有關台語的研究有五篇。二十多位碩士論文。本研究計劃所建議的台文用字有下面特點：

- 1)綜合有關台語教育的多元豐富理念及資料
現有的台語學習教科書(大學台語文選、台美雙語課本、親子台語、趣味台語)及文學選讀
從台語背景學習英語拼音、發音、詞法、句型
- 2)採用明確的目標及指導原則將複雜的選用漢字問題
階段化，規範化，功能簡便化。
- 3)考慮台語未來語言接觸的需要及目前已有的參考資源，包括
歷史演變及現代人的互相學習規律及資料
 - ◆ 古漢語
 - ◆ 中文

- ◆ 日語
- ◆ 英語

4)研究過語言計劃、語言教育，採用民主法治的語言規範方式。
放棄秦始皇下李斯焚書排除異端，或儒家推同自家學術理想的中國古代語文規範模式，遵行下面原則。

- ◆ 重視民間文字資產：特別是有相互配合的多量文獻與跨辭典
- ◆ 公平機會
- ◆ 尊重著作權
- ◆ 提供轉換及翻譯機會
- ◆ 提供用字表做為共同約束規範的根據

4. 肯定運用台語使用人的台灣日語、台灣華語特點

聲響、語音、羅馬字、詞法、句法、語意、語用、功能及社會競爭力等各模組結構內涵及互動介面 (interaction and interface)

曾在世界最有權位的語言刊物 *Language* 發表論文，論文裡的台語用 POJ 肯定寫出。

四、研究結果與討論

第一部分： 收集，整理有關台華對譯或文本線上助讀可以利用的語文電子資料。

以後用途： 跨語文本翻譯、助讀、教學 數位資料

- a)直接運用的電子資料。(看下表 i 到 v)
- b)運用的過去研究成果需要繼續研發或維修增補的電子資料 (看下表 vi 到 xvii) 設計網頁提供助讀查詢系統，繼續維修

表格 6 直接運用的以及需要繼續研發或維修增補的電子資料

部分資料由其他單位 (包括網站) 取得的電子資料標出“net”			
	數位資料項目	內容簡述	資料來源 年代類別
i	跨語語詞對譯詞庫	英文、日文、中文、台文之間的語詞對譯	x-06 net
	稱呼語及親屬語英、中文、台文對照表		
ii	八種語言方言古今字音	華語、客語、台語、日語、韓國語、粵語、上海語、中古語字音對照 (看下面說明)	1970- 2006
iii	台語用字差對照；有華語譯語、例語，各辭典間相同字數信息	十四本台語辭典、字典內用字異同比較 (看下面說明)	2003- 06
iv	Holo 台語各地區方音差	15 市鎮方音差對照	03-06
v	台華兩語對照語法資料庫。 根據華台兩語語法資料庫 《國語常用虛詞及台語對譯詞釋例》	虛詞、句型、語意、句型範疇及例語對譯	03-09
vi	台華日三語法資料庫	虛詞、句型語意、句型範疇及例句比較	06-09

	華語、台語、日語、英語語法模板所顯示的 稱呼語與定指語之間的共現與取代語法關係 台語句型跨語對譯研究文集	句型語言內部語詞對譯 (paraphrasing) 與跨語翻譯	
vii	專業語詞分類索詢	單獨詞素對譯的例：漢語、英語及數學程式的對換	06-09
viii	以音節為單位的同音字表助讀	運用本計劃已有資料研發為教學、助讀、研究平台 (看下面說明)	06-09
ix	由台語發音看華語發音的對應	由台語音節查出華語的對應 (規律, 台語音、華語音)	70-09
x	由華語發音看台語發音的對應:	內容與編排同上 (紙面全書 318 頁二刷) (看下面說明)	70-09
xi	由台語漢字發音看日語發音的對應	(看下面說明)	70-09
xii	台語、華語、日語三語語法資料庫	(看下面說明)	70-09
	語型語言內部語詞轉換 (paraphrasing) 及 跨語句型翻譯(translation)		
xiii	諺語、 詩歌	台華對譯、台日對譯 有歌譜對照	70-09 net
xiv	台灣地名	漢字的本地人漳, 泉, 客語發音 (取自陳國章專著)	03-09
xv	文本語料庫	期刊、文學品, 聖經、民間收存	93-09 net
xvi	台語、英語辭典	用於文本中當語詞的台語助讀	93-09 net
xvii	台語、日語辭典	用於文本中語詞的台語助讀	93-09 net

各項補充說明

(i) 華語、客語、台語、日語、韓國語、粵語、上海語、中古語語字音對照

- ◇ 用漢字查各語言 (方言) 各語層字音以及前後期中古音類及擬音。
- ◇ 任選某一語言 (方言) 的發音, 查出漢字, 以及該漢字在所指定其他語言的字音

(ii) 助讀軟體發展後, 如點指“衰、奶”等漢字或“soe-siau5、siau2、leng”等發音, 可以取得華譯、台語方音差、各辭典用字差對照, 各語言古今字音對照等不同目的的參考資料。

(iii) 以音節為單位的同音字表; 本計劃已有資料的兩種平台運用

- (a) 文本線上助讀中點指查詢的運用
- (b) 系統性台華字音學習的運用

(iv) 由台語發音看華語發音的對應

一、由台語音節查出華語的對應規律

- a) 查出各音節的聲母、韻母、聲調對應規律;
- b) 有規律字音和無規律字音

二、查出各音節的所有同音字。

每字的另音。(台語的文言音白話音, 訓讀音)。

三、查出每字的華語的發音。

四、各字音規律的台華字音練習。各單元有字音對應規律的規律運用介紹、測驗、解答、評估。

五、每單元運用地名, 歷史人物, 諺語編寫練習題, 增進對應規律的生活

現實感。

(V) 由華語發音看台語發音的對應：內容與編排同上（紙面全書 318 頁二刷）

(vi) 由台語漢字發音看日語發音的對應（本計劃主要課題工作之一）

根據 (ii) 八種語言方言古今字音及現代語詞對比教學而編寫)。字音對應方面已經完成 70%。計劃主要課題工作之一便是完成 30% 的最後工作。

助讀軟體發展後，如點指“茶、秦、清”等漢字，可以取得日語發音 tya\sa, sin, sin。如點指台語聲母“t、th、”可以取得日語聲母日語有規律對照聲母 t\ d；點指台語聲母 ts、tsh、s”或華語聲母都可以取得日語有規律對照聲母 s\ z

一、台語音節查出日語的對應規律

- a) 查出各音節的聲母、韻母、對應規律
- b) 查詢日語內部的音變規律
- c) 有規律字音和無規律字音
- d) 各字形成多音節時的發音指引及練習。
促音，音便，以及日語的 Accent。

二、查出各音節的所有日語同音字。

每字的另音。(日語的吳音、漢音其他音讀、訓讀)。

三、每字的日語發音。

四、各字音規律的台華字音練習。各單元有字音對應規律的規律運用介紹、測驗、解答、評估。

五、每單元運用地名，歷史人物，諺語編寫練習題，增加對應規律的生活現實感。

(vii) 台語、華語、日語三語語法資料庫（本期計劃主要課題工作之一）

台華兩語對照語法資料庫。根據華台兩語語法資料庫《國語常用虛詞及其台語對譯詞釋例》。因為該常用虛詞語料庫根據呂叔湘主編的《漢語八百將運用台灣的過去台語及日本語的對譯資料及現代該日文版對譯資料，而取得語意、語法三語對比的參考資料。

第二部分：記憶認知語法的研發與運用

記憶認知語法的內容要點如下：（詳細討論有三篇論文。下面此引自“人腦數位擬構及電腦運用 語法關係標記體例：Notations on Grammatical Relations”。語法模板的具體運作實本計劃有論文：

《華語、台語、日語、英語語法模板所顯示的稱呼語與定指語之間的共現與取代語法關係》

2.1 記憶認知語法理論

語法的理論及方法特點如下 Memory-cognition grammar has the following features from different schools of thoughts:

1. Construction Grammar:

The claim of a construction grammar that a construction has meaning.

2. Generative grammar:

The claim of the generative grammarian that local information can be upward projected.

3. Information Scientists' tasks requirement:

The bi-directional performance tasks .of selecting among choice during downward generation and interpretation the selection made during upward projection at any point

or stage of syntactic layer.

4. Human ability to use numbers

The numerical naming of syntactic positions in terms of inclusion relations and word order (to include lineality relation and mirror image relation) is used across various modules, grammar template, bilingual inventories and text tagging.)

5. M Holliday's organization of the sentence:

Holliday's systemic notion of dividing the clause into three parts Textual, Inter-personal and Ideational expressions.

6. Marked vs. unmarked:

For each pair of input and output to a rule or change, the value of Marked vs Unmarked is assigned with the understanding that the marked value corresponds to the less economical, the later in chronological change, the less frequent, and the less favored for its ease in the speech production but more favored for clarity for encoding in carrying more detailed systematic information.

7. Brain study on inter action between the left and right storages:

Brain study on interaction between the storage for intuitive short-cut information and to be linked to and re-arranged with the detailed systematic information. Key-word labels as well as string-of-categories listing of patterns that are systematically identified in various modules of grammar, semantic, pragmatic, rhetorics, and language intention.

8. Information scientists and grammarians joint notion of light vs heavy classes:

A content word class is heavy in information load, open to more members, and harder for a Language User to handle during speech recognition. A functional word class, on the other hand, is light in information load, closed to any new members, and easier for a Language User to handle during speech recognition. The listing of a grammatical patterns by strings of function words and grammatical categories is more recognizable by the brain, than by a listing in the form of semantic category names, or grammar category names.

9. Organization of language using the view of Multi-modules and properties

10 · Interaction of competing forces interfacing among modules

In short, the Memory-cognition grammar had a grammar template that shows information about the local rule of changes, as well as the more global information, that is the memory needed for human brain as well computers, for understanding the mutual relations in cognition. It is designed by, for and to be improved and evaluated by language learners, language teachers, multi-linguals (the designers in Taiwanese, Japanese, English and Mandarin, and longing for evaluators of language back grounds in one or more of Han , Altaic, Malayo-Polynesian and Indo-European) as well as linguists, language planning specialists and information scientists.

The actual application of Grammar template is illustrated in the two papers bellow.

“Co-occurrence and Substitution between Addressing Terms and Demonstratives Shown on Mandarin, Taiwanese, Japanese and English Grammar Templates “

台語、華語的使動、被動、讓動、自動句型

Sentence Patterns of the Causative 、Passive 、Yielding and Active in Taiwanese and

Mandarin

鄭良偉 程俊源(2009)

2.2 語法模組不同佈局選項之間的 marked\unmarked 頻率、歷時演變動向以及使用優先

表格 7 不同句型佈局選項之間的有三種連帶關係

Rating	Economical		Costly	
Related areas				
頻率關係： higher frequency	喜愛使用優先	(unmarked)	較少使用	marked
心理關係： less effort	不需要特別注意	(unmarked)	需要特別注意	marked
演變關係： new configuration	演變後的新語法佈局	(unmarked)	變化前的舊語法佈局	marked
兩種選項之間的 用途差異 Difference in application	母語使用人不知不覺，自認理所當然的語法佈局。	(unmarked)	雖然較少使用，卻是瞭解語言結構，學習其他語言的結構，人工翻譯，設計資訊處理，探討邏輯型式的語法佈局	marked

2.3 運用語法模板可以較精確地指出不同的佈局之間的不同優先順序

下面是由一般語言學界的質性分析而進入有語料庫文獻質量分析的步驟：

1. 比較運用規律前後的語詞之間的長度特點
2. 比較兩選項之間的詞匯記憶，慣用語型，慣用句型，擴充的有無，標誌省略，關鍵詞等特點。
3. 依賴印象判斷使用頻率，特別注意的需要性
4. 比較歷時的變化
5. 比較不同語言間的異同及普遍性
6. 比較同義語句型的數量 (token) 每類 (type) 的頻率 (frequency of token)。
7. 根據每句位的信息重輕 (heavy or light information load)，改善語法，
8. 增加翻譯等工作的效率。
9. 選用左右腦的分工合作機制，節省記憶及認知工作負擔的策略。
10. 將詳細而有系統的信息存在語意、語用、語法、語音、文字、諺語等待模組，等待叫出使用。選用直覺而簡便的語詞做關鍵詞，隨時叫出詳細而系統性的資料。

隨時運用記憶認知語法的兩項特點

1. 每個結構的內涵 The properties of every construction
2. 數序用於語言學描述語言 Numerals used in a meta language。
 - ◆ 科技中數目字運用；Application of numerals in Science and Technology
 - ◆ 有實務上及理論上的雙重意義：The Practical and Theoretical significance of Numerals
 - ◆ 語法、詞庫、文本不同模組之間的連結：linking across grammar, lexicon, and tagged texts

2.4 科技中英文字母的運用；Roman letters used in a meta language

1. 英文字母及其他有順序命名功能的符號
2. 電腦軟體一般排序慣例中的順序與逆序

.編輯有關語法模板的論文集《記憶認知語法專集》(2003-2006)

《記憶認知語法專集》分十類，共 50 篇，將增補十六筆。本專題論文集以分題研究的方式綜合分析及討論，並繼續邀請各論文合作人。

表格 8 記憶認知語法專集 內容大綱

記憶認知語法專集 內容大綱			
Memory-Cognition Grammar: Table of Contents			
i	語法模板簡介	Introduction to Memory-Cognition Grammar	8 篇
ii	語法與聲調變化	Tone Sandhi on Grammatical Template	7 篇
iii	條件句	Conditionals	3 篇
iv	時間關係	Time Relations	3 篇
v	空間關係	Spatial Relations	8 篇
vi	指稱語：稱呼語、親屬語、代名詞	Terms of Address、Kinship Terms and Pronouns	8 篇
vii	數量語、程度語、評估語	Quantity	6 篇
viii	語言行為語	Speech Act Expressions	2 篇
ix	書面語的語法學、語用學、資訊科學跨學門研究	Written Taiwanese under Grammar, Pragmatics and Information Sciences	3 篇
x	語言與文字學習與教育	Language Learning and Education	2 篇

大約完成的約 15 篇。其他論文平均完成 75%。可望在 16 個月內完成專集初稿。

表格 9 記憶認知語法論文集內容大綱(未完稿) Memory-Cognition Grammar: Table of Contents

主題分類	各課題中文題目	各課題英文題目	著作編號
i	語法模板簡介	Introduction to Memory-Cognition Grammar	
1a	記憶認知語法與語法模板簡介	Introduction to Memory-Cognition Grammar	R Cheng 2005mcg1a
1b	語法模板概要	Summary of Template Grammar	R Cheng 2005mcg1b
1c	東西方音節模板的不同	Syllable Template for East and West	R Cheng 2005mcg1c
1d	事序和語序：句法與語意的互動	Event Sequence and Word Order: Semantics and Syntax Interface	R Cheng 2005mcg1d
1e	NP 模板體例	Notations and Examples of NP Template	R Cheng 2005mcg1e
1f	AP 模板體例——以台語“傷過頭”結構為例	Notations and Examples of AP Template	R Cheng 2005mcg1f
1g	慣用語型“買鬥貴”有標語法“賣看啥物人卡貴”新舊語型的互動	Interaction between New and Old Comparative --The Case of Old V-tau-A and New V-see-Q	R Cheng 2005mcg1g
1h	與詞庫和文本介面的記憶認知語法	The Memory-Cognition Grammar interfacing with Lexicon, and Texts of Different Languages	R Cheng 2005mcg1h
ii	語法與聲調變化	Tone Sandhi on Grammatical Template	

主題分類	各課題中文題目	各課題英文題目	著作編號
2a	語法模板上的聲調變化—基本模板的認知及測驗	Tone Changes on Grammar Template---Cognition and Test on the Basics of Template	R Cheng 2005mcg2a
2b	語法結構與三種表層聲調	Grammar and Three kinds of Surface Tones	R Cheng 2005mcg2b
2c	詞法與句法的聲調變化	Tone Sandhi of Morphological and Syntactic Construction.	R Cheng 2005mcg2c
2d	北京話及台語之間輕重音的出現和語法的比較	A Comparison of the grammar of Stress patterns between the Beijing and Taiwanese	R Cheng 2005mcg2d
2e	音節模板所提供的質量分析	Syllable Templates for Assessment	R Cheng 2005mcg2e
2f	台語及日語間接觸及語言學習：漢字字音對應規律的來源及利用	Language Contact and Learning between Taiwanese and Japanese	R Cheng 2005mcg2f
2g	文件自動發音 TTS 的流程：從漢字文件到詞匯語意表記（本調）到表層語意表記（實際聲調）顯示語法分界的本調，表示本調在右的變調，及本調在左的輕聲	TTS Task Flow: from character texts to lexical phonological representation (in inherent tone) to surface representation (with the inherent tone marking the left-hand boundary of Major grammatical categories, changed tone signaling rightward position of the inherent tone, and neutral tone signaling the leftward position of the inherent tone)	RCheng 2005mcg2g
iii	條件句	Conditionals	
3a	條件句 從語法模板看含意焦點標誌及信息連貫標誌語台語「連...嘛/都」及華語「連...也/都」	Focus Marker and Message Marker: Taiwanese 'lian-ma' and Mandarin 'lian-dou'	R Cheng 2005 mcg 3a
3b	反常假設前提與結論的概化和特例	The generalized and Specific Anti-convention supposition in presupposition and conclusion	R Cheng 2005mcg3b
3c	台語與日語語法詞所標誌的概化 vs 特例反常假設	The generalized and Specific anti-conventional supposition as marked in Japanese and Taiwanese	R Cheng 2005mcg3c
iv	時間關係	Time Relations	
4a	時間 時間語的語意、語法及觀念模板	Time Expressions in the grammar and semantic module	R Cheng 2005mcg4a
4b	重複行動的頻率範圍與程度表述：漢、英語的記憶認知語法	Conceptual Types of repeated actions in Japanese and Taiwanese Memory-Cognition Grammar	R Cheng 2005mcg4b
4c	預期未來的台語“來/去”和日語 you/e	Expecting the unrealized in Taiwanese lai/khi and Japanese you/e	R Cheng 2005mcg4c
v	空間關係	Spatial Relations	
5a	空間 從不同語言的語序分析事件的空間關係	Taiwanese Multilingual Analysis of Spatial Relations	R Cheng 2005mcg5a
5b	表達方位與遷位空間關係的句位 嫁出去、娶入來的文化及句法	The Syntactic Positions for the Spatial Relations of Locale and Locomotion: The Culture and Syntax of 'Marry-out-go' and Marry-in-come'	R Cheng 2005mcg5b
5c	表達‘到達’觀念的語意模板及語法模板	Semantic Template and Grammar Template for the Concept of “Reaching”	R Cheng 2005mcg5c

主題分類	各課題中文題目	各課題英文題目	著作編號
5d	方位與遷位：漢語的空間關係語法化特點：『來、去』的語法	The Grammar of 'come' and 'go': Spatial Relations of Locale and Locomotion:	R Cheng 2005mcg5d
5e	台語語言行為語『來去、去、來』與華語、日語、英語的間的對譯	Taiwanese Speech Act Expressions "lai-khi 'let's go'" "lai 'let me'" "khi 'go ahead'" and their Equivalences in Japanese and English	Robert L Cheng 鄭良偉 2005
5f	不同觀點下的『來』：出去、娶入來的文化及句法	Taiwanese lai"come" under various view points	
	表達方位與趨向空間關係的數序命名句位嫁出去、娶入來的文化及句法(靜宜大學語言學會專題演講)	Mathematic nomenclature of syntactic positions of terms of locations for the newly-wed.	
5g	遷位語“去”與語言行為祈願語“來”的語法呼應	Locomotive 去(go)and its speech act grammatical agreement with 1st Future participation marker 'lai' (let me/us)	
5h	從台語多語人的語序觀點看事件的空間關係	Taiwanese Multilinguals' Analysis of Spatial Relations	鄭良偉、陳蕊霖
vi	指稱語：稱呼語、親屬語、代名詞	Terms of Address、Kinship Terms and Pronouns	
6a	稱呼語與親屬語	A comparison of Taiwanese colloquial and literary kinship terms--- Semantics and Morphology	R Cheng 2005mcg6a
6b	台語口語及文言的稱呼語的語意、語法、語用及社會動向分析	Grammar, Semantics and Pragmatics of Taiwanese Colloquial vs. Literally Terms of Address	R Cheng 2005mcg6b
6c	語言接觸中的台語親屬語	Taiwanese Kinship Terms in Language Contacts	R Cheng 2005mcg6c
6d	跨語言親屬語對譯(Excel)	Multi-lingual Table of Kinship Terms in Three Han Languages	R Cheng 2005mcg6d
6f	稱呼語與代名詞	A Study of the competition between terms of address and Pronous	劉明珠 2005
6g	回指語	The historical change of pronoun and reflexive: an overview towards the syntactic form of Ancient Chinese from the study of pronoun in Taiwanese and Peking Mandarin	R Cheng 2005mcg8a
6h	語言研究的人本化及世界化----推己及人 vs 互相體貼對方	Humanization and Globalization in Linguistic Studies, 'Do to others as you would have others do to you' vs. 'Mutual Case for the Other.	R Cheng 2005mcg8b
6i	說話背景和語法表述之間的照應	Agreement between Speech Setting and Expressions in Grammar	R Cheng 2005mcg8c
vii	數量語、程度語、評估語	Quantity, Degree, and Evaluative	
7a	數量語	Universals and Cultural Specific of Taiwanese and Mandarin Quantity Expressions	R Cheng 2005mcg7a
7b	數量語否定及事件語的否定	Quantity Negation and Token Negation	R Cheng 2005mcg7b

註解 [A1]:

主題分類	各課題中文題目	各課題英文題目	著作編號
7c	英語數量詞 some/none/all 之台華語對譯語的記憶認知語法	Toward a Bi-directional Grammar for Generation and Parsing English some/none/all and their Equivalents in Taiwanese and Mandarin	R Cheng 2005mcg7c
7c	數量、數序觀念的聽覺符號、視覺符號及其跨語筆譯與口譯	Cross-language written and oral translation of visual and audio code	Robert L Cheng 2005.12
7d	評估語 人物性能與物件用途的評估語句型	Syntactic patterns for evaluation of usage of things and ability of human.	
7e	表達事實記錄與事實預測科學觀念的台語、華語語法模板	Taiwanese and Mandarin grammar Template for Scientific concepts of recording and predicting facts	
viii 語言行為語		Speech Act Expressions	
8a	語言行為語 鄭良偉,劉庭山(2004)正反問句語用、語意、語法模板	The Pragmatics, Semantics, and Template Grammar of Taiwanese Yes-No Questions	
8b	可能性的記錄和預測	Recording and Prediction of Possibility	

第三部分:台灣語文字典詞庫，文獻語料庫資訊方符號標誌規範化的探討

3.1 台語羅馬字書面語的規範

分兩方面：

- 針對台語內部方音差的羅馬字系統的標準化，及各方音系統所需要的認識及調整。
- 對台語內部有四套羅馬字系統探討標準化原則，提供轉換的比對表。

3.1.1 針對台語內部方音差的羅馬字系統的標準化，及各方音系統所需要的認識及調整

台語內部方言差使用人，所面對的羅馬字書面語規範以及需要執行的方音調整

表格 10 台語方言差的羅馬字書面語規範以及方音調整(一)

1	聲母及韻母	一般台語辭典	書面語規範與方音調整	
1a	台語聲母方音差 (j:l:g-) 調整的能力	字：利：義 ji7:li7:gi7	規範：ji7:li7:gi7	
			台北：li7:li7:gi7	台北\新竹\台南等
			嘉義：gi7:li7:gi7	嘉義等
1b	台語韻母方音差(iN:eN) 調整的能力	鮮：生 chhiN: chheN	規範：chhiN: chheN	
			台北等：chhiN: chhiN	台北\新竹等
1c	台語韻母方音差(o:o') 調整的能力	六個單母音 a,i,u,e,o,o'	規範：a,i,u,e,o,o.(6)	
			台北 1：a,i,u,e,o,o.(6)	
			台北 2：a,i,u,e,o,o.(8)	台北 2
			宜蘭：a,i,u,e,o.(5)	宜蘭
		鹿港：a,i,l,u,e,E',o,o.(9)	鹿港	

表格 11 台語方言差的羅馬字書面語規範以及方音調整(二)
數目在台語聲調的兩種用途

	聲調	一般台語辭典	書面語規範與方音調整	
2a	聲調方音差調整的能力 七個本調的方言及六個本 調方言之間的溝通能力。 本調位置裡台南方音有分 別第四及第八聲；台中方 音卻無分別，都發音為 4[32]及 8[32]。台北兩個入 聲有分別 4[32] 8[33]。 發音相近，外地人無容易 聽辨。	白：伯 Peh8: peh4	Peh8[54]: peh4[32] Peh8[32]: peh4[32]	台南等 台中等
2b		縛：剝 Pak8: pak4	Pak8[54]: pak4[32] Pak8[32]: pak4[32]	台南等 台中等
			Pak8[32]: pak4[33]	台北等
3a		用本調、用變調認詞的能 力：七個本調及六個變調 之間的認詞連結。台北、 台中及台南的變調位置裡 都有分別第四 4[54]及第八 聲 8[11]。	白白 Peh8-peh8: 伯公 peh4-kong1	Peh8[11]-peh8[32]: peh4[54]-kong[55] Peh8[11]-peh8[32]: peh4[54]-kong[55]
3b	縛腳： Pak8-kha1: 剝皮 pak4-phoe5		Pak8[11]-kha[55]: pak4[54]-phoe5[13]	台南等
			Pak8[11]-kha[55]: pak4[54]-phoe5[13]	台中等
				台北等

表格 12 台語方言差的羅馬字書面語規範以及方音調整(三)

第四聲、第八聲例字	共通寫法	無規律發音 變調之間有分別， 本調之間無分別	有規律發音 變調之間有分別， 本調之間也有分別
地區	全台規範	台中等	台南、高雄等

台語一般方言的字音的聲調，若是變調有對立（，台南第八聲及第四聲發音一高，一低），本調也有分別（變做相反，一低、一高）。同時有一寡方言，只在變調的時有分別，在“本調”的位置，就是詞組尾的位置，卻發音全款。一）共通性羅馬字寫法，就應該寫有分別的發音，無採用無分別的發音。二）台中等地區的本調位置原本應該有分別，卻因為句調影響來降低。

3.1.2 對台語內部有四套羅馬字系統探討標準化原則，提供轉換的比對表。

表格 13 POJ、TLPA、台語通用不同音標系統之間的轉換能力

4	發音發音種類 及英文近音例字	一般台語辭 典	書面語規範與方音調整	
4a	非前中元音 nonfront mid vowel HOme,cOUrt cOrd Her,sir,hurt, HOOd.sOOm,tOO	虎: ho'2 好: ho2: 府: hu2	本計劃 ho'2: ho2: hu2	本計劃
			本計劃 hou2: ho2: hu2	本計劃變通
			TLPA: hoo2: ho2: hu2	TLPA
			通用、 楊允言: hoo2: ho2: hu2	通用
4b	四個齒音聲母 four initial sibilants teaChes, teaChing churChes See Jean	之: 淒: 絲: 二 支: chi, 懷: chhi, 絲: si, 字: ji7	規範一: chi: chhi: si: ji7 規範二: tsi: tshi: si: ji7	本計劃
			TLPA: ci: chi: si: ji7	TLPA
			通用: zi: ci: si: ri7	通用
4c	Sin English	新: sin: 升: seng	本計劃: sin: seng	本計劃
			TLPA: sin: sing	TLPA
			通用: sin: sing	通用
4d	sit Check	乙: it 失 sit 億: ek 色 sek	本計劃: sit: sek	本計劃
			TLPA: sit: sik	TLPA
			通用: sid: sig	通用
4e	四個雙唇聲母的對 立 sPy: pie: buy: my	倍: 被: 未: 妹 poe7: phoe7: boe7: moe7	本計劃: poe7: phoe7: boe7: moe7	
			TLPA: poe7: phoe7: boe7: moe7	TLPA
			通用: boe7: poe7: bboe7: moe7	通用
4f	四個舌根聲母的對 立 sKy: kite: guy: singef	假: 巧: 衙: 雅 ka2:kha2: ge5:nga2	本計劃: ka2:kha2: ge5:nga2	
			TLPA: ka2:kha2: ge5:nga2	TLPA
			通用: ga2:ka2: gge5:nga2	通用

參見：台大語言所教授張裕宏教授《台語白話小辭典》評介（鄭良偉評 2009）tonal

表格 14 配合參考資料

ix	由台語發音看華語發音的對應	由台語音節查出華語的對應 (規律, 台語音、華語音)	70-09
x	由華語發音看台語發音的對應:	內容與編排同上 (紙面全書 318 頁二刷)(看下面說明)	70-09
xi	由台語漢字發音看日語發音的對應	(看下面說明)	70-09
	台華客日字音對應的整理		
	古今字音演變的擬構及尋根		
	日語かな kap 兩種日本語口一マ字 e5 語音及台語羅馬之間的對照		

4 運用音節模板，探討音節結構類型

4a 4.1 漢、日、英語之間。

針對台語內部方音差的羅馬字系統的標準化，及各方音系統所需要的認識及調整。

台語語音系統有方音差：目前台語羅馬字經過幾次修改，最後的版本反映在

甘字典。設計定稿的時間是 50 年前：地點是台南府城。是跨時代跨方言區的辭典。台灣 Holo 話各地區都有人用。台灣以外的福建話（閩南語）也都採用該字典所遵守的語音系統。

聲調聽覺符號視覺符號的學習及資訊處理

- ◆ 以印歐語系為基礎所發展的現代語言學或音標系統，在表達台語的聲調有不確切之處。
- ◆ 漢語治學傳統中缺乏語法的描述方法。本研究針對台語、日語、漢語、英語的聲音、語音、語法的共同性及各語言的特點，發展一套聲調變化描寫理論。

各調類的長期記憶本調調值及短期記憶調值

下表裡 1c,2c 是根據全音節(syllable)語音特徵的標誌法音高的辨音特徵 (phonetic distinctive features of tones and intonation)

H = High(or +High, Low);

M = Mid(or -High, -Low);

L = Low(-High, +Low)

l = level

f = falling

r = rising s=short = checked with a stop

c = checked: p,t,k,h 韻尾所造成的短促特點。h 是喉陰塞音促音。指以喉塞音結尾的入聲的發音。

據位例語：據於某句位的語意語法範疇（名詞、形容詞、動詞）

Example of a semantic category at a given syntactic position.

一 a)、單音詞各本調的長期記憶本調調值

下面各種標調包括五音階法又兼用功能歸類與音值歸類

表格 15 台語七個本調及另加三個變調的各種標記法(只根據南部音)

調類	調類 數序 名稱	據位 單字 例語	1a	1b	1c	1d	1e		
			五音階法 調高	音節 語音 特徵	Syllable Pitch	全音節 語音特徵	七個聲調 方音調值差異	台南	台北
陰平	1	衫	55	高平	H level	高高	HH		
陰上	2	短	53	高降	H falling	高中	HM		
陰去	3	褲	31	低降	L falling	中低	ML		
陰入	4	濕	32	中短	M short	中	Mc		
*陰入	4	雪	32	中短	M short	中	Mc		
陽平	5	人	13	低升	L rising	低中	LM		
陽去	7	鼻	33	中平	M level	中中	MM		
陽入	8	直	54	高短	H short	高	Hc	MMc	Mc
*陽入	8	旋	54	高短	H short	高	Hc	MMc	Mc
漢語聲調通用			普世語音聲波高低描寫通用						

一 b)、雙音詞各變調及本調的句位的長期記憶本調調值及短期記憶裡各句位的調值

表格 16 雙音詞各變調及本調的各句位的調類及調值

句位 兩字例語	兩字前後各句位 五音階法音高		詞匯 本調調類		兩字前後 各句位調類	
	前字	後字	前字	後字	前字	後字
tʔ	t	T	t	T	t	T
衫弓	33	55	T1	T1	t7	T1
短短	55	53	T2	T2	t1	T2
褲帶	53	31	T3	T3	t2	T3

濕濕	54	32	T4	T4	t8	T4
桌桌	54	32	T4	T4	t2	T4
人人	33	13	T5	T5	t7	T5
鼻味	11	33	T7	T7	t3	T7
直直	11	54	T8	T8	t4	T8
旋旋	11	54	T8	T8	t3	T8
各字變化類別	t	T	t	T	t	T
使用人	人聲、聲波紀錄語言觀點的音階		絕大多數		余伯泉，林繼雄	
使用範圍	可用在漢語聲調、語調，日語 accent，英語 stress		只用在漢語學界古今聲調類別			

二、關係台語聲調種種研究課題

l) 三種台語變調類別，本調、聲調、輕聲的語言功能使用範圍

表格 17 三種台語變調類別，本調、聲調、輕聲的語言功能使用範圍

	聲調變化類別	定義	語音及語法的介面	語音特點
a	本調(I)			
b	變調(II)			
c	0 調。 Zero tone。 零聲調。	指一個音節 沒有聲調的對立 (no tonal contrast)。 弱音響 (weak stress)	它在語法上的功能 是以語音特點，顯示 前面標誌語法分界終點的本調	有兩個選項: (a)弱化本身 (輕，短，小 音高幅度)。 (b)承受前面本調尾 高度而拉長。

- 2) 以上各種語言使用的過程台語和人類所有的語言都有。只是同一項客觀的聲音每個語言的語聲與符號，都會有語言文化特點；狗叫的聲音，北京話，說“汪汪”叫。日本話講“ワンワン”台灣話講“kaiN-kaiN”叫。
- 3) 若是 DNA 全屬 人類的嬰兒離開母胎，叫出第一聲，世界各國度，各語族的嬰孩，聲波應該攙全款，若是用聲波的 sonogram 研究，可以提供到啥物款的智識？
- (i) 全一個嬰仔的吼聲，每一星期有啥物款的變化，儀器測量的信度如何？
- (ii) 母親認出家己及嬰仔及朋友的嬰仔的吼聲聲波聽覺辨認能力 beh 按怎進行？有人測量過無？
- (iii) 若是全國度無全種族的嬰仔的吼聲的聲波呢？無全國度無全種族呢？猩猩呢？鸚哥呢？
- (iv) 查捕嬰的吼聲及查某嬰的吼聲之間 的聲波辨認能力？到幾個月就分別會出來？
- (v) 查捕嬰的吼聲及查某嬰的吼聲之間的聲波辨認能力 聲波物理按怎書面語紀錄報告？語言學家專業間？醫護專業人員之間？政府公權公文？
- 4) 為啥物有語言學家會按呢假設？
- (a) 因為這項假設有科學意義，對說明人類及動物種種聲音現象有用 (useful)，可以用事實 ka7 全面推翻 (de-verifiable) ah 是修正 (modify)
- (b) 因為根據基因學的報告：台灣人的嬰仔的 DNA 及全屬人類的嬰兒有 99.9999..% 攙全款。猩猩就無全款。
- (c) 因為根據生物學的報告，人類及人類交配，有可能懷孕生後代 (offspring)，及其他的動物交配就無可能
- (d) 因為這項科學假設，可以支持道德家、宗教家、政治家的主張：社會需要禁止一個人殺害 ah 是傷害另外一個人。
- (e) 因為這項科學假設，可以支持 UNESCO、現代語言計劃學者的建議，可以肯定台灣語言平等法，語言基本法的明文共守精神：“尊重、瞭解、設法各族語言的保持及發展。”
- (f) 因為行為科學分開語言能力攙有三部分：人類共性 (language universal)、語言文化特性 (language specifics)、個人特點。母親已經有語言背景，聽覺上所聽 e0, beh 用語言表達：北京話是“哇”叫一聲。日本話聽著是“ぎゃあ ogyaa”喝一聲。台灣話老母 聽著 e0 是“oaN-”ai 一聲。
- 5) 母親不但聽著家己的嬰仔**母語聲音**，所有的媽媽攙有真強烈的負擔感受，“無久我的嬰仔就 beh hou7 會講話”。也就是自然的語言成長，語言習得 (language acquisition)。母親的本能就是聽著“ㄨㄚㄨㄚ”“ぎゃあ，ぎゃあ gyaa gyaa”“iN-oaN- iN-oaN” 紅嬰仔

的吼聲，就是討 beh 食奶。母語習得了後，就會曉開嘴講話，討 beh 食物件。

- 6) 若 khah 有現代社會經濟壓力 (sense of socio-economic pressure) 的台灣媽媽，伊 ma7 會想講將來 beh ka7 這個寶貝仔困送去受 khah “好”的教育。特別是將來愛 bat 字，gau5 讀冊，gau5 寫字，koh 會曉 “國語”，英語。
- 7) 母語習得、母語教育、母語測驗之間密切連結互動。特別是台語多樣口語符號系統及文字系統特別豐富的選項，可以 hou7 研究者開發真客觀、真科學化的測驗，來測驗出一個學童抑是一個人大經過語言習得所得的語言能力，及經過語言教育所得著的語言能力（當然經過語言教育的時無法度無運用伊已經在腦裡的語言習得所成長來的語言能力）。台語人士的第二語言中介 (inter-language) 有社區裡特別的，很系統化的“台灣日本語”“台灣國語”“Taiwanese English”。Chia e0 正正是探討人類共性、特定文化語法特點、行為科學理論及方法的好資料。

三、聲調的聲波研究

- 1) 調值聲波上的變數：調值可以用聲波的聲響物理學運用聲響圖 sonogram 記述。

有三項 parameter：(a)音的高低(pitch height)、(b)音的長度(duration)、(c)音量強度 (volume)。

- 2) 兩個語言通話人，

說話人以神經系統控制 (motor control) 發音器官 (speech organ) 發射聲波信息。

聽話人以神經系統命令聽覺系統，收受聲波信息。台語

- 3) Holo 台語的一個特點是每一個音節發音出來，攞需要根據語法內的句位內變調分類：

變調 changed tone(t)，本調 original tone(T)，輕聲 neutral tone(O)。

這三類聲調變化的類別，各種學門有專門的理念及方法研究：聲波物理學研究語調，聲調變化的調值各類用無全的發音特點表現。

表格 18 各類用無全的發音特點表現

		變調(t)	本調(T)	O 調=輕聲(O)
A	音的高低(pitch height)、	中幅度	高幅度	小幅度
B	(b) 音的長度 (duration)、	中長度	長長度	短長度
		—	—	•
C	(c)音量強度 (volume)	中音量	大音量	小音量
		O	T	o

- 4) 語言學家利用語言意圖 語用、語法、句法、語匯各模組所控制的變調(t)，本調(T)，輕聲(O)三種變調選項，如何用語音手段表達。
- 5) 心理學、生理學、神經學研究視覺符號、聽覺符處理轉換能力。
針對幼兒語言習得成人語言使用，第二語言現象及使用，語言復健進度的紀錄及評估語言能力測驗語言計劃學語言人類的語言競爭現象及語言合作現象。
- 6) 語言使用人個人團體間的動物性生存競爭現象，群體合作和諧之道
- 7) 人類的語言競爭現象
動物屆為著安全所採取的保護方法：假死，保護色，擬態，馴服
每種保護方法攞有運用的本能，又加上人類特有的語言及文字能力，有斯德克宏以及同類親屬間承接權的政權奪利親像歷史上英國人貴族欺壓自己的英語，日本漢語學者欺壓日本文學，中國士大夫欺壓自己的母語。

3.2 語法模板中的變調類別及音高

3.2.1 聲調變化的調類與調值描述

表格 19 聲調變化的調類與調值描述

本調後輕聲 Lexical Tone & Neutral tone		五音階法 five pitches scale		V+Vsf	N+Nsf		
傳統名稱	變調類別	傳調調值		動詞-	-詞尾	名詞--	-詞尾
		傳調值到O調	弱化O調聲音	牽/ 送/ 搬徙/ 整理/ 行/走		辛陳謝	

		T 0	T 0	T	0	T	0
第一聲後輕聲	T1 0	55_55	55_2	牽	來	張	兮
第三聲後輕聲	T3 0	31_2	31_2	送	來	蔡	兮
第四聲後輕聲	T4 0	3_33	3_2	jek	來	卓	兮
第五聲後輕聲	T5 0	13_33	13_2	爬	來	陳	兮
第七聲後輕聲	T7 0	33_33	33_2	問	來	鄧	兮
第八聲後輕聲	T8 0	4_33	4_2	旋	來	白	兮
第二聲後輕聲	T2 0	53_33	53_2	走	來	董	兮

3.2.2 主要語法範疇內的變調規律

a) NP 內一定有一個本調，後面可能有輕聲
表格 20 NP 內一定有一個本調，後面可能有輕聲

詞法結構	N	
	名詞--	-詞尾
各位置詞匯	辛陳謝	兮、家、氏 先生
各位置詞匯選 項估價	Heavy	Light
詞頻	2000+	10 左右
變調類別	T	0

b) VP 內一定有一個本調，後面可能有輕聲。若是 VP 內部有 NP 呢？
遷位語一般的位置是空間語 V-1b，也可以出現在動詞-詞尾的位置。

表格 21 VP 內部有 NP 的本調輕聲

語法結構 含 詞法特列結構	VP							
	V+V _{sf}		V ^{-0a}	V ^{-1b}	V ^{-1a}	V ⁻⁶	V ⁻¹⁰	V ⁻¹⁵
	動詞-	-詞尾	賓語	遷位	地點	時態	語言行為	語氣
	V	V _{sf}	Obj	Locomot	Loc	Aspect	SpAct	Mood
A 佈局: 各位置詞匯	牽、 送、 搬徙、 整理、 行、 走		一本書 鉛筆	過、來、去 起來、過去、 出來、入去 起來去、 過來去、 轉來去、 入來去	教室 台灣 Hia Chia	啊、 咧	是無、 未	啦、
A 佈局 e5 變調類別	(t~)		(t~)T	t-	(t~)T	0	0	0
B 佈局: 遷位語動附 各位置詞匯		過、來、去 起來、過去、 出來、入去 起來去、過來去、 轉來去、入來去	一本書 鉛筆					
B 佈局 e5 變調類別	(t~)		(t~)T			0	0	0
C 佈局: 賓語前移 各位置詞匯		過、來、去 起來、過去、 出來、入去 起來去、過來去、 轉來去、入來去						
C 佈局 e5 變調類別	(t~)T	(0~)0						
各位置詞匯 輕重估價	heavy	light	heavy	light	heavy	light	light	light
詞匯實虛類別	虛詞	虛詞	實詞	虛詞	虛詞	虛詞	虛詞	虛詞
VP 與 NP 主要語法佈局中的聲調變化規律如下								
	VP							
	V+V _{sf}		V ^{-0a}	V ^{-1b}	V ^{-1a}	V ⁻⁶	V ⁻¹⁰	V ⁻¹⁵
A 佈局 e5 變調類別	(t~)		(t~)T	t-	(t~)T	0	0	0
B 佈局 e5 變調類別	(t~)		(t~)T			0	0	0
C 佈局 e5 變調類別	(t~)T	(0~)0						

3.2.3 按照 NP 或 VP 內的音節數分類。G

a) 單音節輕聲語例 Examples of **one-syllable** zero tone Expression

Lexical Tone & Neutral tone 名詞詞法結構下的輕聲功能：顯示名詞中的本調，加強其語法分界標誌功能。

表格 22 名詞詞法結構下的輕聲功能

詞法結構	N	
	名詞--	-詞尾
	N	Nsf
各位置詞匯	辛陳謝	兮、家、氏
各位置新加詞匯		先生
各位置詞匯輕重		
變調類別	t T	0
	Lexical Tone	Neutral tone
第一聲後輕聲	張	兮
弱化 0 調聲音	55	2
傳調值到 0 調	55	55
第二聲後輕聲	董	兮
弱化 0 調聲音	53	2
傳調值到 0 調	53	33
第三聲後輕聲	蔡	兮
弱化 0 調聲音	31	2
傳調值到 0 調	31	2
第四聲後輕聲	卓	兮
弱化 0 調聲音	32	2
傳調值到 0 調	32	33
第五聲後輕聲	陳	兮
弱化 0 調聲音	13	2
傳調值到 0 調	13	33
第七聲後輕聲	鄧	兮
弱化 0 調聲音	33	2
傳調值到 0 調	33	33
第八聲後輕聲	白	兮
弱化 0 調聲音	54	2
傳調值到 0 調	54	33

b) 動詞詞法結構下的輕聲功能：顯示動詞詞組中的本調，加強其語法分界標誌功能。

表格 23 動詞詞法結構下的輕聲功能

詞法結構	V+Vsf	
	動詞--	-詞尾
	V	Vsf
各位置詞匯	牽、送、	來、去
各位置新加詞匯		
各位置詞匯輕重		
變調類別	T	0
	Lexical Tone	Neutral tone
第一聲後輕聲	牽	來
弱化 0 調聲音	55	2
傳調值到 0 調	55	55
第三聲後輕聲	送	來
弱化 0 調聲音	31	2
傳調值到 0 調	31	2

詞法結構	V+Vsf	
	動詞--	-詞尾
	V	Vsf
第四聲後輕聲	jek	來
弱化0調聲音	32	2
傳調值到0調	32	33
第五聲後輕聲	爬	來
弱化0調聲音	13	2
傳調值到0調	13	33
第七聲後輕聲	問	來
弱化0調聲音	33	2
傳調值到0調	33	33
第八聲後輕聲	旋	來
弱化0調聲音	54	2
傳調值到0調	54	33
第二聲後輕聲	走	來
弱化0調聲音	53	2
傳調值到0調	53	33

- 在語音上固定調值的本調和輕聲的音長，音量，調幅的語音顯著性互相配合。
- 輕聲的調值：短，弱，低)。
- 在語法分界的標誌功能上，本調附輕聲標誌主要語法單位的後端，
- 在 generation 時顯示其語法分界，在 interpretation 時注意其語法分界

c) Examples of **three or more syllable** zero-tone Expressions 輕聲音節有三個或三個以上的例。

表格 24 輕聲音節有三個或三個以上的例

本調後輕聲 Lexical Tone & Neutral tone		五音階法 five pitches scale		各種語法結構語例				
傳統名稱	調類	傳調值	弱化0調	動作	邊位+時態	動作	時段+時態	語氣
		到0調	聲音	動詞	輕聲語	動詞	輕聲語	輕聲語
		T 0	T 0	V+	出來啊	V	咧啊	ㄉ houN
第一聲後輕聲	T1 0	55_55	55_11					
第三聲後輕聲	T3 0	31_11	31_11					
第四聲後輕聲	T4 0	3_33	3_11					
第五聲後輕聲	T5 0	13_33	13_11					
第七聲後輕聲	T7 0	33_33	33_11					
第八聲後輕聲	T8 0	4_33	4_11					
第二聲後輕聲	T2 0	53_33	53_11					

表格 25 牽、送、分配+來、去、出去、起去

詞法結構	V+Vsf	
	動詞--	-詞尾
	V	Vsf
各位置詞匯	牽、送、分配 報告	來、去、出去、起去
各位置新加詞匯		
各位置詞匯輕重	5000 以上	500 以內
變調類別	t~T	00~0
	Lexical Tone	Neutral tone(s)
例 1	牽	過來 leh
	55	2 2 2

	55	55 55 55
例 2	報告	起去 a0
	53 31	2 2 2
例 3	牽	過來 leh houN
例 4	報告	起去 a0 lah

3.3 語法模板中的向下生成各階段的選項 choices at each stage of downward generation)

表格 26 北中南三市之調類與五音階法

例字	語法結構	XP		
	調類	五音階法：語言觀點的音階		
		t	T	0
	第一聲	33	55	2 弱化本身（輕，短，小音高幅度）。 55 承受前面本調尾高度而拉長。 兩選一
	第二聲	55	53	
	第三聲	53	31	
	第五聲（台南）	33	13	
	第五聲（台北）	11	13	
	第七聲	11	33	
	台南	四選一	五選一	
	台中	四選一	五選一	
	第四聲	54	32	
	第四聲-h	(53)	(32)	
	第八聲	(11)	54	
	第八聲-h	(11)	(54)	
	台南	兩選一	兩選一	
	台中	兩選一	(54)改為(32)一選一	
	變調類別	t	T	0
	台南	六選一	七選一	
	台中	六選一	七選一	

台南方音的人 kap 台中方音的人按怎互相瞭解對方的聲調？

Beh 按怎設計詞庫的聲調記憶。

瞭解、處理聲調方音差的能力，

a) 需要性？b) 普遍性？c) 如何測驗？d) 如何教學？

e) 如何在辭典表記？f) 辭典如何簡化、通用化、實用化？

g) kap 辭典有無全的方音人士，如何調整？

(ii) 對台語內部有四套羅馬字系統探討標準化原則，提供轉換的比對表。

目前台語羅馬字有 POJ、TLPA、台語通用等四套不同音標系統在競爭。

本計劃一方面提出本計劃所採用遵守羅馬字標音規範內容，一方面提供四

套

之間的轉換規律。

台語四套標音法比較（聲母部分）

表格 27 台語四套標音法比較（聲母部分）

POJ	p	ph	b	m	t	th	l	n	k	kh	g	ng	h	0	ch	chh	s	j
台羅	p	ph	b	m	t	th	l	n	k	kh	g	ng	h	0	ts	tsh	s	j
TLPA	p	ph	b	m	t	th	l	n	k	kh	g	ng	h	0	c	ch	s	j
通用	b	p	bb	m	d	t	l	n	g	k	gg	ng	h	0	z	c	s	r
-a	巴1	拋1c	麻5	媽2	他1	蜎5	那2		家1	巧2c	牙5	雅2	哈1	亞1	查1	差1		
-ai	拜5	派3	埋5	買7	台5	胎1	來5	乃2	該1	開1	礙1	艾7	害7	哀1	災1	猜1	婿3	
-au	包1	跑2	卵2	貌7	罩3	偷1c	留5c	鬧7	交1	口2	賢5c	肴5	孝3	歐1	走2	抄1	掃3	
-am					談5	貪1	南5		甘1	坎2	癩5		含5	庵1	斬2	慘2	杉1	
-an	班1	攀1	萬7		單1	灘1	蘭5		幹1	刊1	顏5		漢8	安1	贊3	餐1	山1	
-ang	邦1	芳1c	夢7c		冬1c	窗1c	弄7c		江1	孔1c			項7	翁1c	粽3c	蔥1c	鬆1c	
-e	幣3	帕3	馬2c	罵7c	帝3	體2	禮2	奶1c	雞1	溪1	藝7	硬7c	係7	喬3	齊5	妻1	西1	
-ing	兵1	評5	明5		丁1	聽1	令7		耕1	卿1	迎5		幸7	英1	爭1	清1	生1	
-i	悲1	皮5	米2	棉5c	知1	恥2	裏2	年5c	基1	欺1	宜5	硬7c	希1	伊1	支1	癡1	詩1	二7

3.4 台語全漢字，漢羅字書面語的規範

本計劃所編的《十四本台語辭典、字典內用字異同對照表》有 14 種台語辭典的台語詞用字差對照；有華語譯語、例語，各辭典間相同字數信息。語言工作者可以看出台語用字的混亂情形。

目前有關用字標準化的有兩種基本態度

- 人治--你做事我放心。
- 法治--你我都是國家主人，都有意志，都有守法、執法的共識及信念。

人人知法，人人守法，人人關心

本計劃提供常用 100、300、2000 台語詞用字異同對照表，讓語文工作者書寫台文時有所根據。

下面就 400 台語詞用字表提出台灣母語書面語用字各種選項的內容及說明，有關全漢字，漢羅字書面語的規範的大約內容是：

一、用字表三大目標

- 提供有關資訊
 - 以建議性用字的方式提供明確的文字規範內容；
 - 根據台灣母語書面語的各種實際需要及語言計劃目標提供最合理的用字選項；
- 用字表專業背景
 - 社會語言學；
 - 語言心理學；
 - 記憶認知語法及文本解讀的資訊學；
 - 語匯學；
 - 歷史語言學；
 - 文字學；

一、用字表三大目標

一)提供有關資訊

- 內部系統性：內部用字統一的需要及索引
- 社會用字標準性的信息：本文用字及其他文獻、作家、用字差異對照

二)以建議性用字的方式提供明確的文字規範內容：

A 台灣 Holo 台語羅馬字系統尋求標誌化的原則

- 1) 選項簡單而明確的經濟原則；同一台語語音系統及音標系統之間，“一對一”優於“一對二”，因為有兩套系統比一套負擔大。

表格 28 選項簡單而明確的經濟原則

代號	來源類別	例一	例二
----	------	----	----

	POJ 辭典羅馬字拼音一	hou7	kap
	POJ 辭典羅馬字拼音第二音		kah
	TLPA 羅馬字	hoo7	kap
	通用一	ho	gap

- 2) 明顯的不同語音系統（如聲母有台北 l\|g、嘉義 g\|g、及高雄 j\|g 三套），可以採用最普遍的高雄系統為全台共用羅馬字系統，提供其他各方音系統及共同羅馬字系統的轉換。

表格 29 明顯的不同語音可以採用最普遍的高雄系統供其他各方音系統及共同羅馬字系統轉換

	共通寫法	地方寫法一	地方寫法二
字\二	ji7	li7	gi7
利	li7	li7	li7
義	gi7	li7	gi7

台語所有的方言真 che7 字有本調、變調、輕聲三種發音。

共通性的寫法，採用有規律變調的發音，而不採用不按照規律的發音。

表格 30 各音標系統之間的共通寫法與不規律發音

	共通寫法	不規律發音	
院長	iN7-tiuN2	iN2-tiuN2	病院 peN7-iN7
網路	bang7-lou7	bang7-lou7	補網 pou2-bang7

- 3) 台語一般方言的字音的聲調，若是變調有對立（台南第八聲及第四聲發音一高，一低），本調也有分別（變做相反，一低、一高）。同時有一寡方言，只在變調的時有分別，在“本調”的位置，就是詞組尾的位置，卻發音全款。一) 共通性羅馬字寫法，就應該寫有分別的發音，無採用無分別的發音。二) 台中等地區的本調位置原本應該有分別，卻因為句調影響，來降低。

表格 31 第八聲及第四聲之各地發音例

第四聲、第八聲例字	共通寫法	無規律發音 變調之間有分別， 本調之間無分別	有規律發音 變調之間有分別， 本調之間也有分別
漢字文本語 匯表記	辭典記音（全台規範）羅 馬字文本語匯表記	台中等	台南、高雄等
白：伯	Peh ⁸ : peh4[32]	Peh8[32]: peh4[32]	Peh8[54]: peh4[32]
縛：剝	Pak ⁸ : pak4[32]	Pak8[32]: pak4[32]	Pak8[54]: pak4[32]
白白：伯公	Peh ⁸ -peh ⁸ : peh-kong	Peh8[11]-peh8[32]: peh[54]-kong ¹ [55]	Peh8[11]-peh8[54]: peh[54]-kong[55]
縛腳：剝皮	Pak ⁸ -kha: pak-phoe5	Pak8[11]-kha ¹ [55]: pak[54]-phoe5[13]	Pak8[11]-kha[55]: pak[54]-phoe5[13]
	t T	t T	t T

- 4) 台語的單元音（母音）系統，有八個 e0（台北大部分，鹿港等），有五個 e0，有六個 e0。就台灣話及廈門話三百年來的發展來看，以六母音系統最普遍，也最有典籍化。全台共通羅馬字系統是六

個母音。其他的系統方言就，調整轉換的方法連結。(有關台語母音的三種系統請看 xxxx)。

- 5) 台語的語音結構中變調系統密切配合語法、語意結構。經過語言習得 (language acquisition)，自然成長，是學習使用第二語言的基礎，呈顯在台灣國語、台灣日語、台灣英語等中界語 (inter-language)，以及向原住語、日語、華語、英語移借的台語詞。
- 6) 在台語社區生活的人，擁有能力處理變調，再變調所產生的調值變化，台語內部的方音差。語言測驗可以測驗出上述各種台語人士的語言能力。

表格 32 測驗題一

	A	B	C	D	參考答案
表達後面的反常的“連”，需要再變調。是叨一句。	連絡朋友	連繫	連到你的所在	連你的所在阮都會記得，	D
表達後面的反常的“參”，需要再變調。是叨一句。	參常	參學校的活動，我嘛無去。	參加學校的活動	參落去 tau3 關熱	B
表達後面的反常的“含”，需要再變調。是叨一句。	包含我嘛在內	含學校的活動，我嘛無去。	含我去學校	老師含阮去 tau3 關熱	B
表達強烈程度的三疊形容詞，若無高音階就需要變調再變調。是叨一句。	好好好	燒燒燒	貴貴貴	關關關	B
表達強烈程度的三疊形容詞，若高音階就無需要變調再變調。是叨一句無再變調。	金金金	燒燒燒	慘慘慘	Gong5-gong5-gong5	C

表格 33 測驗題二

	A	B	C	D	
叨一個台語是向北京話的移借？ 是及北京話用漢字可以相通。	Beh	Bat	M7	不起訴	D
叨一個台語是向北京話的移借， 卻不按照一般台語的變調規律發音 e0。	三孀 婆	大姘	媽媽	阿姊	C
叨一個台語 m7 是向北京話的移借， 是台語特列結構，無容允有內部分界。	林小 姐	王主 任	我的老 師	阮某	D

B 台灣 Holo 台語漢羅台文的混亂原因及尋求標準化的方法探討

文字的使用最理想的情形是同一個台語詞只有一個文字表達法。根據一百年來的台語用字整理，漢字表記台語詞的情形相當無規範化，原因有三項：

(a) 漢字選用的原則本來就 m7 是單一原則。

先以台語兩個常用詞做例“hou7 我”“Kap 我”的“hou7”“kap”。“hou7”坊間的用字相當參差。有八個漢字在競爭。kap 就有六個。無論對個人或社會攏是一個大負擔。

表格 34 hou7 的不同用字原則選字結果比較

			to me\for rme	and I\ with me
1	本	本字(屬白話層)一	與我	及我
		本字(屬白話層)二		合我
2	音	借音字一	互我	甲我
		借音字二	乎我	加我
3	華訓	華文訓用一	給我	和我
		華文訓用二	使我	
4	文訓	文言文訓用	予我	與我
5	羅	羅馬字	hou7 我	Kap 我

本用字表下面的建議就真簡單閣清楚。

表格 35 形聲或辯詞原則選字結果比較

		建議用字	hou7\互	Kap\及
6	形	形聲	勿會	勿愛
7	辯詞	現代語詞分辨：因發音、語法都不同。 的[e5] 兮[e0] <small>的[e0]兮[e0]兩個漢字都不是本字。</small>	的[e5]	兮[e0]

(b) 因小方言區各將實詞發展為虛詞，合併成大方言區就產生內部差異，又因為過去不同時代就有不同的漢字用法，專心繼承古代文獻用法有可能脫離現代社會用法，也就產生台語內部用字差異。

(c) 各語文工作者，因為理念、方法、派別的差異，所產生台語內部用字差異。

三) 據台灣母語書面語的各種實際需要及語言計劃目標提供最合理的用字選項：

本字表除了有限地提供類似資料以外，主要的關心在於為了書寫漢羅書面

語裡一個台語詞時，甚麼選項最能達到用字表的總目標：選羅馬字？漢字？
或認選其一，漢字又是甚麼漢字？下面是主要參考原則：

- 社會標準化、
- 有多數人簡便化，讀者理解優先的作家及編輯的用字整理
- 族群溝通互尊，如華語、福佬、客語共通的漢字語詞用漢字便利溝通(如：文字、用途，團結)，如漢字無法度用來互相溝通，用羅馬字可以表現語言的結構及特點就用羅馬字（如，ka7, khah）
- 有助於古今文獻理解的用字。閱讀古代漢語文獻有用處的漢字(如：文字、用途)就用漢字，沒有用處(如：乎我的乎，共人的共)，甚至會誤導的就用羅馬字。
- 運用直覺簡便代表詞連結系統結構的方式，設計跨語連結的效率化
- 提早讀寫，培養終身喜愛讀書。

二、用字表專業背景

下面《台語常用 300 詞參考用字表諮詢會版》列出各種專業背景的做法：

一) 社會語言學

以語言社區語文發展及規範為研究工作內容，運用語言計劃有關的社會語言學，提供近百年來台文的發展趨勢。由全漢字一種文字，進入全漢字 ah 是全羅馬字兩種文字，最近閣進入全漢字、全羅馬字及漢羅三種文字。

二) 語言心理學

以兒童語言生長及文字習得為研究對象，運用語言心理學，提供各語文生長進階的文字學習負擔。

三) 記憶認知語法及文本解讀的資訊學：

以探討台語文說、寫發信每階段的選項 (choices during text generation) 以及聽、讀收信時根據 generation 時的所做的記憶，以 upward projection 的方式，運用記憶認知語法及文本解讀的資訊學。

四) 語匯學：

很詳細地提供台語的語詞 每個詞各台語辭典選用甚麼漢字

五) 歷史語言學：

歷史語言學提供宋朝、唐朝、詩經各文本各用甚麼漢字

六) 文字學：

文字學的專家提供根據甚麼原則選用漢字。

三、各種用字表來源及說明：

一) 300 詞用字表的產生

台語常用 300 詞參考用字表諮詢會版產生流程

表格 36 台語常用 300 詞參考用字表諮詢會版產生流程

國語會三個用字表互相一致的用字，以下面程序產生

字表	2000 詞 用字對照表	用字委員會表 國語會閩南語 教材用字委員會	姚榮松表 國語會 閩南語辭典	楊秀芳表 國語會 閩南語字彙(一)
同發音的語詞				
各表原有詞數	2300	286	836	268
本表今日所收詞數 340+	330+	155.	314	33

三表漢字都出現			=	=	全收在參考字表
只在字委會、姚典二表出現			=		全收在參考字表
只在姚典、楊彙二表出現			=	=	全收在參考字表
只在字委會一表出現		=			將內部委員不一致的建議用字改收到二千詞表
不出現在任何一表內					提供華音台語字的台語通行固定用字比較。

表格說明——

用字委完會表：指國推會閩南語教材用字委員會

楊秀芳閩南語字彙(一)修訂版：國語文教育叢書 23 民九十年五月

姚榮松用字表：國推會閩南語常用詞辭典編輯組提供

2000 詞用字表：鄭良偉編。以台語詞的發音排序。

☞ 有各大辭典的用字對照、華譯、用例、建議用字。

☞ 只收台語用字較固定的常用詞，並不收華語音台語字（如：凍蒜），

☞ 它的正確台語字是（當選）。

用字表 407 詞條的參與者(有使用過 100、300、2000 台語詞用字異同對照表)：

(2) 台語常用 300 詞工作小組會議 11 次討論的結果

(3) 姚榮松

(4) 楊秀芳

(5) 台語教科書

二) 詞性欄位代號說明

表格 37 詞性欄位代號說明

代號	詞類	例詞	代號	詞類	例詞
A	形容詞	大、小、sui2、bai2	N	名詞	代誌、囷
AV	助動詞	會使、會曉	Nm	數字	一、十、百
Cj	連接詞	假若/ka-na7、m7-koh	Nsf	名詞後綴	仔、的/e0
D	定詞	逐/ta8、全/kang5	Pf	詞頭	“阿”明
Det	定指詞	遮的/chia-e5、遐的/hia-e5	Pr	代名詞	你、阮
Dg	數詞	一、二、百、千	Qnt	數量詞	小寡、淡薄仔、偌濟
FP	句尾語助詞	咧/leh、耳/nia	Qw	疑問詞	按怎、敢
H	副詞	即/chiah、猶未	SF	詞尾	仔
Int	感嘆詞	啊、啦	SM	結構標誌	的/e5、kah
K	介詞	ka7、ti7	TN	時間名詞	早起、明仔載
Loc	地方詞	遮/chia、遐/hia、內/lai7、頂/teng2	V	動詞	食、行
M	量詞	個/e5、款、隻	Vsf	動詞後綴	落去、煞

三) 用字來源類別欄位代號說明

表格 38 用字來源類別欄位代號說明

	代號	來源類別	例一	例二
1	本	本字(本字屬白讀層.本字屬文讀層)	與我	及我
2	音	借音字一	互我	甲我
	音	借音字二	乎我	加我
3	華訓	華文訓用	給我	和我
4	文訓	文言文訓用	予我	與我
5	羅	羅馬字	hou7 我	kah 我
6	形	形聲	勿會	勿愛

7	辨詞	現代語詞分辨：因發音、語法都不同。 的[əŋ].分[əŋ]兩個漢字都不是本字。	無來兮[eŋ]的[eŋ]
---	-----------	--	--------------

四) 選字原則欄位代號說明

表格 39 選字原則欄位代號說明

代號	解釋	英語解釋
gr	法 語法語言整體	Differentiation among words by grammar
so	社 社會通用	social use
rd	解 文字好讀好理解	reading comprehension
et	本 本字共識	etymological common agreement
inf	電 電腦資訊流通	information tech support
dev	兒 兒童易學易用	Children's developmental stages of experience with Sino script

五) 新電腦科技所提供的漢字頂上注羅馬字的台語文字發展評估

a) **字型實例 (下面用字，可以收集更多資料以便評估標準化)**

a bang2 beh be7 chah chia chiah chiah-ni7 chit chiu chu7 chun7 chhoe7 e5 gia5 he
啊、蟻、欲、袂、紫、遮、才、才爾、這、珠、墊、陣、揣、的、夯、彼、
hia hiah hit hou7 iau2 iau2-koh ka7 khoe3 kah koan5 koh kui lam2 liah8 liam5-mi lin2
遐、赫、彼、予、猶、猶闊、共、課、到、懸、闊、規、懶、掠、連擊、恁、
m7 ma7 m7-koh m7-tioh8 m7-thang oaN3 sui2 ti7 tioh8 toa3 thang theh8
毋、嘛、毋闊、毋著、毋通、晏、嬭、佇、著、蹄、通、提

b) **對新字型電腦科技支援的展望**

電腦可以顯示漢字頂頭附羅馬字。

- 優點：幫助認詞。幫助漢字的發音。
- 可能運用方式：
 - (a) 繼續使用現在通行的漢羅文。為有可能誤讀的漢字注音。
 - (b) 為全漢羅馬字文注音。
 - i1) 全部注音
 - i2) 部分注音：只為有可能誤讀的漢字注音

六) 全漢台文的幾項問題

- 有 20%、漢字有問題的台語詞
- 每詞有羅馬字及漢字，閱讀時構成注意力分散。
- 寫作的時若擺需要寫漢字及羅馬字就真浪費時間。

若需要選擇其中之一，ma7 會產生 be7 一致的情形。比喻講，下面列出一部份無需要介紹的漢字，應該只用羅馬字。

表格 40 應該只用羅馬字的漢字

台語漢字標註 台語羅馬字	台語羅馬字	無適合用漢字的理由
chiah-ni7 才爾	chiah-ni7	無比社會用字“這呢”、“即呢” 通行字卡有表意功能。
ka7 共	ka7	無表意功能。誤導發音
toa3 蹄	toa3	漢字生疏，
hou7 予	hou7	無表意抑表音功能。本字是、與。

hiah 赫	hiah	漢字生疏。只有表音功能。
be7 袂	be7	漢字生疏。只有表音功能。
pun5 歛	pun5	漢字生疏。
ti7 佇	ti7	漢字生疏。

比喻下面的漢字的羅馬字有協助瞭解的作用。但是漢字是不是需要，還是一個問題。

ai3 bang2 beh chah chia chiah chit chju chu7 chun7 chhoe7 e5 gia5 he hia hit
 愛、蠟、欲、紮、遮、才、這、珠、墊、陣、揣、的、夯、彼、遐、彼、
 iau2 iau2-koh khoe3 kah koan5 koh kui lam2 liah8 liam5-mi lin2 m7 ma7 m7-koh
 猶、猶閣、課、到、懸、閣、規、懶、掠、連鞭、恁、毋、嘛、毋閣、
 m7-tioh8 m7-thang oaN3 sui2 tioh8 thang theh8
 毋著、毋通、晏、婿、著、通、提

七) 目前台語用字問題

有一群比較過中日英台等國家語文教育人士的看法：

目前教科書的最大問題是漢字太深奧，又不統一。因『漢字才是字』理念所把持，台灣寫出世界最困難的小學台語課本。如採取『漢字、羅馬字都是字』雙支腳都用的理念，台語書面語的問題就很容易解決。例如『大學台語文選』不但文字統一，而且簡單容易。本文的課題是台語四百個常用語詞建議甚麼用字：漢字、羅馬字、或是兩者都建議。

八) 以六種虛詞語法化為例，說明用字的整體性另外猶閣有下面幾項考慮，各有無仝的專業智識，可以提供，詳細，可靠，koh 系統化的信息 (information)。

三種建議用字選項：

一) 全意義語詞之間，只有一項漢字**代表詞**：建議多項用字，用單一漢字用字代表跨方言，跨時代的語法範疇，用多項羅馬字，代表方音差實際發音。如：“tioh7\to7\chui7\就”

二) 全意義語詞之間，有一項羅馬字配合一項漢字**代表詞**。建議用字，用無仝漢字及無仝羅馬字，各組各代表各跨方言，跨時代的語法語意範疇。kah/kap/及；kah/恰；ham5/含。仝一種語法功能，用無仝語詞代表，這種做法需要建立在台語用字，抑是中文用字應該有相當普遍習慣基礎上。

三) 泉及漳無仝語詞各用無仝羅馬字及無仝漢字代表。建議多項代表，運用漢字來反映台台灣的漳你[li2]、泉汝[lu2]兩種方音是繼承的古漢語爾\女\無仝文獻。

1) 代名詞“你\汝”選字的兩種考量

a) **本字地區差異的全台整體性。地區發音本字共識性及全臺系統性的考量：**

以華語“你”及英語“you”的臺語對譯語用字為例

(1) 地區性辭典的用字考慮

表格 41 地區性辭典的用字考慮

地區	發音	分區考慮的本字	
泉區	lu2	女	汝
漳區	li2	爾	你

(2) 全台性辭典的用字考慮

表格 42 全台性辭典的用字考慮

詞條發音	又音	分區考慮的本字		全臺考慮 (通日語)	全臺考慮 (通華語)	300 詞表建議用字 (i)通華文(ii)全台多數
li2	li2(泉區)	女	汝	汝	你	你
	li2(漳區)	爾	你			

必須條件(才)與充分條件(就)的全臺表意系統性的考量：咱用必須條件(才,如)與充分條件(就,即)的副詞做例：建議用字攏有羅馬字及漢字。漢字採用華語訓用字，是考慮：

- a) 漢語系統內必須條件與充分條件的兩種觀念邏輯性
- b) 表意系統性
- c) 學習、對譯簡易性。

表格 43 語音本字優先的考慮

	小地區腔區	發音	語音本字優先的用字系統性	華語對譯	運用語法系統性求得表意簡化
	地區腔一	chiah	即	才	才/chiah
1	地區腔二	tah	搭	才	才/tah
2	地區腔三	khah	卡	才	才/khah
3	地區腔一	chiu7	就	就	就/chiu7
	地區腔二	tioh8/to7	著	就	就/tioh8/to7
	地區腔三	to7/toh8	道	就	就/to7/toh8

3) 並列連接詞與跟隨介詞語法化的語詞功能改變的考量

以前小地區腔區字音差異及全臺共存及差異習慣性的考量：

以下以「並列兼隨同介詞」

「反常假設的特別變調的介詞」

「以漢字為詞條根據的介詞」三種詞條為例。並列連結詞兼跟隨介詞。

詞。

(a) 下面的對照，也各語意項也提供英語對譯。

表格 44 「以漢字為詞條根據的介詞」三種詞條為例

小地區腔區	發音	分區考慮的本字	語音	全臺考慮的語法、語音系統性	華語對譯	英語
地區腔一	kap/kah	及	跟隨 隨同	kah /kap /及	和/與/跟/同/及	and、with
	kah	合/恰	隨帶 隨贈	kah/恰/及	隨帶	bring with
地區腔二	ham5	含	跟隨 隨同	ham5/含/及	和/與/跟/同/及	and、with
地區腔三	chham	參	跟隨 隨同	chham/參/及	和/與/跟/同/及	and、with
地區腔四	kiau	交	跟隨 隨同	kiau /及	和/與/跟/同/及	and、with

(b) 無全意義抑是語法功能，用無全字代表，

表格 45 無全意義抑是語法功能，用無全字代表

小地區腔區	發音	考慮意義的用字	考慮語法的用字	華語對譯	英語
意義一	llaɸ	合	合併	合	combine
意義二	llaɸ	合	適合、合身	合	Fit
意義三	kaɸ	kaɸ/合	夾合	合	Put together
意義四	kaɸ	kaɸ/俗	隨帶	隨帶	bring with
意義五	kaɸ	kaɸ/到/及	到達	到	To、reach
意義六	kaɸ	kaɸ/kaɸ/及	並列連接\跟隨	和/與/跟/同/及	and、with

選用“kaɸ/kaɸ/及”而不用“kaɸ/俗”的理由如下：

- 華語的並列連接詞“和/與/跟/同”都同時可以用做表跟隨的介詞。用隨帶的及物動詞“kaɸ/俗”承擔並列連接詞違反這項認知習慣。
- “俗”字在台語、華文文獻中生疏、困難認。
- 過去的文獻用字有時代差、地區差、政權差。台語所繼承的古代語言有表“並列連接\跟隨”的上古的“及”和表“並列連接兼隨帶”的近代的“合/俗”。兩者之間的時代語言繼承有待探討。
- 日文裡表達“並列連接”“到達”用訓用字“及”，“到達”也用同字“及”，吳音字音與台語的白話音類同。台語的虛詞應該是早期做祖語
- 台灣的八十年以前用法以“及”為絕對多數。

4) “ka7”及“hou7”的漢字不固定的考量

漢字選字有三個方式：借音字、本字、借義字(文言文訓用、華語訓用)。各有其理，也有人用過。漢字很不固定的台語詞，我們採用羅馬字。hou7是其中之一

表格 46 漢字很不固定的台語詞：hou7 之例

地區	根據台語發音選字			根據他語字義選字		英語	日語	功能
	發音	假借	分區考慮的本字	文言文訓用字	華語訓用字			
潮州	kaŋ7		共	將	把/給	take	を	處置
台灣	ka7		?	將	把/給	take	を	處置
	hou7	互	與	予	讓/被/使	by/let/to	を	使動

比較：『兩、與』兩字的文言音都是『u2』。白話音都是『hou7』

5) 反常假設的特別變調的介詞：

不同發音代表不同語意與語法，處理為不同詞條，如

動詞：連/lian5/。參加/chham-ka/。含/ham5/:

反常假設介詞：連/lian7/ 參 chham7 含/ham7/“”。

例：“連/含/參~都”，“~老師都講我會使留頭毛。”

表格 47 反常假設的特別變調的介詞連/lian7/參 chham7 含/ham7~都

小地區腔區	發音	本字考慮的用字系統性	全臺考慮的語法、語音系統性	300 詞表建議用字	華語對譯	英語
地區腔一	lian7	連	lian7	連/lian7	連	even
地區腔二	ham7	含	ham7	含/ham7	連	even
地區腔三	chham7	參	chham7	參/chham7	連	even
地區腔一	kaɸ\kah	及	kaɸ\kah	及/kaɸ\kah	和/與/跟/同/及	and、with

小地區腔區	發音	本字考慮的 用字系統性	全臺考慮的 語法、語音系統性	300 詞表 建議用字	華語對譯	英語
地區腔二	ham5	含	ham5	含/ham5	和/與/ 跟/同/及	and、with
地區腔三	chham	參	chham	參/chham	和/與/ 跟/同/及	and、with

我們不贊同下面傳統上以漢字為詞條的辭典做法：同本字“參
/chham:chham7”處理為同詞條“參”的選用“辭典排序”原則。

表格 48 “辭典排序”原則處理 “參/chham:chham7”為同詞條

漢字字典	小地區腔 區	發音	華語對 譯	英語	全臺考慮的 語法、語音系統性	華語對 譯	英語
連/lian7/lian5	地區腔一	lian7	連	even	lian5	連接、聯	Link/conne ct
含/ham7/lian5	地區腔二	ham7	連	even	ham5	和/與/ 跟/同/及	and、with
參 /chham7/chham	地區腔三	chham 7	連	even	chham	和/與/ 跟/同/及	and、with
					及、含、參	和/與/ 跟/同/及	and、with

6) 同來源的“是”發展為不同“虛詞”的發音

a) 做為連接詞後綴的“是”

本身是輕聲(sio)，因為本身永遠輕聲，因此前面的“連接詞詞根”(stem)
需要發音為本調。

表格 49 “是”輕聲(sio)，前面的“連接詞詞根”(stem)需要發音為本調

si0 suffix to a conjunction	連接詞的後綴 (輕聲)	華語	
T 0			
chong2—si0	總是	但是	but
tan3—si0	但是	但是	but
iau2-koh—si0	猶閣是	仍是	still is
iu5.goan5—si0	猶原是	還是	still is
ah—si0	熊抑是虎**	或是	or
put-tan3—si0	不但是	不但是	not merely
put-ko3—si0	不過是	不過是	merely

**抑是：ah—si0 “是”輕聲。有另外一種發音：“抑是：ah-si7”的“是；si7”永遠變調。是屬下面 b) 的情形。(例 9)

7) 情態詞的“是；si7”可以受修飾的是|m7-是情態語。這種“是”本身是第七聲，因為不
出現在詞組最後，需要因變調(t)而發音為第三聲。

表格 50 本身是第七聲需要因變調(t)而發音為第三聲的“是”

	epstemic linking	情態性判斷語	
	t t t t X		
1	chha-put-to si7 an2-ne	差不多是按呢**	is almost so
2	u7 kho2-leng5 si7	有可能是我	probably is
3	eng3-kai si7 goa2	應該是我	has to be

	epstemic linking	情態性判斷語	
4	eng3-kai m7 si7 goa2	應該 m7 是我	has to be not
5	chha-put-to m7-si7 goa2	差不多 m7 是我	almost not
6	u7 kho2-leng5 m7-si7 goa2	有可能 m7 是我	probably not
7	u7 kho2-leng5 si7 goa2	無可能 m7 是我	impossibly not
8	eng3-kai m7 si7 goa2	應該 m7 是我	has to be not

*注一：“按呢：an2-ne”是按照現代發音的寫法。按照字源是有輕聲的寫法，安爾：an—ne0

**注二台語句與句之間的連接語，（“若無、然後、尚且、抑是”）單獨形成一個變調組，“抑是：Ver的發音有兩種：第一種ah-si7”『變調+變調』“是；si7”永遠變調，因為後面有語詞。第二種發音是『本調+輕聲』是：ah—sio“是”輕聲。

表格 51 台語猶閣，猶原，亦，也，嘛，抑是，應該的分析

1	iau2-koh si7 goa2	猶閣是我	仍是	still is
2	iu5-goan5 si7 goa2	猶原是我	還是	still is
3	iah8 si7 goa2	亦是我	也是	still is
4	ia7 si7 goa2	也是我	也是	also is
	ma7 si7 goa2	嘛是我	也是	also is
	him5 ah-si7 hou2	熊抑是虎	或是	or
		T# i i T#		
6	him5 ah—sio -hou2	熊#抑-是# 虎#	或是呢	Or ,
		TTO		
7	eng3-kai m7 si7 goa2	應該 m7 是我	不是	not

8) 是非問的“是\m7-是”是永遠本調的。“si7”是與非兩項之間有語音分界“#”。

表格 52 是非問的“是\m7-是”永遠本調

T # t t T		
si7#ah m7 si7	是#抑 m7 是	to be or not
si7#m7 si7	是#m7 是	to be or not
si7#bo5	是#無	is it?
si7#bo0	是#無	to be or not ?

9) 方式重疊副詞的詞尾，永遠本調的“是；si7”

表格 53 方式重疊副詞的詞尾

t t t T	t t t T		
un5-un5-a2-si7	勻勻仔是		carefully
lian5-lian5-a2-si7	聊聊仔是		steadly
ban7-ban7-a2-si7	慢慢仔是	慢慢地	slowly

3.4.1 用字差異掌握及規範之道

1. 臺語常用 300 詞參考用字表諮詢會版選字原則簡介

教科書用字委員會所討論的 300 詞用字表，最初所收集的原則是 1) 台語常用；
2) 用字無固定，無一致。因為目前無羅馬字經驗的台灣社會所需要的參考用字表是無爭議性的、有路用的，有需要針對社會的目前需要，所以提供修改版。

下面是為著閩南語用字諮詢會所擬用的 300 詞參考用字表修改版，準備在 2004/11/18(禮拜四)的用字委員會上討論通過。
名稱：台語常用 300 詞參考用字表諮詢會版

當時教育部諮詢會版的 300 詞表收集的原則：

- 一、常用
- 二、社會寫法不固定
- 三、國語會三種台語字表用字相當一致

也就是說國語會三種台語字表互相不一致的字，不納入在 300 詞建議參考用字之內。就漢字的選定上，教科書用字委員會各成員之間也傾向不一致。

2. 探討用字的兩種學術背景中國傳統國學與現在行為科學等研究方式。各學門各有其治學方法。只是用字選用的各種因素各有不同的因果關係，牽涉不同的力量的抗爭、互動、整合。我們應從以下的原則來考慮用字：

- 1. 語音、詞匯、語法、語意等結構上的系統性
- 2. 全臺系統性及地方特點配合
- 3. 漢字及羅馬字的字形語意的華文熟悉度。特別是關於學童的學習進階情形。
- 4. 此漢字在社會上臺文的使用情形。
- 5. 用字能以電腦處理
- 6. 本字共識性：古代語言有地方差、時代差；文字也有地方差、時代差與學派差異。

這些因素大致有如下的介面關係：

表格 54 常用詞用字考慮因素

常用詞用字考慮因素					
語言本身	語言與社會	文字與語言之間的介面			
用字考慮 語言整體 因素 系統性類別	全臺系統性及 地方特點配合	漢字字形語 意的 華文熟悉 度。 兒童學習進 階	漢字的社 會性 臺文辭 典、 文學、刊物	用字 電腦處 理	本字共識 性
發音系統性	全臺羅馬字簡化 規範； 跨時跨地區地方 與臺全對照， 如 iuN>ng、ioN>iuN			BIG5 Unicode 羅馬字 字型	
詞彙系統性	汝/你>你	汝>你	日文：汝 中文：你	漢字字 型	女>汝 爾>你
語法系統性	“的/個/e0”的分辨		兮>e0		
語意語法系統 性	才 [chia/khah/tah] 就 [chiu7/tioh8/to7]	卡/搭>才 著/道>就			

常用詞用字考慮因素					
語言本身	語言與社會	文字與語言之間的介面			
用字考慮 語言整體 因素 系統性類別	全臺系統性及 地方特點配合	漢字字形語 意 的華文熟悉 度。 兒童學習進 階	漢字的社 會性 臺文辭 典、 文學、刊物	用字 電腦處 理	本字共識 性
各類問題 所涉及的學門	社會語言學、方言 學、 語言計劃、詞彙 學、 語法學、聲波物理 學	語言心理 學、 教育學、 翻譯學、詞 彙學	辭典學、 社會語言 學、 文學、詞彙 學	資訊 學、 管理 學、 詞彙 學、 文字處 理	歷史語言 學、 文字學、 文聲韻學、 詞彙學

上表附註說明：

- 1) 若 A>B 就改換為 B。建議用字不用 A，而用 B
- 2) 才[chiah/khah/tah]→臺文字“才”的讀音有[chiah/khah/tah]三種。
它是根據全臺性的語意語法系統性來簡化的用字。
- 3) “的/e0/個”的分辨→根據全臺的語法特點，都需要分辨三項語法功能：
a)修飾語標誌(ol)，如“我的冊”
b)名詞化標誌(one that; something that)，如“是伊先打我 e0”
c)量詞(M)，如“五個箱仔”

3. 華音臺語字及華語訓用字

下面從華音臺語字及華語訓用字這兩方面來說明本參考用字表的選用原則的複雜性：

(a)不收華音臺語字

華音臺語字指根據華語發音的臺語借音字。(如宰羊、凍蒜等)

表格 55 華音臺語字(指根據華語發音的臺語借音字)

臺語發音	臺語	固定通行字	臺語 特創字	華音臺語字	華語發音
chai-iaN2	知影	知影		宰羊 X	ㄗㄞ ㄩㄥ ㄩㄥ
chiah8-pa2	食飽	食飽		呷罷 X	ㄨㄛ ㄩㄥ ㄩㄥ
tong3-soan2	當選	當選		凍蒜 X	ㄉㄨㄥ ㄙㄨㄢ ㄙㄨㄢ
hou7	hou7(?		後阮 吼阮 X	ㄏㄠ ㄩㄢ
mai3	mai3 講話(?		麥(講話) X	ㄇㄞ ㄩㄢ
chhin3-chhai2	清采	?		青菜 X	ㄑㄩㄥ ㄘㄞ ㄩㄢ
kui2-pai2	幾擺	幾擺		幾拜 X	(ㄨㄛ ㄩㄥ) ㄨㄞ ㄩㄢ
chhio			男女男	秋 X	ㄑㄩㄞ

(b)不建議使用華音臺語字的理由有四：

- 1) 華音臺語字造成臺語書面語的混亂。因為這些詞已經另有臺語固定的通行字，如「當選」的寫法已經固定而且通行，如又寫做「凍蒜」，容易造成混亂。
- 2) 華音臺語字使用者的心態是不願或不肯承認臺語有適當文字通行的事實。現代臺語使用人，特別是漢語、日語兼用人，一般又採用標音文字，傾向將漢字處理為代表音義(或語詞)的符號。目前另有根據華語的

訓用字現象。

- 3) 臺語界用字互相一致，書面語效率很高的語詞，不需要華音臺語字。“華語訓用字”所帶來的語意上的錯誤及詞彙上分辨上的混亂，在跨語辭典裡一清二楚。如，在客語、粵語、日文中，“行”是“to walk”；“走”是“to run”。古漢語也一直如此，只有現代華語不同

表格 56 “華語訓用字”所帶來的語意上的錯誤及詞彙上分辨上的混亂

臺語發音	臺語本字	華語	英語
kiaN5-lou7	行路	走路	walk
chau2-lou7	走路		run away
chau2	走	跑	run

- 4) 漢字造字六書之一的假借，是借用本身方言的發音來代表另一個音。不同於華語音臺語字的情形。特別是臺語已經有固定的通行漢字，不需要有華語發音臺語字。

有羅馬字經驗的人，不需要採用華音臺語字。如果沒有標音習慣，華語的發音經驗就是唯一的憑靠。下面的臺語字並不固定，一大部分只習慣華文的人並不覺得“強強”所帶來的混亂。

表格 57 不固定的臺語字--一大部分只習慣華文的人所帶來的混亂

臺語發音	臺語漢羅並用書面語	臺語本字	華音台語字
chhiang7-chhiang7-kun2	chhiang7-chhiang7-滾	沖沖滾	強強滾

(c)300 詞表所收集少量根據華語的訓用字(如“的”、“嘴”、“才”)

表格 58 300 詞表中少量根據華語的訓用字

臺語發音	臺語較廣通行字	華音對譯字	300 詞表建議參考用字	Eng
e5	的	的	的	Of /that
e0	的、兮	的	e0	One/those/what
e5	個	個	個	unit
chiah	才	才	才	Only if
chhui3	嘴、喙	嘴	嘴	mouth

4. 臺語民間的創造漢字：運用行為科學的各種理論及方法，可以收集臺語民間的創造漢字，補充其不足，並且可以利用漢字與羅馬字個別的優點，選定簡單好用的漢字，達成社會效率化的書面語。

在「只用漢字的語詞表記」的觀念下，臺語是個活生生的語言，臺灣人不用六書認知臺語漢字，也用六書來為臺語特別詞創造新字。下面列舉出用“水”、“木”所造出的會意字，這些字曾流傳在民間。所有的單音臺語詞都可能有人造過字，形成「有音就可以有漢字」的觀念。但是不一定所有的詞都只有一個臺語特別字，可能同詞有一個以上的漢字。同時這些創造出來的字，並不一定能同樣的通行，每個詞也不一定只通行一個漢字，這樣就會引起大眾書寫上的困擾。一般只習慣漢字人士的心目中，便產生“有音無字”的觀念。在經過文化學術交流的臺灣社會，在辭典的編輯上，可以有效地完成下面的特點。

- 詞條的用字與發音：**自從有臺語標音系統，臺語的詞確實是“有音就有字”。並且可以在辭典同詞條上表記同地區又音、地方發音差。
- 詞條的意項：**為同一詞，列舉不同的意項(語義)。臺華、臺英雙語、臺華英三語辭典都需要面對很重要的意項問題。
- 詞條的語法類別：**以下列出臺華英三語辭典中詞條的語法類別資料的呈現方法。

台華英三語辭典舉例(一)

表格 59 詞條的語法類別資料

羅馬字	創字	建議用字	華語	詞類	英語(台英詞典 Embree,Douglas,Barclay)
chang5		chang5	淋	V	Dash(water) on, wash away
chang5-chui2		chang5-水	淋水	VO	Dash water on
chang5-ek8		chang5-浴	淋浴	VO	Bathe(by pouring water over one's body)
chhiang5	畚	chhiang5	沖	V	Dash or pour (water)over, wash away (with a jet or current of water)
chui2-chhiang5		水-chhiang5	瀑布	N	waterfall

臺華英三語辭典舉例(二)

表格 60 本土創造新漢字的例

拼音	創字	建議用字	華語	詞類	英語(台英詞典 Embree,Douglas,Barclay)
khit8		khit8	煮(漿糊)	V	thicken (with starch or flour), make glue, paste
khit8	𪗇	khit8	栓	V	peg, small stake
khit8-kou5		khit8-糊	煮漿糊	VO	stir paste (in making it)
lam3	𪗇	lam3	爛泥巴	N	
lam5	𪗇	淋、lam5	淋	Vt	pour (liquid), coat (with a fine metal)
lam5-hou7		淋雨、lam5 雨	淋雨	VO	pour (liquid), coat (with a fine metal)
lam7		lam7	參	V	combine, mix, put together

3.4.2 有關常用台語詞用字表的定位、功能及用法

民主法治社會的文字規範理念：規範策畫者公開宣誓互相需要遵守的規範規律

- (1) 大家曉明道理、遵守道理，以法制約不法；依賴個人守法意志以及參與態度，尊重社會習慣、建立共同規範，為共同生存，互相發展的目標，願意遵守。
- (2) 注重明文規範的道理。
- (3) 為了共同遵守，規範法律必須簡明。
- (4) 大家遵守字表，規範用字。
- (5) 規範國用字，以律法條例形式保存、廣傳、確保遵守。
- (6) 人治文化的社會文字規範無共同議定的理念(你做事我放心)：運用權威規範，強者運用權力維持自我語文，弱者被邊緣化，被忽略、被消滅。

3.4.3 語文的自然規範及法治社會的公私團體的規範

有共同議定、共同遵守用字表理念的例：2004年國語會所聘任的用字審議委員有教育界、學術界、文學界、刊物編輯等人士，根據現代公權力語文規範的理念，議定建議用字表的內容。有共同議定理念如下：

表格 61 法治社會的公私團體共同議定理念

1	語文定位	四種國家語言都有發展機會
2	規範模式	民主法治。建立在互相同意使用的基礎上 規範字表明文，互相清楚瞭解
3	研究及教育的對象	人的語文行為。人性本位
4	此地及他地的語文標準	各地的語文各有其社會、文化、教育、族群交流背景，所產生的語文標準，這些都是人類共性的學習及體驗課題。這所在這時陣的語文是腳踏實地、觀望世界、欣賞人性的最佳基礎。
5	規範程序	收集整理社會用字，了解互相差異，以法治程序，利用明文約定、共同規範
6	對文字的態度	漢字、羅馬字都是文字。以語言結構及社會使用為描述常模及規範建議的基礎。
7	語文的歷史觀	所有的語文都會變化。各社會的語文有其“人時地”的活力。“孟子”、“陸法言”時代的語文有時代差，地方差，學派差，文字表記的誤差。

3.4.4 有關常用台語詞用字表的參與者、使用者問卷

用字表可能由某個人製作，也可能由一群有專業智識，或民意機構。行政機構授權委託，以建議性用字表的簡便方式提供明確的文字規範內容：授權者、議決委員既然有權利，當然有就有責任提供有關資料。

- (A) 簡便容易查詢的用字表
- (B) 詳細系統化的有關資料

下面是有關語言政策方面的課題：

語言政策的任何決定都涉及四個英文字“W”：Who decide What, for Whom, and Why：甚麼人，決定甚麼，替甚麼人，為甚麼

目前一般社會人士對語文規範有兩種態度：甚至學者之間對台語社會語文的規範也有這兩種完全不同的態度：

- 語文標準來自社會民間的用法；根據法治方式(will、agreement、law) 共同達成文字規範的共同目標。
- 社會語文混亂，無標準，士大夫的責任就是替政權規範統一社會的文字。

目前台灣政治混亂，台語文社會混亂的現象來自受委任的決策者，有權利卻民主法治理念及責任。應該收集參考的資料，不參考，更談不上提供。

從語言習得，語言教育、第二語言中界語、語言比較，語言能力測驗，以及語言資訊各方面製作一份語法語音介面特點跨語比較表。

規劃兩項現有語法，語例辭典的整合。呂叔湘等編的《漢語八百詞》已有華日對譯版及華台對譯版。目前已經將兩書做成電子檔案，規劃將兩檔案合並，產生台華日，以及日華台語法辭典。原來對譯版，有虛詞對虛詞的對譯與語例。本計畫增加台華日三語型對譯及語例。本年度收集 630 條虛詞關鍵詞句型。

表格 62 記憶認知語法觀點下的日語、台語、客語、華語、英語之間的語法語音介面特點跨語比較 Cross language comparison of interface between grammar and phonology through memory-cognition grammar

Feature	音高基礎單位	基礎單位分辨詞匯 e5 選項	語法單位內的基礎單位數目的詞匯分辨功能	基礎單位音高的語言功能	語法分節內分界的標誌功能	聲調中立化 (只適用於聲調語言)
Language	Basic Unit of rhythm	Number of choices within the basic Unit for lexical distinction	Lexical distinguishing function of the number of basic units	The language function of the pitch height in the basic unit	Indication of syntactic segment boundaries	Neutralization of tonal contrast
東京日語	Mora (拍)	無辨詞功能由 accent 型決定高低	詞匯的拍數目 kap 下降位置分辨詞匯	NA: 不分辨詞匯	以上升或下降標誌語法分節開端	NA(not applicable, 不適用)
昭和台灣日本語中界語	Mora & syllable 拍及音節	無辨詞功能由 accent 型決定高低	詞匯的拍數目 kap 分辨詞匯	NA: 不分辨詞匯	以上升標誌語法分節開端，以下降標誌尾端	NA(not applicable, 不適用)
台語	音節	本調七選一變調六選一	匯的音節數目不固定。各音節聲調協同分辨詞匯	各音節聲調分辨詞匯	以本調標誌語法分節尾端	顯示左面本調。嚴格控制於語法佈局、
客語	音節	七或六選一	詞匯的音節數目不固定。各音節聲調協同分辨詞匯	各音節聲調分辨詞匯	以本調標誌語法分節尾端	方音差大，待查
台灣華語中界語	音節	四選一	詞匯的音節數目不固定。各音節聲調協同分辨詞匯	各音節聲調分辨詞匯	以本調標誌語法分節尾端	NA: 少用輕聲。不因語法佈局而輕聲。
北京華語	音節	四選一	詞匯的音節數目不固定。各音節聲調協同分辨詞匯	各音節聲調分辨詞匯	以本調標誌尾端	NA: 主要控制在詞匯。不因語法佈局而輕聲。
英語	詞	多選一	詞匯的音節數目不固定。	NA: 各音節不用聲調	詞內的重音位置和語法分節分界無關	NA

第五部分：台灣語言教育、測驗、以及研究工作的基本理念 kap 參考資料

下面資料參考「台灣語言與教育研究網站」<http://taigu.eic.nctu.edu.tw/>。

網站負責人 鄭良偉

2009/07/02

語文工作的五大項目：語言能力五個模組

The basic assumption and basic reference materials for language education, testing, research and language work of Taiwan	台灣語言教育、測驗、以及研究工作的基本理念 kap 參考資料
--	--------------------------------

	Information of this document is available at Website for Taiwan's language education and research」 http://taigu.eic.nctu.edu.tw/	本文資料參考「台灣語言與教育研究網站」 http://taigu.eic.nctu.edu.tw/ 。	
0	Taiwanese is part of entrance exam to a higher level of schooling	台語需要升學考試	
1	Oral texts written texts and their linkage	口語文本，書面文本，以及中間的連結	
2	Sentence patterns and grammar	句型及語法	
3	Lexical entries with frequency ranking	詞匯裡各詞條的頻率排位	
4	Pronunciation system and written convention	語音系統及文字結構	
5	Management by various political parties, academia, religious believes, and professionals	政黨、學派、宗教團體、專業團體的資訊管理	
5-1	Names of a language under government management and control)	政府機關所管理控制的語言名稱	
5-2	Written symbols and fonts under government management and control	政府機關所管理控制的書面語文字符號	
5-3	The necessity and benefits of providing Mandarin and Taiwanese bilingual texts	用台文 kap 中文雙文對照的需要性及好處：	

- 0 Taiwanese should be a part of entrance exam to a higher level of schooling 台語需要升學考試

上表每項目都有基本理念 kap 數量可觀的參考資料。各政黨、學派、宗教團體、專業團體擁有提供無全的資訊，從事各式各樣的大眾行為的控制 kap 管理。本計劃針對每項目也有提供基本理念 kap 基本參考資料。

成功大學進行中台語能力考試的測驗課真實際，但是真無容易規劃書寫，因為上基本的問題是台灣人高級智識階層，無感覺台語可以書寫，可以考試，應該列入升學考試的項目內底。

國中、高中、大專、研究所升學考試選項中目前有中文。英文日文，無客語，也無台語。這種怪現象的問題在教育部，在台灣各級學校的首長中間有一大陣人無台語讀寫的習慣。這種無知、自私、自大的真相，需要有見識及勇氣才寫會出來。

升學考試無考台語、客語，只考華語、文言文、英語是無公平，無合理、無現代化

0

目前的升學考試，中文、英文是必考項目，台語、客語能力的並無列在考試的選項。

台灣的公立大學“外省背景”學生的比例偏高，考試用中文，無用台語是語群關係最無公平的現象。咱經過三種漢語，華語、客語、台語之間的文本比較，可以掌握這是三種語言，不是一個國語，兩個方言在『國語』獨尊的語言政策下，台灣人有文化語言孤兒感。

1 現代人的語文教育選項及書面語選項觀點探討吳濁流的時代誤差以及評論者的時代觀點偏差。

過去有台語考試，目前升學考試無考台語、客語，有考華語、文言文、英語是無公平，無合理、無現代化

目前的升學考試，中文、文言文、英文是必考項目，台語、客語能力的並無列在考試的選項。

台灣的公立大學，“外省背景”學生的比例偏高，考試用中文，無用台語是主要原因。咱經過三種漢語書面語，華語中文、客語文、台語文之間的文本比較可以掌握三種語言的文字差異。如果有口語基礎華語、客語、台語的注音符號或是羅馬字在三個月內可以精通，如果是漢字最少需要六年才能完成讀寫學習過程。

在美國、英國比較出名的大學擁有 Hakka, Taiwanese, Cantonese, Mandarin, Classical Chinese(客語、台語、廣東話、古漢語)語言課程。大部分的碩士、博士候選人攏要求有一個抑是兩個外國語言；日語、韓國語、華語、客語、台語、廣東話。條件就是(a)大學可以聘請著語言的考試執行者(examiner)。(b)所考的語言對語言、文化、社會田野工作抑是文獻的查考有所需要。

所以在美國的學者的心目中、台語、華語、客語攏可以考試，來證明考生有能力來多元多語溝通，進行學術研究。這是近代文明社會關係語言能力的認識。

2 在台灣境內，各時代的當權者，攏將考試所用語文字做語言政策的重要部分。

社會高教育者爲了通過考試一定需要學習官定語文(清朝考文言、日治時代考日文、國府時代考中文)，一旦精通就有文字習慣性，就有真強的維持習慣的欲望。台灣人高教育個人書面語習慣相當偏差，看輕母語，無視豐碩的台語資料。這是歷代當權者分化、矮化、丑化台灣人，刻意灌輸台灣文化及語言無水準的結果。因爲社會各年層無學過母語文字，無機會瞭解各國的民主 現代化的體制，只私下怨嘆自己的語言是教育制度下的

棄兒。

3 社會語言學界針對以上問題目前的語文工作現象，有一項公式，用幾項要題來分析：

升學考試只用華語文、無用台語文這項制度是，由甚物人、出自甚麼動機、來決定如何定位、如何評估效果。

	<i>Q1</i>	<i>Q2</i>	<i>Q3</i>	<i>Q4</i>	<i>Q5</i>
	升學考試只用華語文、語文工作體制	誰是參與者	出自甚麼動機	如何定位	統治者、母語使用者、整個社會、三者如何評估結果？
	What policy	Who participate ?	Why ? What is the motivation ?	How to categorize ?	How the powerful , the native speakers , the Community evaluate the results?
A	只有小數特權	強勢當權者	推行國語消滅本土語言	謀殺本土語言陰謀	最具體的無公平、無情理的措施
B	無用台語文	台灣人	推行國語消滅自己語言	自我語言自殺行為	最具體的自私無面子的證據
C	無重視台灣現代社會文化	台灣社會	保留中國古代語文	仕奉強大勢力明哲保身行為	最明顯的反民主、反法治、繼承中國舊社會惡習的現象

4 · 華語、客語、台語三種語言的口語 kap 書面語語言結構性系統化資料

目前台語人的語言能力 1989 台美雙語課本鄭良偉、黃淑芬合著自立書面語測驗所用的文字可以連結介面的系統性資料有下面資料。

系統性資料類別	資料名稱號	結構內容	語言項目
詞素字音對應	華台日客字音古今對應	聲韻調分欄	台語文白 日語漢音吳音
詞匯對譯兼語意分類	台華客語匯	語意分類	漢字、發音
對譯詞庫	台華辭典		
	台華英辭典		
語型對譯	台華虛詞句型語例典		

·表現作者心境語境的資料

- 文學作品口語文本對譯
- 文學作品書面語文本對譯
- 文學作品研究論文口語文本對譯

6 文本對照的啓示

下面的有中文、Holo 台語、客語三種語言的文本對照。各有羅馬字文本 kap 漢羅文本。就語言及文字，咱可以探討幾項語言之間的異同。

- (1) 若讀羅馬字版本三種語言有真大的差異。
- (2) 需要經過羅馬字文本才有法度瞭解口語，講出口語。
- (3) 用漢字的文本三種語言的共同語詞的比例真高。

(4) 語言間全來源的語詞用漢字真方便，若是無全來源的語詞用羅馬字，就比較方便。用漢字常常會誤導。

7 多種口語及書面語符號的使用所運用的數理是台灣人的經濟科技基礎

當然語言及文字除了結構上的比較 kap 分析以外猶有作者 kap 讀者語文背景的因素。客語、台語、華語的標音系統有羅馬字、日本假名、注音符號，每一個系統攏比漢字加真好學。但是有幾項事實咱愛面對：

- (i) 有學過一套音標、閣用過的人，感覺真好用。
- (ii) 用一套慣勢了後，真無愛有第二套。傾向排拆、反對。
- (iii) 因為羅馬字的每一個符號的信息量 (information load) 真低，漢字每一字的信息量真高，使用人會感覺漢字的 khah 會當表達意思。
- (iv) 客語、台語、華語之間有百分之七十%以上的同源語詞，用羅馬字發音寫起來無全款，用漢字寫出來卻是全字。
- (v) 每一個語言攏有語言共生 (language universals) kap 個別語言的文化特性 (cultural specifics of a particular language). 自小有接觸、精通客語，Holo 台語，日本語等兩種以上的口語，閣學習羅馬字、日本假名、注音符號的書面表記符號，腦內自自然然運用天生的數理系統建構一套處理無全語言的模型，隨時應用。

8 多種口語及書面語符號的使用所運用的數理是台灣人的經濟科技基礎

這種數理能力是一個人建構語言中的語意結構、語法結構、語音結構、語用結構、對譯規律的基礎。也是台灣人參與經濟、科技、醫藥、藝術、宗教活動的建構能力的基礎。

9 台灣人雖然在受過極權暴政的威脅，傷害族群的性命，台灣人卻真幸運

1	Oral texts written texts and their linkage	Khau-gu bun-pun, su-bin bun-pun kap tiong-kan e lian-kiat	口語文本, 書面文本, 以及中間的連結
1-1	The effective ness of Oral approach and Pattern practice	Oral approach 及 Pattern practice 的教學效果	

Oral approach 及 Pattern practice 的 教學效果

chai 方美麗博士論文 “performance 表現教學法” 在台灣有實行過。
師範大學英語中心所運用的教學法，
親像 Pattern Practice kap oral approach 但是口語教在台灣的语言教育並無受重視。
理由？

台灣詞詞社會注重考試。
所有的考試攏是筆試。經過書面語。真少口試。
當時國立師範大學英語中心選學生也是經過筆試選好學生，
以後英語中心的畢業生有好的表現， 也是經過筆試，取得認定。

1-2	Situations in Taiwan where Oral approach is needed	口語教學法在台灣的語言教育有需要實施，也有特別需要的場合	
-----	--	-------------------------------------	--

對台灣少數族群語言的再生教學。
社區大學語言課。
外勞本土語言教育課。
在職教師語言短期集訓。
大專通識教育的台語賞析課程/台語讀、寫課程。

1-3 The significance of the term 表現一詞在語言研究及語言教育工
'performance' linguistic research 作上的意義
and language education

『Performance 表現』 及 『competence 實力』 這兩項，其實是全一項物件的表面及遮面；可以用表層及深層（surface & deep）表記（representation）來擬構。

比較起來，『performance 表現』是卡容易看會著 e0。『competence 實力』是卡無容易看著 e0。

在台灣口語能力真重要，日常生活，公務的交談，教學師生溝通，政治演講攏是用口語。口語能力大家所看見的是 『Performance 表現』 表現的內面就是 competence 實力』。

2	Sentence patterns and grammar	ku-heng kap gu-hoat,	句型及語法	
---	-------------------------------	----------------------	-------	--

列出句型練習(pattern practice)的具體形式。記憶負擔輕，而教學效果大。
運用句型（ sentence patterns）進行語言教學，語內語詞轉換跨語翻譯

2-1	Mutual action	互相施動句型
2-2	Repeated action	重複動作句型
2-3	Quantity of Action Pre-or post- verb	Qnt+V\\ V+Qnt
2-4	Disposal, Passive, Letting, or Active construction	處置、被動、讓動，主動等語意的句型
2-5	Sentence patterns for chiu7 sufficient condition and chiah necessary condition	“就、才”充分條件句 kap 必須條件句兩種句型

- (i) 互相施動句型
- (ii) 重複動作句型
如：『Vin again and again』 “『Vin 來 Vin 去』
- (iii) Qnt+V 多種多收、少種少收。 V+Qnt 種 che7，收 che7，種少收少
- (iv) 處置、被動、讓動，主動等語意的句型
- (v) 人稱、方位、時間、樣式指示語及自稱、對稱、他稱稱呼語的共現及取代的句型。

1. 處置式句型及語法標誌：

句型語義	華語句型	台語句型
處置式 (<i>disposal constituent</i>) 「介詞」擔任「受事標誌」 (<i>patient marker</i>)	NP ₁ +將+NP ₂ +VP NP ₁ +把+NP ₂ +VP NP ₁ +給+NP ₂ +VP	NP ₁ +chiong+NP ₂ +VP NP ₁ +ka7 +NP ₂ +VP
	施事 (<i>agent</i>)+標記+受事 (<i>patient</i>)+VP	
	狼 將 羊 吃了。 狼 把 羊 吃了。 狼 給 羊 吃了。	狼 將 羊 仔 食 去 矣。 狼 ka7 羊 仔 食 去 矣。
「助詞」加強處置	NP ₁ +把+NP ₂ +給+VP	NP ₁ +chiong+NP ₂ +ka7+VP NP ₁ +ka7+NP ₂ +ka7+VP
	施事 (<i>agent</i>)+標記+受事 (<i>patient</i>)+標記+VP	
	狼 把 羊 給 吃了。	狼 chiong 羊 仔 ka7 食 去 矣。 狼 ka7 羊 仔 ka7 食 去 矣。

2. 被動句型及語法標誌：

被動式 (<i>passive constituent</i>)	1. NP ₁ +被+NP ₂ +VP	NP ₁ +hou7+NP ₂ +VP
------------------------------------	---	---

「介詞」擔任「施事標誌」 (<i>agentive marker</i>)	NP ₁ +讓+NP ₂ +VP NP ₁ +叫+NP ₂ +VP NP ₁ +教+NP ₂ +VP NP ₁ +給+NP ₂ +VP	
	羊被狼吃了。 羊讓狼吃了。 羊叫狼吃了。 羊教狼吃了。 羊給狼吃了。	羊仔 hou7 狼食去矣。
	2. NP ₁ +被+NP ₂ +把+NP ₃ +VP NP ₁ +讓+NP ₂ +把+NP ₃ +VP	NP ₁ +hou7+NP ₂ +ka7+NP ₃ +VP
	那頭牛被繩子把腿絆住了。 那小偷讓我把他趕跑了。	Hit 隻牛 hou7 索仔 ka7 腳纏牢 e0 矣。 Hit 籬賊仔团 hou7 我 ka7 伊趕 走去矣。
「助詞」	NP ₁ +被+VP NP ₁ +給+VP	NP ₁ +hou7+人+VP
	他被騙了。 他給騙了。	伊 hou7 人騙去矣。
「助詞」給：加強被動	NP ₁ +被+NP ₂ +給+VP	NP ₁ +hou7+NP ₂ +ka7+VP NP ₁ +hou7+NP ₂ +ka7+i+VP
	羊被狼給吃了。	羊仔 hou7 狼 ka7 食去矣。 羊仔 hou7 狼 ka7 伊食去矣。

3.讓動句型及語法標誌：

3 讓動句型	NP ₁ +讓+NP ₂ +VP	NP ₁ +hou7+NP ₂ +VP
「致使」義	讓你久等了。 你別讓人看不起。	Hou7 你等誠久。 你 m7-通 hou7 人看衰。
「容許/聽任」義	你讓我想一想。 誰讓你來的。	你 hou7 我想看覓。 誰人 hou7 你來的。

	sufficient condition and chiah necessary condition	必須條件句兩種句型
--	---	-----------

2-5 a) “就、才” 語意及語型 “就、才” 條件句型

語意	連接詞	~ 結果評估 副詞	~
	If	Then	
充分條件	「若是」	就	
	【如果】，		
	「只要」		
	【只要】，		
	「凡若」【凡是】，		
	「見若」		
必要條件	「著愛」【得要】，	~ 才	~
	Unless		
	If and only if		
	除非		
	只有		
	一定著愛		
	【必須】		
	干單\kan-na		

可以和「才」搭配的有「著愛」【得要】，「除非」，「只有」，「一定愛」【必須】「干單」(kan-na)【只有】兩者搭配不能混用。「若是」可和「就」也可和「才」搭配，和「就」搭配時表充分條件，和「才」搭配時表必要條件。

可以和「就」搭配的連接詞有「若是」【如果】，「只要」【只要】，「凡若」【凡是】，「見若」(keⁿ-n4)。可以和「才」搭配的有【只有】兩者搭配不能混用。「若是」可和「就」也可和「才」搭配，和「就」

搭配時表充分條件，和「才」搭配時表必要條件。

2-5 b “就、才” 條件句的雙層否定含意

“就、才” 條件句型運用來表達說話人對某事容易達成或困難達成的主觀評

估。兩種句型，各有無全（不同）的雙層否定含意。

(bi) 容易達成條件“就”評估句型

句型『如果~就』的雙重否定含意(DNI= Double negative implication 雙重否定含意)

(17a) 你若來我就去【要是你來我就去】

(17b.) =若是你無 beh 來，我就不一定會去【要是你不來我就不一定會去】

(bii) 困難達成條件“才”評估句型

(18.a) 著愛你來我才會去【必須你來我才去】

(18.b) = (DNI) 你若無 beh 來，我就攏無 beh 去

【如果你不來，我就都不去】

(19a.) 若是你有來我就一定有去，

【要是你沒有，我也就沒有去的】

(19b) DNI 若是你無來我也就無可能有去。

【要是你沒有去，我也就沒有去的】

有一些連接詞（如：因為，爲了）既可跟「就」搭配也可跟「才」搭配。這些連接詞跟條件沒有關係。

(22.) 因爲他沒來，我才替他請假。

(23.) 因爲他沒來，我就替他請假。

(24.) 爲了他我才上了大學。

(25.) cai DNI 不是爲了他我就不可能上了大學。

(26.) jiu DNI 爲了他我就上了大學。

(27.) 不是爲了他我也可能上了大學。

2-5 c) 「就」和「才」容易達成條件及困難達成的條件 所搭配的連接詞 (conjunction)

台語句型 Taiwanese Sentence Patterns

台語	1)	以「是否屬於某質性」程度標準爲條件 approximation to a certain degree	質性 quality	連結詞 conjunctive	數量程度語 degree	有程度代詞的 質性語/形容詞 a degree of quality	評估副詞 Estimation	情態 Modality	動作 Action
才		必須條件	工作量 che7	需要	到 70 頁	Hiah che7	才	會使	歇暍
	DNI	雙重否定含意		若無	到 70 頁	Hiah che7	就	攏 be7 會使	歇暍

	ANI	相反語否定含意		若是	70 頁以下	Hiah 少	Ma7	攏 be7 會使	歇暍
就		充分條件		若	到 70 頁	Hiah che7	就	會使	歇暍
	DNI	雙重否定含意		若無	到 70 頁	Hiah che7	並無一定	Be7 使	歇暍
	ANI	相反語否定含意		若是	70 頁以下	Hiah 少	並無一定	Be7 使	歇暍

華語句型 Mandarin sentence patterns

華語	1)	以「是否屬於某質性」程度標準為條件	質性	連結詞	程度語	形容詞/質性語	評估副詞		動作
才		必須條件	工作量多	需要	到 70 頁	那麼多	才	可以	休息
	DNI	雙重否定含意		若沒有	到 70 頁	那麼多	就	都不可以	休息
	ANI	相反語否定含意		若是	70 頁以下	那麼少	就	都不可以	休息
就		充分條件		若	到 70 頁	那麼多	就	會使	休息
	DNI	雙重否定含意		若無	到 70 頁	那麼多	並不一定	都不可以	休息
	ANI	相反語否定含意		若是	70 頁以下	那麼少	並不一定	都不可以	休息

2-5 d) 傷 che7 無法度處理(too much to handle)

超過到會傷害的程度 (Exceeding to the extent of causing harm)

程度語之間有強度之差，超過程度而有傷害的「傷」不能和一般的情時語搭配，卻可以和禁止語結合 (參連 2006)，不可以和「必須條件語」搭配型。超過限度而造成傷害的結果，是比較的結果和程度語反比，在條件評估只可以和「就」搭配；不能和「才」搭配。

“傷 che7\傷少\傷早\傷緣投\傷好看\”等語詞的句型(The Tw sentence patterns for translation into English ‘too mach ~to~\too few to\ too early to~\too handsome to\too good-looking to\

terns

	語意	語法形式	台語句詞各句位詞匯			
1)	以「是否超過可以忍受的程度」為條件的標準	各類別間的高低評價傷~就	程度語	形容詞/質性語	副詞	超過限度的結果語
2)	以「是否超過可以忍受的程度」為條件的標準	(超過+數量) 傷~就	傷/ 傷過/ 傷過頭/ 過頭	Che7\ 少	*才 \就	無法度放心
3)	以「是否超過可以忍受的程度」為條件的標準	(到+時刻) 傷~就	傷/ 傷過/ 傷過頭/ 過頭	早\ 晏	*才 \就	無法度放心
4)	以「是否超過可以忍	(數量+有夠+數	傷/	緊\ 緊	*才	無法度放心

	受的程度」為條件的標準	量)心跳速度、年收,傷~就	傷過/傷過頭/過頭	慢	\就		
5)	以「是否超過可以忍受的程度」為條件的標準	(其他謂語)不同情況、質性間的難度評價。傷~就	傷/傷過/傷過頭/過頭	好 V \歹 V	*才 \就	無法度放心	
				有錢 \緣投	*才 \就	無法度放心	

	語意	語法形式	華語詞				
1)	以「是否超過可以忍受的程度」為條件的標準	太過~就	程度語	形容詞/質性語	副詞	超過限度的結果語	
2)	以「是否超過可以忍受的程度」為條件的標準	(有夠+數量)太過~就	太 \太過	多 \少	*才 \就	無法放心	
3)	以「是否超過可以忍受的程度」為條件的標準	(到+時刻)太過~就	太 \太過	早 \晚	*才 \就	無法放心	
4)	以「是否超過可以忍受的程度」為條件的標準	(數量+有夠+數量)心跳速度、年收,太過~就	太 \太過	快 \慢	*才 \就	無法放心	
5)	以「是否超過可以忍受的程度」為條件的標準	(其他謂語)不同情況、質性間的難度評價。太過~就	太 \太過	好 V 難 V 有錢 \漂亮	*才 \就	無法放心	

心跳速度每分 70 次是客觀的表述。「50 次 hiah 慢\80 次 hiah 緊」是提供所需要的信息。

下面的建議性話語,「50 次 hiah 慢\那麼慢」相對「90 次 hiah 緊\那麼快」,「100 次傷慢 \過份慢」是醫生幫助聽者有關心跳速度的評估解釋。

台語的「就\才」語法,反映台語文化中喜愛表達個人評估的習慣。表達年齡也加上早慢的評估,美國人、日本人的文化中是多餘的主觀評估。(古川千春 2006) 另一方面表達心跳速度的建議性溝通上,下面的充分條件「就」,必須條件的「才」的語法使用,筆者認為是台語文化中簡便、合理。而有效率的語言溝通。

建議參考資料

『台語、華語的接觸與同義語的互動』

『台語、華語的時空、疑問與否定』

語文工作理念電子檔案，是有關語文工作、語文教育，及測驗的基本理念。
台語考試題庫試作。提供自我測驗機會。

3	Lexical entries with frequency ranking	詞匯裡各詞條的頻率排位	
---	--	-------------	--

4 Pronunciation system and written convention 語音系統及文字結構

5	Management by various political parties, academia, religious believes, and professionals	政黨、學派、宗教團體、專業團體的資訊管理	
5-1	Names of a language under government management and control)	政府機關所管理控制的語言名稱	

(a) 華語課程名稱的教育行政問題

漢字使用社會	英語名稱	教師聘用情況
華語、國語	Mandarin, Mandarin Chinese, Chinese	教師，課本採用台灣的
漢語、普通話	Mandarin, Mandarin Chinese, Chinese	教師，課本採用中國的。
中國語、北京語	Mandarin, Mandarin Chinese, Chinese	教師，課本採用日本的。
華語	Mandarin, Mandarin Chinese, Chinese	教師，課本採用東南亞各國的

Written symbols and fonts under government management and control

Written symbols and fonts under government management and control

(a) “台語”課程名稱的教育行政問題

面對“台語、福建話、閩南語，Taiwanese, Southern Min, Hokkien”等不同名稱所涉及的“課程名稱”與教育行政問題。

漢字使用社會的漢字名稱 Names Han Chinese script	英語名稱 Names in English	教師聘用kap教科書選用情況 Situation in hiring of language teachers and selection of

		language textbooks
漢字使用社會的漢字名稱	英語使用社會或非英語國家的英語名稱	教師聘用kap教科書選用情況、趨勢
Names Han Chinese script	Names in English	Situation in hiring of language teachers and selection of language textbooks
台語, holo 台語, 台灣話,	Taiwanese	教師, 課本採用台灣的
Names Han Chinese script	Names in English	Situation in hiring of language teachers and selection of language textbooks
福建語	Hokkien。	教師, 課本採用新加坡的。
台灣福建語、台灣閩南語	Taiwanese Hokkien。	教師, 課本採用各地區的

漢字使用社會的漢字名稱	英語使用社會或非英語國家的英語名稱	教師聘用kap教科書選用情況、趨勢
Names Han Chinese script	Names in English	Situation in hiring of language teachers and selection of language textbooks

5-2	Written symbols and fonts under government management and control	政府機關所管理控制的書面語文字符號	
-----	---	-------------------	--

簡體字、煩體字的選用涉及教育行政問題、政權認同問題、社會習慣忠誠問題、以及個人文字習慣心理問題

漢字使用社會的漢字名稱 Names Han Chinese script	英語名稱 Names in English	教師聘用kap教科書選用情況 Situation in hiring of language teachers and selection of language textbooks
台灣用正體字、傳統字	Traditional characters Classical font	教師, 課本採用台灣的
中国用简体字	Simplified character	教師, 課本採用中國的。
日本用日本漢字字体	Japanese font	教師, 課本採用新加坡的。
香港、奧門、東南亞國家有三套漢字字體、中国简		教師, 課本採用各國當地的

体字字，漢族傳統字，新加坡簡體字（已經廢止）		
------------------------	--	--

- (2)需要經過羅馬字文本才有法度瞭解口語，講出口語。
- (3)用漢字的文本三種語言的共同語詞的比例真高。
- (4)語言間全來源的語詞用漢字真方便，若是無全來源的語詞用羅馬字，就比較方便。用漢字常常會誤導。

7 多種口語及書面語符號的使用所運用的數理是台灣人的經濟科技基礎

當然語言及文字除了結構上的比較 kap 分析以外猶有作者 kap 讀者語文背景的因素。客語、台語、華語的標音系統有羅馬字、日本假名、注音符號，每一個系統攏比漢字加真好學。但是有幾項事實咱愛面對：

- (vi) 有學過一套音標、閣用過的人，感覺真好用。
- (vii) 用一套慣勢了後，真無愛有第二套。傾向排拆、反對。
- (viii) 因為羅馬字的每一個符號的信息量 (information load) 真低，漢字每一字的信息量真高，使用人會感覺漢字的 khah 會當表達意思。
- (ix) 客語、台語、華語之間有百分之七十%以上的同源語詞，用羅馬字發音寫起來無全款，用漢字寫出來卻是全字。
- (x) 每一個語言攏有語言共生 (language universals) kap 個別語言的文化特性. (cultural specifics of a particular language). 自小有接觸、精通客語，Holo 台語，日本語等兩種以上的口語，閣學習羅馬字、日本假名、注音符號的書面表記符號，腦內自自然然運用天生的數理系統建構一套處理無全語言的模型，隨時應用。

8 多種口語及書面語符號的使用攏運用的數理是台灣人的經濟科技基礎

這種數理能力是一個人建構語言中的語意結構、語法結構、語音結構、語用結構、對譯規律的基礎。也是台灣人參與經濟、科技、醫藥、藝術、宗教活動的建構能力的基礎。

9 台灣人雖然在受過極權暴政的威脅，傷害族群的性命，在生命安全方面，台灣人卻真幸運

5-3	The necessity and benefits of providing Mandarin and Taiwanese bilingual texts	用台文 kap 中文雙文對照的需要性及好處：	
-----	--	------------------------	--

用台文 kap 中文雙文對照的需要性及 kap 好處：

- (1) 顯示台語及華語是無仝語言基本認識。
- (2) 提供讀者比較中文 kap 台文中間的機會，特別是語匯、語法、語用上的差異 kap 共同點。
- (3) 提供台文及中文兩種文本，hou7 作者及讀者攏有兩語朗誦比較的機會。

5-4 The necessity and benefits of
Taiwanese bilingual texts as the
main aconcern of literatue and
critics. 鄉土作家及台灣文學評論家語
文選用排除台文的實例

另外，日治時代及國府時代的台灣小說，大部分是用日文抑是中文書寫，ti7 進行研究時陣，中文翻譯版本間的語法 kap 用字精差，會造成無仝的解讀，

無論甚麼國家，甚麼社會攏有某種社團的管理甚至控制。台灣的語文特別不可避免的缺點。另外一方面，無仝時代的政權對文字的管理真明顯，人民有機會比較日本政權及國民黨政權，對“國語”的定義真無仝，對台語母語卻有真仝的做法。雖然攏有消滅的企圖，攏有禁止的事實，攏用無仝的理由。兩個時代的語言教育政策有一項共同點，攏有 beh 矮化台灣人的母語。刻意培養台灣語自卑感，無鼓勵台灣人有正常的讀寫能力。台灣話有十幾本辭典，有台語、客語聖經的書面語文本體例，但是吳濁流用日本文寫伊的大河小說，鍾肇政、陳芳明，許俊雅用中文寫台灣人台灣文學作品的評論。這應該是政權當局培養台灣人語文自殺者的語言政策的一部分。

熱愛台灣的文化 kap 語言的文學評論家 kap 作家，竟然無機會學習母語寫作，無機會肯定台灣人的書面語有母語文的選項。

就目前台灣教育部公開的立場是鼓勵母語的聽，講、讀、寫。

5-6 The historical significance for
language control and management
in the recent trend of writingMA
theses and PHD disertations in
Taiwanese 用台語書寫博士、碩士論文台
灣語言管理時代意義

5-7 The historical significance for language control and management in the recent trend of writing MA theses and PHD dissertations in Taiwanese

用台語書寫博士、碩士論文
臺灣語言管理時代意義

最近十年來有台文書寫的博士論文一篇，碩士論文二十外篇。

這是時代的改變。台文的正常發展卻猶閣有真大的阻礙力量。政府，公家私人機關，特別是媒體的的文書真少有母語文選項。當然有控管的因素 leh 運作，推動古漢語文言文、日文、英文、中文。台灣的學術界所習慣的文字攏 m7 是台灣人的母語。最近有台文書寫學術論文有真重要的語文管理及控制的時代意義。

5-10	The development of a set of Taiwanese language proficiency tests now in progress is an important step in language education and lanuage use.	研發中台語能力考試是台灣語文教育及使用要項。
------	--	------------------------

國中、高中、大專、研究所升學考試選項中目前有中文。英文日文，無客語，也無台語。這種怪現象的問題在教育部，在台灣各級學校的首長中間有一大陣人無台語讀寫的習慣。這種無知、自私、自大的真相，經過台語能力考試可以補救。成功大學承辦研發中的台語能力考試有可能改變台灣社會對語文教育語文教育及使用的態度。

5-9	Creativity in compiling Taiwanese-Mandarin Picture books displays the socital foundation for the necessity and awareness of environment protection.	以台華雙語自然繪本創作進行生態保育教學顯示台文在台灣生態保育上的社會基礎及需要性
-----	---	--

附錄裡有關台華雙語自然繪本創作進行生態保育教學文獻 由曹麗華、張學謙提供

5-10	Application of information science technology in production of multi-media,electronic Mandarin-Taiwanese books	資訊融入本土語言教學，台華雙語多媒體電子冊製作
------	--	-------------------------

附錄裡有關台華雙語多媒體電子冊的關文獻由游蒼林、張學謙提供
資料參考「台灣語言與教育研究網站」<http://taigu.eic.nctu.edu.tw/>。

研究計劃所提供的台灣語言研究教育網站，隨時歡迎一般讀者的反映。

肆、計畫成果自評

研究內容與原計畫相符程度

本計畫從語言學及資訊學跨領域的角度整合、連接台華兩語詞庫及語料庫。所用總構架包括跨語語意及語用範疇系統，語法模板等三個範疇層次結構性模組，以及雙語詞庫、雙語對譯資料庫、台語語料庫等三項非規律性（特異性）資料儲存模組。主計畫的三年工作一方面改進、實驗、綜合及連結的總樞紐系統，一方面連接台華對譯詞庫。研究內容分五部分，第四、第部分有了新視野新內容以外，前三部分都十分符合原計畫。

達成預期目標情況

第一部分：收集，整理有關台華對譯或文本線上助讀可以利用的語文電子資料。

以後用途：跨語文本翻譯、助讀、教學 數位資料。直接運用的電子資料有 5 件，可以繼續研發或維修增補的電子資料有 7 件

第二部分：記憶認知語法的研發與運用

發展記憶認知語法：容納十項理論要點，包括“人腦數位擬構及電腦運用 語法關係標記體例：Notations on Grammatical Relations”編輯有關語法模板的論文集《記憶認知語法專輯》（2003-2006）。分十類，共 50 篇。將繼續邀請各論文合作人。

第三部分：台灣語文字典詞庫，文獻語料庫資訊所用的符號規範化的探討

3.1 台語羅馬字書面語的規範

針對台語內部方音差的羅馬字系統的標準化，及各方音系統所需要的認識及調整，具體說明本計畫資料整理方法，並提供誇方音，跨音標系統調整方法。

3.4 台語全漢字，漢羅馬字書面語的標準化規範方面，在三方面有順利達成目標：

1. 提供有關資訊；
2. 以建議性用字的方式提供明確的文字規範內容；
3. 根據台灣母語書面語的各種實際需要及語言計劃目標提供最合理的用字選項。

第四部分：日語、台語、客語、華語、英語之間的語法與語音介面特點跨語比較

這部分工作有新的視野：從語言習得，語言教育、第二語言中界語、語言比較，語言能力測驗。本計劃期間內完成兩項基礎工作：

- a) 製作一份語法語音介面特點跨語比較表。
- b) 規劃兩項現有語法，語例辭典的整合。呂叔湘等編的《漢語八百詞》已有華日對譯版及華台對譯版。目前已經將兩書做成電子檔案，規劃將兩檔案合並，產生台華日，以及日華台語法辭典。

第五部分：台灣語言教育、測驗、以及研究工作的基本理念 kap 參考資料

The Basic Concepts and reference materials of Taiwanese language education, testing, and

research.

研究成果之學術或應用價值——是否適合在學術期刊發表或申請專利

已經在研討會發表的有 12 篇論文；有關記憶認知語法的論文初稿有 50 篇；有關華語、台語、客語、日語、粵語、韓語字音古今對照，台語詞 12 本辭典用字差對照等已經在網站上提供查詢，)。台華、台華英語詞對譯經過修補以後兩年來可以網站服務。

主要發現或其他有關價值

- 1 記憶認知語法理論可以運用於語言學習，語言資訊處理。
- 2 中介語 (Inter-language) 有競爭力是一個通則，在口語資料與書面語資料庫都一直在驗證。台灣語言研究者工作者需要面對一個事實：任何人都運用他的母語來學習，整理，使用第二語言形成中界語。一個社區多數人的第二語言是一種中界語。在本區裡有絕大的競爭力。如同蒙古人的北京話，滿人的北京話，不同地區的日本人在滿州或台灣的中界語等等，在本社區裡有極高的競爭力。

台灣日語中界語與日語教育的規範日語之間有理論上和實質上的差距。雖然被矮化，卻在**台灣社區裡比東京日語更有競爭力**。台灣華語中界語與華語教育的規範華語也就是所謂的標準國語之間有理論上和實質上的差距。雖然被矮化，卻在**台灣社區裡比北京華語更有競爭力**。

伍、可供推廣之研發成果資料表

可申請專利 可技術移轉

日期：95 年 11 月 08 日

國科會 補助計畫	計畫名稱： 計畫主持人：鄭良偉 計畫編號：學門領域：
技術/ 創作名稱	語法模板及台華虛詞、語型對譯詞庫
發明人/ 創作人	鄭良偉
技術說明	中文： 記憶認知語法模板下的台華虛詞、語型對譯釋例語庫 運用語法模板精確地指出不同的佈局之間的不同優先順序。特點包括： 1. 運用記憶認知語法，評估相同語意的不同語法佈局之間的優劣。 2. 比較同義語句型的數量 (token) 每類(type)的頻率 (frequency of token)。 3. 利用左右腦的分工合作機制，節省記憶及認知工作負擔的策略。 將將直覺性的簡便關鍵詞存儲存在右腦裡，從詳細而有系統的信息儲存在左腦裡的語意、語用、語法、語音、文字、諺語等模組，隨時等待叫出使用。 4. 根據每句位的信息重輕 (heavy or light information load)，比較不同語言間的異同及普遍性,設定不需注意 (unmarked) 與特別注意 (marked) 反映語法的心理真實性。 選用直覺而簡便的語詞做關鍵詞，隨時叫出詳細而系統性的資料。 5. 數序和記憶認知語法連結語法、詞庫、文本不同模組 數目絕對值用於句法的包含大小關係，正負表達語序的前後對稱關係。 6. 不同競爭力量之間的互動與介面： 每個模組內涵隨時有效地同語言內語詞轉換 (paraphrasing)，跨語對譯

稱呼語親屬語英語、中文、北京口語，台語對照詞庫配合語法模板可以處理同一語言內部的句型語詞轉換 (paraphrasing) 以及跨語句型語詞翻譯 (translation)。台灣的各家庭、各宗親、各機構裡都需要使用對稱尊敬語，自稱謙卑語，都可以配合“你、我”。如“歡迎爺爺你回來。”，“歡迎連主席你回來。”“歡迎爺爺回來。” 歡迎連主席回來。

Mandarin-Taiwanese database of keywords constructions under memory-cognition grammar. Features include

- 1. Utilizing template for memory and cognition, the grammar evaluates among alternatives of synonymous constructions.**
- 2. For each pair of input and output to a rule or change, the value of Marked vs Unmarked is assigned with the understanding that the marked value corresponds to the less economical, the later in chronological change, the less frequent, and the less favored for its ease in the speech production but more favored for clarity for encoding in carrying more detailed systematic information.**
- 3. Lining between Keywords and systematic grammar and meaning. Brain study on inter action between the right brain storage for intuitive short-cut information to be linked to left brain storage for the detailed systematic information is applied to the infra-structure of the bilingual grammar and lexicon. Keyword labels are linked to listing of patterns that are systematically attended in various modules of syntax, pragmatics and language intention.**
- 4. The notion of light vs. heavy classes commonly shared by the information scientists and linguists.**

A content word class is heavy in information load, open to more members, and harder for a Language User to handle during speech recognition. A functional word class, on the other hand, is light in information load, closed to any new members, and easier for a Language User to handle during speech recognition. The listing of a grammatical patterns by key words consisting strings of function words is more recognizable by the brain, than by a listing in the form of semantic category names, or grammar category names.
- 5. Utilizing numerical naming and memory-cognition**
 - a) the modules of grammar ,syntax, semantics, lexicon and texts are systematically linked and grammatical patterns across Mandarin and Taiwanese are translated b)
 - b) the absolute value of a Number is to indicate the depth of inclusion relations and its plus- minus value is to denote the word order relation.
- 6. Interaction of competing forces interfacing among modules**

Inter-action and interfacing across systematic long-term memory information in phonology, grammar, lexicon, and short-term message including the focus and the speaker's message evaluation tagged texts.
- 7 · Database for 'Engsih,chianese, and Taiwanese Kinship terms and addressing terms' is provided with grammar templates for Mandarin, Taiwanese, Japanese and English. On the grammar templates the grammatic relationship of Co-occurrence and Substitution between Addressing Terms and Demonstratives are effectively Shown for the users.**

可利用之產業及可開發之產品	記憶認知語法模板下的台華虛詞、語型對譯釋例語庫 1) 台語、華語間文件自動翻譯 2) 台語文件自動語法分析提供變調及輕聲發聲所需要的語法模板 3) 所用的專業述語歸入觀念範疇體系，將英語及漢語學界普遍採用的 proto-types 以語意範疇加以詞匯信息裡語法範疇成分化。 4)
技術特點	1) 以語法模板描述語句的造成 (Generation) 及解析 (interpretation)，都是 TTS 及機器翻譯所需要的軟體。 2) 現行的一般 tree bank 的做法是一個句子構成一個 tree。本計劃所研法的記憶認知語法模板，在同一個語法模板可以容納幾十個句子。可以節省語料庫記憶量數十倍。 3) 以關鍵詞辨認結構架、又藉以連結詳細語法、語意、語用系統
推廣及運用的價值	可以應用在大量的語料庫的語法分析上。 可以有效地應用於跨語語法連結。

- ※ 1. 每項研發成果請填寫一式二份，一份隨成果報告送繳本會，一份送 貴單位研發成果推廣單位 (如技術移轉中心)。
- ※ 2. 本項研發成果若尚未申請專利，請勿揭露可申請專利之主要內容。
- ※ 3. 本表若不敷使用，請自行影印使用。

陸、附 錄

鄭良偉 三年來發表目錄

- 鄭良偉(2003) 語法詞 Grammatical words on templates, 政治大學語言學研究方法研討會, 台北政治大學
- 鄭良偉(2004) 表達方位與趨向空間關係的數序命名句位--嫁出去、娶入來的文化及句法, 靜宜大學語言學專題演講, 台中靜宜大學
- 鄭良偉,劉庭山(2004)正反問句語用、語意、語法模板,發表於「第五屆台灣語文研究及教學國際學術研討會」,台中靜宜大學, May22-23, 2004
- 鄭良偉(2004) 台語母語的文字化的人性化潮流及社會,發表於「2004 台灣羅馬字國際研討會」,台南, Oct9-10, 2004
- 鄭良偉、楊允言(2004) 臺灣 Ho-lo 話用字選用原則,發表於「語言人權與語言復振學術研討會」,台東, 台東大學
- 鄭良偉(2005) Introduction to Memory-Cognition Grammar (記憶認知語法與語法模板簡介) Conceptual Types of repeated actions and Memory-Cognition Grammatical Types (重複行動的頻率範圍與程度表述: 漢、英語的記憶認知語法) 2005. 3.27
- 鄭良偉(2005) The Structural Beauty of Taiwanese as a Marine Cultural Type 海洋文化類型中台語結構上之美
戲話粉墨: 2005 戲曲藝術國際研討會 演講: 戲曲語言的精華 2005.5.5-6
- 鄭良偉&陳雅雯(2005) 從語法模版看含意焦點標誌及信息連貫標誌語: 台語「連...嘛/都」及華語「連...也/都」. 鄭良偉 陳雅雯. 廈門大學 2005
- 鄭良偉(2005) 內外交流及台灣主體性,發表於「第四屆台灣文化國際學術研討會」,台北市, 台灣師大圖書館
- 鄭良偉(2005) 從不同語言的語序分析事件的空間關係, 國際中國語言學學會第十三屆年會, Leiden
- 鄭良偉(2005) 運用人類語文共性及社區特點閩南人立場看語言教育. 台灣語言教育圓桌會議. 東華大學. 台東
- 鄭良偉(2005) Language Contact and Learning between Taiwanese and Japanese 台語及日語間接觸及語言學習: 漢字字音對應規律的來源與利用. 鄭良偉. 2005 Netherland Leidon
- 鄭良偉(2005) 中研院語言所「語言政策的多元文化思考」系列研討會 致詞: 會前的期待
- 鄭良偉(2005) 中研院語言所「語言政策的多元文化思考」系列研討會 綜合討論
- 鄭良偉(2007?) 台灣閩南語 (Holo 話) 的語言活力
中研院語言所「語言政策的多元文化思考」系列研討會論文集 2007? oah
- 鄭良偉(2007?) 「語言政策的多元文化思考」系列研討會 綜合討論
中研院語言所「語言政策的多元文化思考」系列研討會論文集 2007? oah

鄭良偉(2006) 評審意見書 第二期數位典藏國家型科技計畫總體規劃書審查會議
(國科會) 2006 年 4 月 13 日

鄭良偉(2006) 台中醫學大學『第一屆台灣語文暨文化研討會』2006 年 4 月 29-30 日

特別演講主講人：海洋文化類型的台語教育

對談人：蔡哲民等三人“以片語替換為基礎的漢羅轉換、華台翻譯系統。”

鄭良偉(2006) 講評人 張學謙教授的「運用台灣文學進行人權教育」，

第 6 屆台灣語言及其教學國際學術研討會, 2006 年 5 月 20.21 日

鄭良偉(2006) 單場主持人 「國家認同之文化論述」學術研討會

台灣國際研究學會 國家圖書館 2006 年 6 月 11 日 (週日) 上午 9 點，

鄭良偉(2006) 專題演講：世界語言民主化的潮流看台灣文學的形象。台灣羅馬字協會·母語文字 ti 母語教育中角色。台灣師範大學 台灣文化、文學、語言研究所 2006 年 9 月 10-11 日

鄭良偉(2006)特別演講主講人：海洋文化類型的台語教育。台中醫學大學『第一屆台灣語文暨文化研討會』2006 年 4 月 29-30 日

鄭良偉(2006)對談人：蔡哲民等三人“以片語替換為基礎的漢羅轉換、華台翻譯系統。台中醫學大學『第一屆台灣語文暨文化研討會』2006 年 4 月 29-30 日

鄭良偉(2006) 講評人 張學謙教授的「運用台灣文學進行人權教育」，

鄭良偉(2006) 單場主持人 「國家認同之文化論述」學術研討會

台灣國際研究學會 國家圖書館 2006 年 6 月 11 日 (週日) 上午 9 點，研討會有關台灣文學及文字與認同課題討論組的主持人

鄭良偉(2006)專題演講：世界語言民主化的潮流看台灣文學的形象。台灣羅馬字協會·母語文字 ti 母語教育中角色。台灣師範大學 台灣文化、文學、語言研究所 2006 年 9 月 10-11 日

鄭良偉(2007)專題研討：Sentence generation and text interpretation for evaluation of multi-module modeling ; Memory , cognition and translation of morphemes, words, idioms and constructions (以 生成語句和文本解釋評估多模組建構：詞素、詞匯、成語、特列結構的記憶、認知、跨語對譯。清華大學語言研究所 2007 年 4 月 26 日

鄭良偉(2007)keynote speech 專題演講：

Taiwanese Speakers Learning Mandarin, Japanese, or English as L2 on the basis of Language Universals and Cultural Specifics

語言的人類共性及文化特性認識基礎上的華語、日語、英語語言學習
國立成功大學 2007/06/03

鄭良偉(2007)專題研討：Sentence generation and text interpretation for evaluation of multi-module modeling ; Memory , cognition and translation of morphemes, words, idioms and constructions (以 生成語句和文本解釋評估多模組建構：詞素、詞匯、成語、特列結構的記憶、認知、跨語對譯。清華大學語言研究所 2007

年 4 月 26 日

鄭良偉(2007) 專題演講：“多媒體新環境下的台灣的科技資訊及經濟語言服務”。國立高雄
第一科技大學 2007 年 5 月 15 日

鄭良偉(2007)keynote speech 專題演講：

**Taiwanese Speakers Learning Mandarin, Japanese, or English as L2 on
the basis of Language Universals and Cultural Specifics**

語言的人類共性及文化特性認識基礎上的華語、日語、英語語言學習

2007 全國語言學論文研討會 National Conference on Linguistics 2007

國立成功大學 2007/06/03

注：下面論文紙本抽印本，如需 可以以航空郵件呈送

- o 鄭良偉,劉庭山(2004)正反問句語用、語意、語法模板，發表於「第五屆台灣語
文研究及教教學國際學術研討會」，台中靜宜大學，May22-23, 200
- o 鄭良偉(2005) The Structural Beauty of Taiwanese as a Marine Cultural Type 海洋文
化類型中台語結構上之美戲話粉墨：2005 戲曲藝術國際研討會 演講：戲
曲語言的精華 2005.5.5-6
- o 鄭良偉(2007) 台灣閩南語（Holo 話）的語言活力
中研院語言所「語言政策的多元文化思考」系列研討會論文集 2007? oah
- o 鄭良偉(2007) 「語言政策的多元文化思考」系列研討會 綜合討論

2006-9 《台華語型及虛詞例句庫典：A Dictionary of Taiwanese and Mandarin Constructions
and Function Words》

2009MS Sociolinguistics of Taiwanese, an issue of IJSL (International Journal of
Sociolinguistics).co-ed. Huang,S F。台語社會語言學專刊。社會學國際期刊。

A. 資料庫建構：

1. 鄭良偉(2007) 「《漢語八百詞》資料庫建構」
2. 鄭良偉(2007) 「《漢語八百詞》台、華句型資料庫建構」
3. 鄭良偉、陳順益(2008) 「《漢語八百詞》台、華、日句型資料庫建構」

B. 研究專著出版：

4. 鄭良偉、陳順益、趙順文、野間晃、陳恆嘉(2009) 《由台、華語學習日
語漢字字音》共 320 頁。旺文出版 台北
5. 鄭良偉、陳龍廷、盧廣誠、程俊源、陳雷(2009) 《大學台語文選(下冊)》

遠流出版社 台北

- 6.鄭良偉、程俊源、歐漢斯(2009)《羅馬字手冊：台、華、客、日、英語用法》
- 7.鄭良偉(2009)《台語句型跨語對譯研究文集》
- 8.鄭良偉(2009)《社會語言論集》

C.台文書寫學位論文：

- 9a 許璦方(2009)《吳濁流《亞細亞的孤兒》研究》國立高雄師範大學台灣文化及語言研究所碩士論文
- 9b.林秀芳(2009)『用台灣河洛語漢羅文字詮釋 聖經馬可福音書ê研究 A Study of Annotation of “The Gospel according to Mark” in the Holy Bible using Written Taiwanese in Mixed Han and Roman Scripts』國立高雄師範大學台灣文化及語言研究所碩士論文
- 9 c 李 南 衡 國立台灣師範大學台灣文化及語言研究所碩士論文

1 0 目 前 書寫中的台文碩士，博士論文計共有 20 篇以上。都會運用本研究計劃的資料。

D.語言研究論文：

- 11.鄭良偉、程俊源(2009)〈台語、華語的使動、讓動 kap 自動句型〉
- 12.鄭良偉、程俊源(2009)統一“短被動” “被+V”及“長被動”
“hou⁷+人+ka⁷+V”的台語句型：內部語句轉換及跨語翻譯 (Unification of short passive and long passive observed in Taiwanese sentence patterns)
- 13.鄭良偉、程俊源(2009)〈台華漢字詞“當時”詞彙化所關聯的語文教育、語文研究 kap 語文工作問題〉
- 14.鄭良偉、程俊源(2009)〈台華日英語倣親屬語稱呼語對比研究〉《台語句型跨語對譯研究》示例
- 15.鄭良偉、陳松霖(2009)〈華語與台語「就」和「才」：焦點佈局的含意〉¹

《以台華雙語自然繪本創作進行生態保育教學》參考文獻

下面文獻由曹麗華、張學謙提供

鄭良偉、程俊源(2009)

台語、華語的使動、讓動、自動句型

Sentence Patterns of the Causative、Passive、Yielding and Active
in Taiwanese and Mandarin

台華雙語多媒體電子冊有關文獻

下面文獻由游蒼林、張學謙提供

Baker, C. (1997). *Foundations of Bilingual Education* (2nd edition). Clevedon, England: Multilingual Matters Ltd.

Baker, C. (2000). *A parents' and teachers' guide to bilingualism*. 2nd Edition. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Beatty, K. (2003). *Computer-assisted language learning*. London: Longman.

Cummins, J. (1992). Bilingual education and English immersion: The Ramirez report in theoretical perspective. *Bilingual Research Journal*. 16(1&2), 91-104

Cummins, J. (2000). *Language, power, and pedagogy. Bilingual children in the crossfire*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

García, O. (1992b). Societal bilingualism and multilingualism(mimeo). New York: City University of New York.

Goodnow, J, J (1987). The socialization of cognition: What's involved? *Culture and Human Development*, Chicago, November, 5-7, 1987.

Heller, S. (1995). *Crosswords: Language, education and ethnicity in French Ontario*. New York: Mouton de Gruyter.

Jonassen, D. H. ,&Reeves,T. C. (1996). Learning with tecnology:Using computers as cognitive tools. In D. H. Jonassen(Ed.), *Handbook of research for educational communication and technology*(p. 693-719). New York:Macmillan.

King, L. (1994). *Roots of identify: Language and literacy in Mexico*. Stanford, CA: Stanford University Press.

Moll, Luis C.; And Others (1990-9) . *Community Knowledge and Classroom Practice: Combining Resources for Literacy Instruction. Technical Report*. ERIC #:ED341968

Moll, Luis C.; And Others (1992) . *Funds of Knowledge for Teaching: Using a*

C:\Documents and Settings\TLU\My Documents\鄭良偉綜合報告全文
0110sunday.doc

Last printed 1/11/2010 2:03:00 PM

Qualitative Approach to Connect Homes and Classrooms. Theory into Practice, v31
n1 p132-41 Spr 1992. ERIC #EJ452272

North Central Regional Educational Laboratory. (1994). *Funds of knowledge: A look at
Luis Moll's research into hidden family resources*. CITYSCHOOLS, 1(1), 19-21.

Retrieved Nov. 29, 2005, from http://www.ncrel.org/sdrs/cityschl/city1_1c.htm

Norton, B. (1995). Social identify, investment, and language learning. *TESOL Quarterly*,
29(1), 9-13.

Philip Barker, (1992). Electronic Books and Libraries of the Future. The Electronic
Library 10 (June 1992)

Skutnabb-Kangas, T. (2000). *Linguistic genocide in education-or worldwide diversity
and human rights?* Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Sprague, D., & Dede, C. (1999). If I teach this way, am I doing my job? Constructivism
in the classroom. *Learning & Leading with Technology*, 7(3),28-31.

Viv Edwards, Lyn Pemberton, John Knight, Frank Monaghan(?)。FABULA: A
BILINGUAL MULTIMEDIA AUTHORIZING ENVIRONMENT FOR CHILDREN
EXPLORING MINORITY LANGUAGES

Yalden, J. (1987). *Principles of Course Design for Language Teaching*.
Cambridge:Cambridge University Press.

尹玫君(2001)。資訊科技融入國小各科教學的實施模式。九年一貫新思維，翰
林出版社。

尹玫君(2003)。自教育科技在教育上的應用探討資訊融入教學。初等教育學報，
16，1-36。

方郁琳(2001)。幼兒電腦教學：論觀點。社會科學學報，9，45-64。

王全世(2000)。資訊科技融入教學之意義與內涵。資訊教育雜誌，80，24-27。

王斌華(2003)。雙語教育與雙語教學：中外比較。教育研究月刊，116期。

王曉璿(1999)。資訊科技融入各科教學探究。菁莪季刊，10(4)，7-14。

皮世明(2001)。資訊科技在華文教育之應用 <http://140.135.112.34/多媒體教學.htm>

何榮桂(2002)。台灣資訊教育的現況與發展—兼論資訊科技融入教學。資訊與
教育，87，22-23。

何蘊琪(2005)。文化回應教學：因應文化差異學生的課程設計與教學策略。國
立編譯館館刊，民94，33卷，第四期，30-41頁。

余政賢; 梁雲霞(2008)。轉化與再生：資訊科技融入課程設計之實踐省思。課程
與教學，11:3，129-154。

吳守禮(2003)。吳守禮(2003)。一百年來的閩南系臺灣話研究回顧。2008年4
月23日，取自 <http://www.tmn.idv.tw/chiaushin/shiuleh-11.htm>

吳明昌(1994)。淺談電子書。出版界，39期，13-19。

吳美枝、何禮恩譯(2001)。You and your action research project 行動研究：生活實
踐家的研究錦囊。Jean McNiff, Pamela Lomax, Jack Whitehead 原著。嘉義市：

濤石文化。

- 李心緻、鍾孰捐(2000)。新世紀的閱讀趨勢。PC WORLD，135 期。
- 杜麗琴(2005)。數位閱讀製作面面觀。中華民國出版年鑑，2005.10，321-325。
- 沈中偉(1995)。多媒體電腦輔助學習的學習理論基礎研究。視聽教育雙月刊，36(6)，12-25。
- 汪仲(1995)。新的閱讀眼光—訪問日本多媒體製作人梅澤庄亮先生。精湛，24，15-17。
- 周新富(2007)。〈行動研究〉。《教育研究法》。台北：五南。
- 林文寶等(2001)。台灣文學之第七章台灣的兒童文學。萬卷樓圖書有限公司。
- 林生傳(2000)。新世紀教師行動研究的定位與實務。教育學刊，16 期。
- 林立傑; 林仁忠; 蔡振昌(2001)。Hyperbook--數位時代的閱讀學習新方法。世新大學學報，11，119-143。
- 林育沖(2002)。在國小自然科利用資訊融入 STS 專題式教學知行動研究—以桃園縣成功國小為例。國立花蓮師範學院國民教育研究所碩士論文。
- 林東緯(1991)。電子書瀏覽系統的設計與製作。國立中央大學資訊及電子工程研究所碩士論文。
- 林清山(1997)。教育心理學的新趨勢。有效學習的方法，教育部，1-12。
- 林蕙蓉(1995)。語文與科技的結合--國小中年級國語科教學與多媒體設計。國教之友，47:3，13-18。
- 林麗娟(2007)。資訊融入--教與學之投入。教學科技與媒體，79，17-29。
- 邱貴發(1990)。電腦整合教學的概念與方法。台灣教育，479，2-9。
- 邱貴發(1996)。情境學習理念與電腦輔助學習—學習社群裡念探討。台北市：師大書苑。
- 帥崇義(1999)。電子書時代的來臨。第五屆亞洲兒童文學大會二十一世紀的亞洲兒童文學論文集，153-155。台北市：中華民國兒童文學學會。
- 施能木(1997)。探討多媒體電子書之潛在學習問題。視聽教育雙月刊，38-6，28-34。
- 施能木(1997)。淺談多媒體電子書。國教之聲，30(4)，52。
- 洪文瓊(1997)。電子童書小論叢。國立台東師範學院語文教育學系。
- 洪文瓊(1999)。電子書對傳統書的挑戰及其教育價值。出版界，56，42-48。
- 洪美珍(2000)。電子童書閱讀型態及其對兒童閱讀影響之研究。國立台東師範學院兒童文學研究所碩士論文。
- 計惠卿、蔡佩璇(?)。互動電子故事書之教學設計模式。
- 孫素心(1995)。電子書來勢洶洶，中央日報，1995.1.11。
- 徐靜儀(2006)。童話電子書創作教學。臺北教育大學語文集刊，11，205-248。
- 翁大淵、林志隆、徐代勳(2007)。WebQuest 教學融入國小三年級自然與生活科技領域知行動研究。
- 翁燕珩主編(2008)，《雙語與雙語教育概論》，北京：中央民族大學。

- 高健智(2005)。資訊融入教學應用模式。教師天地，136，39-42。
- 張世平、胡夢鯨(1988)。〈行動研究法〉。《教育研究法的探討與應用》。台北：師大書苑。
- 張國恩(1999)。資訊融入各科教學之內涵與實施。資訊與教育雜誌，72，2-9。
- 張維真(1998)。多媒體設計：數位資訊傳達媒體的整合與應用探討。商業設計學報，2，245-254。
- 張維真(1998)。多媒體設計：數位資訊傳達媒體的整合與應用探討。商業設計學報，2，245-254。
- 張學謙、鄭良偉。2006。〈雙語讀寫 kah 語文教育：母語 kah 第二語言互相幫贊相添 e 方法〉。李勤岸（主編）《母語文學 ti7 母語教育中所扮演 e5 角色：2006 台灣羅馬字國際學術研討會》。頁 79-100。國立臺灣師範大學、國家台灣文學館籌備處。
- 張學謙(2003)。回歸語言保存的基礎—以家庭、社區為主的母語復振。台東師院學報 14 期。
- 張學謙(2004)。結合社區與學校的母語統整教學。台灣語文研究。2：171-192
- 張學謙、紀淑萍、顏淑君、戴煜德(2006)。台灣詩歌 ē 語言關懷 kah 教學運用。發表於 2006 台語文學學術研討會。國立成功大學主辦。2006 年 10 月 28、29 日。台南：成功大學。
- 楊允言、張學謙。2007。〈以資訊科技促進雙語讀寫〉。慈濟大學語文教學學術研討會，花蓮：慈濟大學語言教學中心，2007/5/5。
- 張學謙、楊允言、謝昌運(2004)。上網學台語 ABC：台語羅馬字教學網站的規劃
-
- 張瓊穗(2004)。資訊融入專題式學習之教學初探。教育研究月刊，117，107-116。
- 張瓊穗、翁婉慈(2008)。國小教師資訊融入教學專業知能建構之研究。課程與教學，11:1，73-93。
-
- 教育部(1997)。資訊教育基礎計劃。台北市：教育部。
- 教育部(2001)。國民中小學九年一貫課程暫行綱要語文學習領域。台北市：教育部。
- 教育部(2008)。97 年國民中小學九年一貫課程綱要(100 學年度實施)。
- 曹逢甫(1999)。台灣語言的歷史及其目前的狀態與地位。漢學研究，17 卷，2 期。
- 莊旭瑋(2002)。資訊融入校園植物教學之行動研究—以國小五年級學生為例。國立花蓮師範學院，國小科學教育研究所碩士論文。
- 莊蒔芳(1999)。設計和製作一個視覺化語言來支援電子書的劇情描述。交大資訊工程研究所碩士論文。
- 陳亮光(2007)。網路資訊融入華語文合作學習模式探討。教育研究月刊，163，43-60。

陳亮光(2008)。利用多媒體融入華語文教學提升教師提問技巧之研究。中原華語文學報，2，49-67。

陳美瑩、康紹榮(2000)。『台灣的母語和國語雙語教育』。《多元文化教育的理論與實際學術研討會論文集》。花蓮師範學院多元文化教育研究所。

陳惠邦(1998)。教育行動研究。台北：師大書苑。

陳幹忠(2005)。資訊融入國小學生英語教學之行動研究。國立高雄師範大學，資訊教育研究所碩士論文。

單文經(1993)。在班級中營造多元文化教育環境的策略。中國教育學會主編，多元文化教育(427-457頁)。台北，台灣書店。

曾愛玲(2004)。繪本演奏，資訊科技融入語文領域聽說讀寫之綜合運用—以國小二年級製作電子繪本為例。國立新竹師範學院進修暨推廣部教師在職進修，台灣語言與語文教育研究所，語文教學碩士班碩士論文。

曾慧青(2006)。〈鄉土教學，保護語言「推手變殺手」〉，人間福報 2006. 4.8。

程蘊嘉；梁鴻栩(2005)。數位時代你準備好了嗎？新世紀的閱讀--電子書。書藝，41，35-44。

黃天佑；李孟錡；劉孟慈；黃莉茜；鍾美俐(2005)。國小電子書使用需求與實作。慈惠學術專刊，1，184-194。

黃永文(1996)。一個支援三維電子故事書的描述語言及其播放系統。交大資訊工程研究所碩士論文。

黃宜範(1994)。語言、社會與族群意識—台灣語言社會的研究。台北：文鶴。

黃珮玲(2007)。運用資訊融入與合作學習策略進行國小英語教學之行動研究。國立台南大學，教育學系課程與教學碩士班碩士論文。

黃淑媚(2007)。資訊科技融入國小五年級閩南語教學之實驗研究。國立臺北教育大學，語文與創作學系語文教學碩士班。

黃雅萍；吳芷婷(2005)。資訊融入教學模式的探討。教育研究月刊，134，123-141。

黃羨文(1997)。紙本書與電子書之比較。國立台灣大學圖書館學研究所碩士論文。

楊佩芬(1998)。從建構主義學習理論探討超媒體在教學上之應用。美國資訊科學學會台北分會會訊，11，41-60。

楊美蓮(2007)。童畫與族語：談兒童繪本在族語學習上的運用

楊淑晴(2000)。營建一個建構式取向的超媒體學習環境。資訊與教育雜誌，76，3-13。

溫嘉榮(2003)。教師如何將資訊融入學科成為教學工具。教育研究月刊，105，75-81。

葉重新(2004)。《教育研究法》。台北：心理。

廖凡瑜(2008)。台語羅馬字 ê 行動研究。國立台東大學華語文學系，台灣語文教師進修碩士班碩士論文。

廖志書(2004)。新竹縣國小教師資訊融入健康與體育學習領域現況及需求調查

- 研究。台北市立師範學院國民教育研究所體育教學碩士班碩士論文。
- 翟本瑞, (2001)。《網路文化》。台北：揚智。
- 劉世雄(2001)。資訊科技應用教學的省思。《教學科技與媒體》，57，88-94。
- 劉佩奇; 張瓊穗(2005)。電子繪本融入英語教學之行動研究。《教學科技與媒體》，74，41-54。
- 歐陽閻(2004)。從學習的觀點談資訊科技融入教學。《國教之友》，56(1)，3-7。
- 蔡佩璇、游萬來()。電子故事書之互動設計～以語文學習為例
- 蔡清田(2000)。〈行動研究及其在教育研究上的運用〉。《質的研究方法》。高雄：麗文。
- 鄭兆喻; 白亦方(2006)。美國推動資訊融入教學之實例探究。《研習資訊》，23:3，55-61。
- 鄭良偉 & 張學謙。2006。《『國民學校各科教科書台華雙語版計劃』》。國科會計劃。
- 鄭良偉。1989。《走向標準化的台灣話文》。自立。
- 鄭良偉。1990。《演變中的台灣社會語文》。自立。
- 鄭昭琦 (1999)。關於電子書。《中原大學張靜愚紀念圖書館館刊》，117，1-4。
- 鄭琇仁(2008)。The Perceptions of Students in TCSL Program toward Technology Integration in Chinese Language Instruction. 《中原華語文學報》，1，173-184。
- 鄭增財(2006)。《行動研究原理與實務》。台北：五南。
- 盧秀琴; 石佩真; 蔡春微(2006)。融入國小自然與生活科技領域的繪本電子書之製作與應用。《國立臺北教育大學學報：數理科技教育類》，19-2，1-29。
- 盧秀琴、陳月雲(2008)。應用電子繪本提升學童動物生長之描述性概念。《教育實踐與研究》，第 21 卷第 2 期，33-62。
- 謝世忠, (1987)。《認同的汗名》。台北：自立晚報社。
- 謝忠安、陳品(?)。《PPT 圖畫書在兒童華語教學的運用與實務》。
- 謝承慶(2006)。談國小實施「資訊融入教學」的實務。《教師之友》，47:3，12-22。
- 鍾榮富(2002)。台灣語言政策與實際語用的現況。行政院客委會、清華大學社會研究所主辦，「客家公共政策研討會」論文。
- 嚴淑女(2000)。《網際網路與兒童文學創作空間之研究》。
- 蘇嘉瑜(2000)。《利用電腦來幫助學童學習「星星」》。台北市立師範學院碩士論文。

《以台華雙語自然繪本創作進行生態保育教學》參考文獻

下面文獻由曹麗華、張學謙提供

一、中文部份

大衛·克里斯托(David Crystal)(2001)。語言的死亡(Language Death)。周蔚譯。台北：貓頭鷹出版社。
方文霞(2004)。台灣多元語言教育政策之發展。佛光人文社會學院社會學研究所碩士論文，未出版，宜蘭。
王俐容(2004)。多元文化主義在台灣：衝突kah挑戰。台灣社會學會年會暨「走過台灣—世代、歷史、kah社會」研討會。清華大學。2004年12月4日至5日。
王家祥著(1992)。自然禱告者。台中：晨星出版社。
王麗芬(2002)。兒童自然寫作研究。台南師範學院教師在職進修國kah文碩士學位班碩士論文，未出版，台南。
王麗娟、謝文豐(2000)。生態保育。台北：揚智文化事業有限公司。
吳君平、劉遠城、詹明峰、劉家禎譯(1997)。語言教學法。台北：五南。
吳明姿(2004)。圖畫書故事教學活動之研究—以關懷主題為例。國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，未出版，台東。
吳明益主編(2003)。台灣自然寫作選。台北：二魚出版社。
吳明益著(2004)。以書寫解放自然—台灣現代自然書寫的探索/1980-2002。台北：大安。
吳信鳳、沈紅玫譯(2002)。一個孩子，兩種語言：幼兒雙語教學手冊。台北：心理出版社股份有限公司。
吳美枝、何禮恩譯(1996/2001)。行動研究—生活實踐家的研究錦囊。嘉義：濤石。
李明足(2008)。樹從繪本長出來了—論《世界精選大樹繪本》系列中的生態保育觀。國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，未出版，台東。
李偲華(2007)。國小低年級教師使用繪本融入環境教育之行動研究。國立花蓮教育大學生態kah環境研究所碩士論文，未出版，花蓮。
李詠吟(1986)。教學理論—最新教學理論kah策略。台北：遠流。
李詠吟(2005)。多元教學設計—課程改革的實踐。台北：高等教育文化事業有限公司。
李勤岸(2006)。母語教育政策kah拼音規劃。台南：真平企業。
李慕華譯(2000)。反思教學：成爲一位探究的教育學者。台北：高等教育文化事業有限公司
林孟蕾(2004)。繪本閱讀教學—以情緒教育為例。國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，未出版，台東。
林武憲(2001)。閩南語教學統整的探索。九年一貫語文統整教學學術研討會論文集，頁273-300，台北：台北市立師院。
林真美(1999)。在繪本花園裡。台北：遠流出版事業股份有限公司。
林敏宜(2000)。圖畫書的欣賞kah應用。台北：心理出版社股份有限公司。
林敏宜(2004)。繪本大表現。台北：天衛文化圖書有限公司。

林進材 (2002)。有效教學—理論 kah 策略。台北：五南。
林耀福編著 (2002)。生態人文主義—邁向一個人 kah 自然共生共榮e社會。台北：書林出版社。
施正鋒(1996)。語言政治 kah 政策。台北：前衛出版社。1-20。
施炳華 (2004)。談台灣閩南語融入領域統整教學。台灣語文研究 2，61-98。
洪文瓊著 (2003)。台灣圖畫書發展史。台北：傳文文化。
洪惟仁 (2002)。母語教學e意義 kah 方法。國文天地 210:4-15
夏林清等譯 (1993/1998)。行動研究方法導論 (2 版)。台北：遠流。
徐仁修著 (1999)。徐仁修e自然觀察 kah 體驗。台北：遠流出版有限公司。
翁燕珩編 (2008)。雙語 kah 雙語教育概論。北京：中央民族大學出版社。
張美蘭 (2006)。繪本在教學上e運用—以「老人關懷」為例。國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，未出版，台東。
張復聚 (2004)。台灣母語教學e基本思考 kah 建議。族群 kah 文化發展會議。國立新竹師範學院。
張復聚、張學謙、楊允言、劉杰岳 (2003)。未來台語文字e寫法 kap 方向。台語文字化學術研討會，2003 年 12 月 23-24 日，高雄市建國國小。
張裕宏 (2001)。白話字基本論：台語文對應&相關e議題淺說。台北：文鶴。
張德銳等 (2007)。教學行動研究實務手冊 kah 理論介紹。台北：高等教育文化事業有限公司。
張學謙 (1998)。雙文字e語文計劃——走向 21 世紀e台語文。教育部獎勵漢語方言研究著作得獎作品論文集，4，1-19。教育部國語推行委員會、清華大學語言學研究所。
張學謙 (2000)。母語教育 e 趨勢 kap 基礎概念：拍倒語言歧視建立母語教育。《Taiwanese Collegian》。22。Denton,Tx, U.S.A.
張學謙 (2003)。母語讀寫 kah 母語重建。東師語文學刊。13： 97-120。
張學謙 (2003) 行向多文字e台語文—文字態度 kap 政策論文集。屏東：睿煜出版社。
張學謙 (2004)。結合社區 kah 學校e母語統整教學。台灣語文研究，2： 171-192。
張學謙 (2005a)。從『中國化』到『多元化』e台灣語文政策：語言生態e觀點。中華文化 kah 台灣本土化研討會。155-180。臺北市立教育大學勤僑樓國際會議廳。94 年 10 月 15-16 日。
張學謙 (2005b)。邁向多元化e台灣國家語言政策。語言政策e多元文化思考研討會。59-64。中央研究院學術活動中心第一會議室。94 年 10 月 22 日。
張學謙 (2006)。白話字 kap 台語文e現代化。2004 台灣羅馬字國際研討會。國家台灣文學館。2004 年 10 月 9-10 日。
張學謙、楊允言 (2007)。以資訊科技促進雙語讀寫。慈濟大學語文教學學術研討會，2008 年 11 月 3 日。花蓮：慈濟大學語言教學中心。
張學謙、董恕明 (2007)。看見台東語言多樣性：雙語文本e收集、創作 kah 編

輯。「知本求新」2007 台東大學華語文多元發展 kah 應用學術研討會，2007 年 12 月 8 日，台東大學華語文學系。
郭美汝（2008）。自然生態類圖書內容分析—以小綠芽獎得獎作品為例。國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，未出版，台東。
陳玉峰著（1997）。台灣生態史話。台北：前衛出版社。
陳光憲（2001）。論。九年一貫語文統整教學學術研討會論文集，頁 231-252，台北：台北市立師院。
陳伯璋（2000）。教育研究方法新取向——質性研究方法。台北：南宏圖書有限公司。
陳明柔主編（2006）。台灣自然書寫：二〇〇五年「自然書寫學術研討會」論文集。台中：星辰出版社。
陳明輝（2008）。繪本應用於國小生命教育教學研究。國立臺東大學教育學系所學校行政碩士論文，未出版，台東。
陳冠學著（2003）。田園之秋。台北：草根出版社。
陳美如（1998）。台灣語言教育政策之回顧 kah 展望。高雄：復文。
陳美瑩、康紹榮（2000）。台灣自然書寫 kah 國語雙語教育。多元文化教育理論 kah 實際學術研討會論文集。花蓮師範學院多元文化教育研究所。2000 年 6 月 15-17 日。415-440。
陳健一著（1994）。發現一個新文學傳統—自然寫作。誠品閱讀 1994 年 8 月地 17 期，頁 83—84。
陳雅芬（2004）。圖畫書之閱讀指導—以低年級為例。國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，未出版，台東。
陳意爭（2008）。圖畫 kah 文字邂逅：圖畫書圖文關係探索。國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，未出版，台東。
游曉惠（2003）。繪本融入自然科生態保育教學之研究。台北市立師範學院科學教育研究所碩士論文，未出版，台北。
黃東秋（2003）。二十一世紀族語教學省思。原住民教育季刊 9 期。59-74 頁。
黃東秋編著（2003）。巧語回春。台北：師大書苑有限公司。
黃東秋譯（1999）。巴別塔之威：在多語教室中教學 kah 學習。台北：原住民委員會。
黃美金（1995）。台灣本土語言教材編纂現況之探討。華文教育 75，37-45。
黃純敏（2000）。從多元文化主義論台灣語言教育。輯於多元文化教育：我們的課題 kah 別人的經驗，頁 43-61。台北：師大書苑。
楊允言（2005）。台灣語言—談母語政策 kah 相關發展（演講稿）。慈林台灣文化營，2002/08/13-16，宜蘭，慈林基金會 & 台語研習進階班，2002/08/12-16，台北，雙連國校。
楊允言（1993）。台語文字化兮過去佉現在。台灣史料研究，創刊號，台灣史料中心。

楊秀芳 (1995)。閩南語書寫問題平議。大陸雜誌，90 (1)，15-24。
甄曉蘭 (2003)。課程行動研究－實例 kah 方法解析。台北：師苑。
劉美玲 (2002)。以繪本為媒介進行環境議題教育之研究。台北市立師範學院科學教育研究所碩士論文，未出版，台北。
歐淑玲 (2003)。多語教學之行動研究---以某社區小學為例。國立東華大學民族發展研究所論文，未出版，花蓮。
蔡幸怡 (2005)。圖畫書教學 kah 幼兒說故事能力發展之行動研究。國立台東大學兒童文學研究碩士論文，未出版，台東。
蔡清田等人譯 (1996/2004)。課程行動研究。高雄：麗文。
鄭良偉 (1987)。從國語看台語ê發音。台北：學生。
鄭良偉 (2003)。台灣ê本土化及世界化-母語教育為英語教育鋪路。台語文字化學術研討會，2003年12月23-24日，高雄市建國國小。
鄭良偉、張學謙 (2006)。雙語讀寫 kah 語文教育：母語 kah 第二語言互相幫贊 san-thin ê方法。台灣羅馬字國際學術研討會：母語文學在母語教育中所扮演ê角色，2006年9月9-10日，台北：台灣師範大學。
鄭良偉、張學謙 (2006)。國民學校各科教科書台華雙語版計劃。國科會計劃。
鄭良偉 (1973)。論雙語式語言統一理論 kah 實際：兼論台灣需要語言計劃。大學雜誌。68期，42-47。
鄭良偉 (1990)。演變中ê台灣社會語文--多語社會及雙語教育。台北：自立。
鄭良偉 (1996)。民主化政治目標及語言政策：七十年代ê一個台灣語文計劃草案。
鄭良偉、張學謙 & 楊允言 (2006)。多語文本、跨語文助讀及翻譯。返本鑄新一第一屆台東大學華語文學學術研討會論文集。台東大學華語文學系籌備處，2006/5/27。
賴明煜 (2006)。以繪本電子書融入教學提升兒童自然寫作之研究。國立臺北教育大學自然科學教育研究所碩士論文，未出版，台北。
謝柳德 (2005)。故事進教室 一個小學三年級班級ê經驗 kah 故事。國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，未出版，台東。
鍾敏華 (2003)。兒童繪本 kah 兒童語文創造力之教學行動研究。國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，未出版，台東。
簡茂發 (2002)。多元化評量之理念 kah 方法。教育資料 kah 研究，46期，1-7。
簡素秋 (2004)。故事教材進行環境議題教學之研究－以「自然生態保育」為例。國立台北師範學院/社會科教育學系碩士班碩士論文，未出版，台北。
羅秋昭 (1999)。國小語文科教材教法(三版)。台北：五南圖書出版公司。
蘇詠昌，郭康健等主編 (1998)。母語教學及教育ê縱、橫觀。母語教育ê理論 kah 實際。香港：香港教師會。
鐘吉雄 (1994)。母語教學ê省思。國教天地，107，16-21。
東海大學中國文學系編 (2002)。台灣自然生態文學研討會論文集。台北：文

津出版社有限公司。

簡明義 (1998)。台灣「自然寫作」研究—以 1981-1997 為範圍。國立政治大學中國文學系碩士論文，未出版，台北。

韓韓、馬以工 (1983)。我們只有一個地球。台北：九歌出版社。

二、西文部份

Baker, C. 1997. *Foundations of Bilingual Education* (2nd edition). Clevedon, England: Multilingual Matters Ltd.

Chow, P., & Cummins, J. 2003. Valuing multilingual and multicultural approaches to learning. In S. R. Schecter

& J. Cummins (Eds.), *Multilingual education in practice: Using diversity as a resource* (pp. 32-61) Portsmouth, NH: Heinemann

Cummins, J. 1979. "Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children." *Review of Educational Research*. 49:222-251.

Cummins, J. 1996. *Negotiating identities: Education for empowerment in a diverse society*. Los Angeles: California Association for Bilingual Education.

Feuerverger, G. 1994. A multilingual literacy intervention for minority language students. *Language and Education* 8(3):123-146.

Fishman, Joshua. 1980. Minority language maintenance and the ethnic mother tongue school. *Modern Language Journal*. 64(2): 167-172

Garcia, O. 1997. "Bilingual Education." In Florian Coulmas (ed.) *The Handbook of Sociolinguistics*. Blackwell

Horton, Myles and Paulo Freire. 1990. *We Make the Road by Walking, Conversations on Education and Social change*. Philadelphia, Temple University Press.

Kitingan, Joseph Pairin. 1989. Keynote Address at the Symposium on the standardization of the Kadazan

dialects. Paper presented at Kundasang, Sabah, January 1989